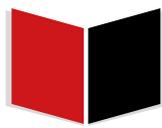




DIPPECH



Typesch
Dippesch

Bettange-sur-Mess | Dippach | Schouweiler | Sprinkange

Praktesche Guide
Guide pratique
Practical guide



Typesch
Dippech

Sommaire



G E M E N G
DIPPECH

www.dippach.lu

La commune de Dippach remercie tous ceux et celles qui ont contribué à la réalisation de cette brochure.

Photos ©: Archives de la commune de Dippach, Claude Hastert, Philippe Meyers (photo de couverture)

Tirage 2000 exemplaires | Éditeur: Administration communale de Dippach | Réalisation: JH Communication

Cette brochure est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Dippach.

POLITIK, ADMINISTRATIOUN A DEMARCHEN
Politique, administration et démarches | *Politics, administration and procedures*

6

D'GESCHICHT VUN DER GEMENG
Historique de la commune | *History of the municipality*

24

D'GEMENG AN DI ËFFENTLECH GEBEIER
Communes et bâtiments publics | *Towns and public buildings*

34

SCHOUL AN EMFANKSSTRUKTUREN
Enseignement et structures d'accueil | *School and welcome centers*

46

D'JUGEND, SPORT A FREIZEIT
Jeunesse, sports et loisirs | *Youth, sports and leisure*

50

MOBILITÉIT AN DER GEMENG
Mobilitéé dans la commune | *Mobility within the municipality*

56

ZESUMME LIEWEN
Vivre ensemble | *Living together*

64

NATUR AN ENVIRONNEMENT
Nature et environnement | *Nature and environment*

70

KULTUR, FESTER A MANIFESTATIOUNEN
Culture, fêtes et manifestations | *Culture, festivals and events*

74

GESONDHEET
Santé | *Healthcare*

78

VERÄINSLIEWEN
Associations locales | *Local associations*

82

NËTZLECH ADRESSEN A NUMMEREN
Adresses et numéros utiles | *Useful addresses and phone numbers*

90



Éditorial



Moien, Bonjour léif Matbierger,

D'Broschür, déi Dir am Grapp hut, soll Iech en Iwwerbléck iwwer de Fonctionnement vun de verschiddene Gemengenaarichtungen an anere regionalen oder staatlechen Institutiounen ginn, déi de Bierger a sengem dagdeegleche Liewe brauch.

Si riicht sech virun allem u Leit, déi nei an d'Gemeng Dippach geplënnert sinn (2017 huet d'Gemeng 4154 Awunner gezielt, dovun 1521 Ausländer) a fir déi et oft schwéier ass, sech am Labyrinth vun de Verwaltungen erëmzefannen. Si dierft awer och fir d'Bevëlkerung interessant sinn, déi scho laang an der Gemeng leeft an déi elo e Referenzdokument bei hiren administrative Recherchë consultéiere kann.

Dir entdeckt hei, wann Dir dat net scho wësst, eng Gemeng, déi eng héich Liewensqualitéit bitt. Déi schoulesch a periscolaire Offer, déi vill Kultur- a Sportsveräiner, d'Restauranten an d'Geschäfte, d'Landschaftlecht Erscheinungsbild vun eiser Uertschaft an eise Bëscher, all dat dréit dozou bäi, Ären Openhalt an der Gemeng esou agreabel wéi méiglech



Moien, bonjour chers concitoyens,

Vous tenez en mains une brochure pour vous orienter dans le fonctionnement des institutions communales, ainsi que dans d'autres établissements régionaux et étatiques, dont le citoyen a besoin dans la vie de tous les jours.

Elle s'adresse en priorité aux nouveaux arrivants dans la commune de Dippach (population totale de 4154 habitants en 2017, dont 1521 d'étrangers) qui, bien souvent, peinent à se retrouver dans les méandres de l'administration. Mais elle devrait intéresser aussi la population implantée depuis bien longtemps dans la commune, laquelle peut désormais consulter un ouvrage de référence pour ses recherches administratives.

Vous y découvrirez, une commune qui offre une qualité de vie de haut niveau. L'offre scolaire et périscolaire, les nombreuses associations culturelles et sportives, les restaurants et commerces, l'environnement paysager et forestier, tous concourent à rendre agréable votre séjour



Moien, Good morning fellow citizens,

You have in your hands a brochure that explains how the municipal institutions and other regional or state institutions that citizens need in their day-to-day life function.

It is intended as a matter of priority for newly arrived residents in the Municipality of Dippach (4154 inhabitants in 2017, of whom 1521 foreign nationals) who often have a hard time finding their way through administrative intricacies. But it should also prove of interest to those who have been long-time residents of the municipality, and can now turn to a reference work for their administrative searches.

In it you will discover, if you are not already aware, a municipality that offers a high quality of life. The schools and extra-curricular facilities and activities, many cultural and athletic associations, shops and restaurants, landscape and forest environment will all help to make your stay in the municipality a pleasant one. The mayor and aldermen and the municipal council lend a heedful ear to their fellow citizens, being equally attentive to grievances and to proposals on how to improve



ze maachen. D'Membere vum Schäfferot a vum Gemengerot lauschteren hire Bierger no, wa si hir Doleancë virdroen, awer och wann et drëms geet, nei Virschléi ze maachen, wéi d'Liéwensqualitéit an eiser Gemeng weider verbessert ka ginn. Profitéiert dovun! D'Gemengepersonal schléisst sech dësem Message selbstverständlech un. Well mir an enger Gesellschaft liewen, déi sech mat grousser, an heiansdo erschreckender, Geschwindegkeet weiderentwéckelt, hu mir en Internetsite entwéckelt, deen Dir gär regelméisseg consultéiere kënnt, fir iwwer déi administrativ Aktualitéit (z.B. Commodo an Incommodo-Enquêten) a Veranstaltungen, déi d'Gemengeliewen iwwer d'Joer verschéineren, um Lafende gehalen ze ginn.

Dir hutt lech d'Gemeng Dippach ausgewielt, fir hei ze liewen. Ech soen lech Merci dofir! Ech wënschen lech, Ärer Famill an Äre Kanner en angenehmen Openthalt bei eis.

dans la commune. Les membres du collège des bourgmestre et échevins et du conseil communal sont à l'écoute des concitoyens, tant en ce qui concerne les doléances à formuler qu'en ce qui porte sur les propositions à faire pour améliorer la qualité de vie dans nos villages. N'hésitez pas à en faire usage ! Le personnel communal se joint bien volontiers à ce message. Etant donné que nous vivons actuellement dans une société qui évolue avec une rapidité, parfois déconcertante, nous avons développé un site Internet que nous vous recommandons de consulter régulièrement, pour être tenu au courant de l'actualité administrative (enquêtes de commodo et incommodo p.ex.) et des manifestations qui agrémentent la vie communale en cours d'année.

Vous avez choisi la commune de Dippach pour votre lieu de vie. Soyez-en remercié ! A vous, à votre famille et enfants, je souhaite un agréable séjour parmi nous.

the quality of life in our villages. So do not hesitate to turn to them! The municipal staff will gladly second this message. As we live in a society that is changing at disconcerting speed at times, we have created a website we urge you to consult regularly to stay abreast of administrative developments (public notices, for instance) and events that embellish life in the municipality throughout the year.

You have chosen to live in the Municipality of Dippach, and we thank you. I wish you, your family and children a pleasant stay among us.

Manon Bei-Roller
Bourgmestre de la commune de Dippach



ADMINISTRATIOUN AN DEMARCHEN Administration et démarches | Administrative procedures

De Buergermeeschter Le bourgmestre | The mayor

De Buergermeeschter gëtt ënnert deene gewielte Gemengerotsmembreren bestëmmt a vum Groussherzog ernannt. Hie presidéiert de Gemengerot an de Schäfferot. Hien ënnerschreift d'Reglementer an d'Arrêtéen, d'Publikatiounen, d'Akten an d'Korrespondenz vun der Gemeng. Hie kann Ënnerschrëfte legaliséieren an üübt och d'Funktioon vum Officier de l'état civil aus.

Doriwwer eraus ass de Buergermeeschter als Eenzege berechtigt, Exekutiounsmoossnamen a Police-Affären ze huelen. An dëser Eegenschaft stellt hien och d'Baugeneemegungen aus. D'Police des spectacles fällt a säin Zoustännegkeetsberäich, an hie ka souguer Veranstaltungen, déi

Le bourgmestre est nommé par le Grand-Duc et est choisi parmi les élus du conseil communal. Il préside le conseil communal ainsi que le collège des bourgmestre et échevins.

Il signe les règlements et arrêtés, les publications, les actes et la correspondance de la commune. Il peut légaliser les signatures et remplit les fonctions d'officier de l'état civil.

En outre, le bourgmestre est seul habilité à prendre des mesures d'exécution en matière de police. Aussi délivre-t-il, en cette qualité, les autorisations de bâtir. La police des spectacles est de son ressort et il peut même interdire des manifestations qui risqueraient de troubler l'ordre public.

The mayor is appointed by the Grand Duke from among the elected officials of the municipal council. He chairs the municipal council and the board of the mayor and aldermen.

He signs the regulations and decrees, publications, deeds and correspondence of the municipality. He can legalise signatures and acts as registrar of births, marriages and deaths.

In addition, the mayor is the only one empowered to take enforcement actions when it comes to the police. In that capacity he issues building permits. The policing of shows falls under his purview and he may prohibit events that risk disturbing the public peace.



**Manon
BEI-ROLLER**
Bourgmestre



déi ëffentlech Uerdnung stéiere kéinten, verbidden.

Bei Opstänn, Atteinten oder schwéier Menacé géint den ëffentleche Fridden oder bei aneren ongeplanten Evenementer, wann déi geréngst Verspéidung Gefor oder Schied bei den Awunner kéint verursaachen, kann de Buergermeeschter den Agrëff vun der Force publique direkt ufuorderen.

A senger Eegenschaft als staatlecht Organ ass hien allgemeng domat beoptraagt, d'Gesetze an déi groussherzoglech a ministeriell Policereglementer auszuféieren.

Wann de Buergermeeschter net do oder verhënnert ass, kënnen seng Funktiounen vun engem anere Schäfte, deen de Buergermeeschter delegéiert, iwwerholl ginn.

En cas d'émeutes, d'atteintes ou de menaces graves à la paix publique ou d'autres événements imprévus, lorsque le moindre retard pourrait occasionner des dangers ou dommages pour les habitants, le bourgmestre peut requérir directement l'intervention de la force publique.

En sa qualité d'organe de l'Etat, il est chargé, d'une manière générale, de l'exécution des lois et règlements grand-ducaux et ministériels en matière de police.

En cas d'absence ou d'empêchement du bourgmestre, ses fonctions sont remplies par un autre échevin, y délégué par le bourgmestre.

In the event of riots, breaches of the peace or other unforeseen events, when the slightest delay could entail dangers or damage for the inhabitants, the mayor may call directly on the public security forces to intervene.

In his capacity of government official he is generally responsible for the enforcement of Grand Ducal and ministerial laws and regulations on policing.

If the mayor is absent or prevented from attending, his duties are fulfilled by an alderman delegated for that purpose by the mayor.



Info

CONTACT

11, rue de l'Eglise
L-4994 Schouweiler
T: 27 95 25 - 200
F: 27 95 25 - 299
commune@dippach.lu
www.dippach.lu

De Schäfferot

Le collège échevinal | *The board of the mayor and aldermen*

De Schäfferot vun der Gemeng Dippach setzt sech aus dem Buergermeeschter an zwee Schäfte zesummen. De Buergermeeschter gëtt vum Grand-Duc ernannt, d'Schäfte vum Inneminister.

De Schäfferot trëtt ënnert dem Virsëtz vum Buergermeeschter an a Präsenz vum Gemengesekretär zesummen, sief et zu deem Zäitpunkt, deen am Règlement d'ordre intérieur festgeluecht ass oder op Convocatioun vum Buergermeeschter, an dat esou oft wéi et néideg ass fir sengen Aufgaben an Attributiounen prompt nozekommen. D'Sëtzunge vum Schäfferot sinn net ëffentlech.

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Dippach se compose du bourgmestre ainsi que de deux échevins. Le bourgmestre étant nommé par le Grand-Duc, les échevins sont nommés par le Ministre de l'Intérieur.

Le collège se réunit sous la présidence du bourgmestre, en présence du secrétaire communal, soit aux jours et heures fixés par son règlement d'ordre intérieur, soit sur convocation du bourgmestre, aussi souvent qu'il est nécessaire, en vue de la prompte exécution de ses tâches et attributions. Les séances du collège échevinal ne sont pas publiques.

The board of the mayor and aldermen of the Municipality of Dippach is composed of the mayor and two aldermen. The mayor is appointed by the Grand Duke and the aldermen are appointed by the Minister of the Interior.

Board meetings are chaired by the mayor, in the presence of the municipal secretary. They are held on the days and times stipulated in the board's rules of procedure, or upon being convened by the mayor as often as necessary to deal with its tasks and responsibilities promptly. The meetings of the board of aldermen are not open to the public.

Onofhängeg vun den Attributiounen, déi dem Schäfferot, als staatlecht Organ, duerch aner gesetzlech Bestëmmungen iwwerdroe ginn (z.B. a Saache Walen), gehéiere weider zu sengen Aufgaben:

- d'Ausféiere vun de Gesetzer, de groussherzoglechen a ministerielle Reglementer a Arrêtéen, souwäit se net d'Polizei betreffen
- d'Verëffentlechen an d'Ausféiere vum Gemengerot sengen Resolutiounen
- d'Instruktioun vun den Affären, déi dem Gemengerot virzeleeë sinn an d'Opstelle vum Ordre du jour vun de Gemengerotssëtzungen
- d'Verwaltung vun de Gemengenétablissementener an d'Iwwerwaache vun den ëffentlechen Etablissementer, déi der Surveillance vun der Gemeng ënnerstinn
- d'Surveillance iwwer d'Gemengeservicer
- d'Leedung vun de Gemengenaarbechten
- d'Verwaltung vun der Gemeng hire Propriétéiten an d'Wahrung vun hire Rechter
- d'Astelle vun de Salariéen, d'Surveillance vun de Beamten, Employéen a Salariéë vun der Gemeng, d'Uwendung op déi Persounen vu Moosnamen, déi sech a Saache Congé, Promotiounen oder anere statutméisseg Rechter zwéngend aus gesetzlechen oder reglementaresche Bestëmmungen erginn
- d'Iwwerwaachung vun der regulärer Zesummstellung

Indépendamment des attributions qui lui sont conférées par d'autres dispositions légales, en tant qu'organe de l'Etat (p.ex. en matière d'élections), le collège des bourgmestre et échevins est chargé :

- **de l'exécution des lois, des règlements et arrêtés grand-ducaux et ministériels, pour autant qu'ils ne concernent pas la police**
- **de la publication et de l'exécution des résolutions du conseil communal**
- **de l'instruction des affaires à soumettre au conseil communal ainsi que de l'établissement de l'ordre du jour des réunions du conseil communal**
- **de l'administration des établissements communaux et du contrôle des établissements publics placés sous la surveillance de la commune**
- **de la surveillance des services communaux**
- **de la direction des travaux communaux**
- **de l'administration des propriétés de la commune ainsi que la conservation de ses droits**
- **de l'engagement des salariés, de la surveillance des fonctionnaires, employés et salariés de la commune, de l'application à ces personnes des mesures qui découlent impérativement de dispositions légales ou réglementaires en matière de congés, promotions et autres**

Irrespective of the powers vested in them by other legal provisions, as a government body (e.g. with regard to elections), the board of the mayor and aldermen is in charge of the:

- *enforcement of Grand Ducal and ministerial laws, regulations and decrees, provided they do not concern the police*
- *publication and enforcement of resolutions of the municipal council*
- *hearing of cases referred to the municipal council and the drawing up of the agenda of municipal council meetings*
- *administration of municipal establishments and control of public establishments placed under the supervision of the municipality*
- *supervision of municipal services*
- *management of municipal works*
- *administration of the municipality's properties and preservation of its rights*
- *hiring of staff, supervision of officials, employees and staff of the municipality, the application of measures that arise necessarily out of legal or regulatory provisions concerning holidays, promotions and other statutory rights for these people*
- *verification of the regular composition of the church buildings councils, insofar as required by law*
- *special supervision of the civil hospices and social welfare offices, insofar as there are*





vun de Kierchefabriksrêit, souwäit d'Gesetz dat virschreift

- déi speziell Surveillance vun den Hospice-civillen an den Offices sociaux, souwäit si existéieren. De Schäfferot besicht dës Etablissementer sou oft wéi hien et passend fënnt, passt op, dass si net vum Wëlle vun den Donateuren an Testatairen ofwächen an Gemengerot Bericht doriwwer, wéi eng Verbesserungen anzeféiere sinn a wéi eng Abuse festgestallt goufen
- d'Garde vun den Archiven, Titren a Regëster vum Etat civil.

Allgemeng kann ee soen, dass de Schäfferot dat exekutiivt Organ vun der Gemeng ass an dass hien d'Affaires journalières geréiert. Doriwwer eraus huet de Schäfferot och nach folgend Attributiounen:

- d'Verwaltung vun de Revenuen, d'Unuerdnung vun den Depensen an d'Surveillance vun der Gemengekeess an der Gemengecomptabilitéit
- d'Aktioune vun der Gemeng viru Geriicht, ënner Beuechtung vu verschidde Konditiounen an ënner der Reserve, a bestëmmte Fäll, an deenen d'Gemeng als Partie demanderesse

droits statutaires

- **du Contrôle de la composition régulière des conseils des fabriques d'église pour autant que la loi l'exige**
- **de la surveillance spéciale des hospices civils et des offices sociaux pour autant qu'il en existe. Le collège visite ces établissements chaque fois qu'il le juge convenable, veille à ce qu'ils ne s'écartent pas de**
- **la volonté des donateurs et testateurs et fait rapport au conseil des améliorations à y introduire et des abus qu'il y a découverts**
- **de la garde des archives, des titres et des registres de l'état civil.**

A titre général, il convient de dire que le collège des bourgmestre et échevins est l'organe exécutif de la commune et qu'il procède à la gestion des affaires journalières.

Les attributions suivantes reviennent également au collège:

- **la gestion des revenus, l'ordonnancement des dépenses et la surveillance de la caisse et de la comptabilité de la commune**
- **les actions judiciaires de la commune, sous réserve de l'observation de certaines conditions et sans préjudice de devoir demander**

any. The board visits these establishments each time it should deem appropriate, makes sure they do not veer away from the wishes of donors and testators, and reports to the council improvements to be made and abuses discovered therein

- *keeping of the archives, titles and records of the civil registry.*

In general, the board of the mayor and aldermen can be said to be the executive body that sees to the day-to-day management of the municipality's business. It is also responsible for the:

- *management of revenues, authorisation of expenditures and supervision of the funds and accounts of the municipality*
- *legal actions of the municipality, subject to compliance with certain conditions and without prejudice to having to request authorisation to engage in legal proceedings from the municipal council, in certain cases where the municipality acts as plaintiff.*

In the event of riots, hostile crowds, the undermining or serious threat to the public peace or other unforeseen events, where the slightest delay could entail danger or damage for the inhabitants, the mayor and

optrëtt, d'Zoustëmmung vum Gemengerot mussen unzufroe fir gerichtlich virzegoen

Am Fall vun Opstänn, feindlechen Usammlungen, Atteinten oder schwéier Menacé géint den öffentleche Fridden oder aneren ongeplangten Evenementer, wann déi geréngst Verspéidung Gefor oder Schied bei den Awunner kéint verursaachen, kann de Schäfferot Policereglementer oder -verfügungen erausginn, souwäit verschidde wichteg Constraintë beuecht ginn.

autorisation d'ester en justice au conseil communal, dans certains cas où la commune fait fonction de partie demanderesse

En cas d'émeutes, d'attroupements hostiles, d'atteintes ou de menaces graves à la paix publique ou d'autres événements imprévus, lorsque le moindre retard peut occasionner des dangers ou des dommages pour les habitants, les bourgmestres et échevins peuvent faire des règlements et ordonnances de police, sous l'observation de certaines contraintes primordiales.

aldermen may adopt police ordinances and regulations, provided they observe certain crucial constraints.

Gemengerot

Le conseil communal | *Municipal Council*

De Gemengerot vun der Gemeng Dippech setzt sech momentan aus 11 Verrieder zesummen, déi direkt vun der Gemengebevölkerung gewielt ginn. Him steet d'Entscheidungsgewalt um Niveau vun der Gemeng zou. D'Zuel vun de Conseilleren hänkt vun der Awunnerzuel vun der Gemeng of.

De Gemengerot kënnt ënnert dem Virsëtz vum Buergermeeschter an a Präsenz vum Gemengesekretär op d'mannst all 3 Méint eng Kéier zesummen. D'Sëtzunge vum Gemengerot sinn öffentlech – et sief dann, dëst gouf anescht decidéiert oder et geet ëm Froen am Zesammenhang mam Gemengepersonal – a ginn am Sëtzungssall vun der Gemeng zu Schuller ofgehalen.

Le conseil communal de la commune de Dippach se compose actuellement de 11 représentants directement élus par la population de la commune et représente le pouvoir décisionnel au niveau communal. Le nombre des conseillers dépend du nombre d'habitants de la commune.

Le conseil communal se réunit sous la présidence du bourgmestre en présence du secrétaire communal au moins une fois tous les 3 mois. Les séances du conseil communal sont publiques – sauf décision contraire et à l'exception des décisions qui ont trait au personnel communal – et se tiennent à la salle des séances de la Maison Communale à Schouweiler.

The municipal council of Dippach is currently composed of 11 representatives elected directly by the population of the municipality and represents the decision-making power at the municipal level. The number of members depends on the number of inhabitants of the municipality.

Municipal council meetings are chaired by the mayor in the presence of the municipal secretary and are held once every 3 months. They are open to the public, barring decision to the contrary and except for decisions relating to the municipal staff, and are held in the conference room of the Town Hall in Schouweiler. The municipal council is vested with extensive powers.





De Gemengerot huet vill Attributiounen:

- e reegelt alles, wat d'Interessie vun der Gemeng ubelaangt (z.B. d'Stëmme vum Budget an de Konten, d'Festleeë vun den Tariffer an Taxen, d'Geneemegung vun de Bau- an Urbanismusprojeten
- e erléisst d'Gemengereglementer
- en ernennt, revoquéiert an entléisst, mat der Zoustëmmung vum Inneminister, d'Beamten an Employéë vun der Gemeng
- en ernennt d'Membere vun den administrative Kommissiounen, vun den Hospice-civillen a den Offices sociaux, souwäit et där gëtt
- e kann d'Wieler opruffen, sech an engem Referendum iwwer Froen, déi d'Gemeng betreffen, ze äusseren, an dat ënnert de Konditiounen, déi hie festleet.

De Gemengerot trëtt ëmmer dann zesummen, wann déi lafend Geschäfte, déi a säin Zoustännegkeetsberäich falen, dëst erfuerderen. E gëtt vum Schäfferot aberuff.

Och wann de Gemengerot iwwert alles decidéiert, wat him vu méi enger héijer Autoritéit virgeluecht gëtt, besteet seng Haaptaufgab doran, alles ze reegelen, wat déi kommunal Interessien ugeet.

Le conseil communal a de nombreuses attributions :

- **il règle tout ce qui est d'intérêt communal (p. ex.**
- **le vote du budget et des comptes, la fixation des tarifs et des redevances ainsi que l'approbation des projets de construction et des projets d'urbanisme)**
- **il fait les règlements communaux**
- **il nomme, révoque et licencie, sous l'approbation du Ministre de l'Intérieur, les fonctionnaires et les employés de la commune**
- **il nomme les membres des commissions administratives, des hospices civils et des of ces sociaux s'il en existe**
- **il peut appeler les électeurs**
- **à se prononcer par voie de référendum dans les cas d'intérêt communal et sous les conditions qu'il détermine.**

Il se réunit toutes les fois que l'exigent les affaires courantes comprises dans ses attributions. Il est convoqué par le collège des bourgmestre et échevins.

Si le conseil communal délibère sur tout objet qui lui est soumis par l'autorité supérieure, il a pour vocation essentielle de régler tout ce qui est d'intérêt communal.

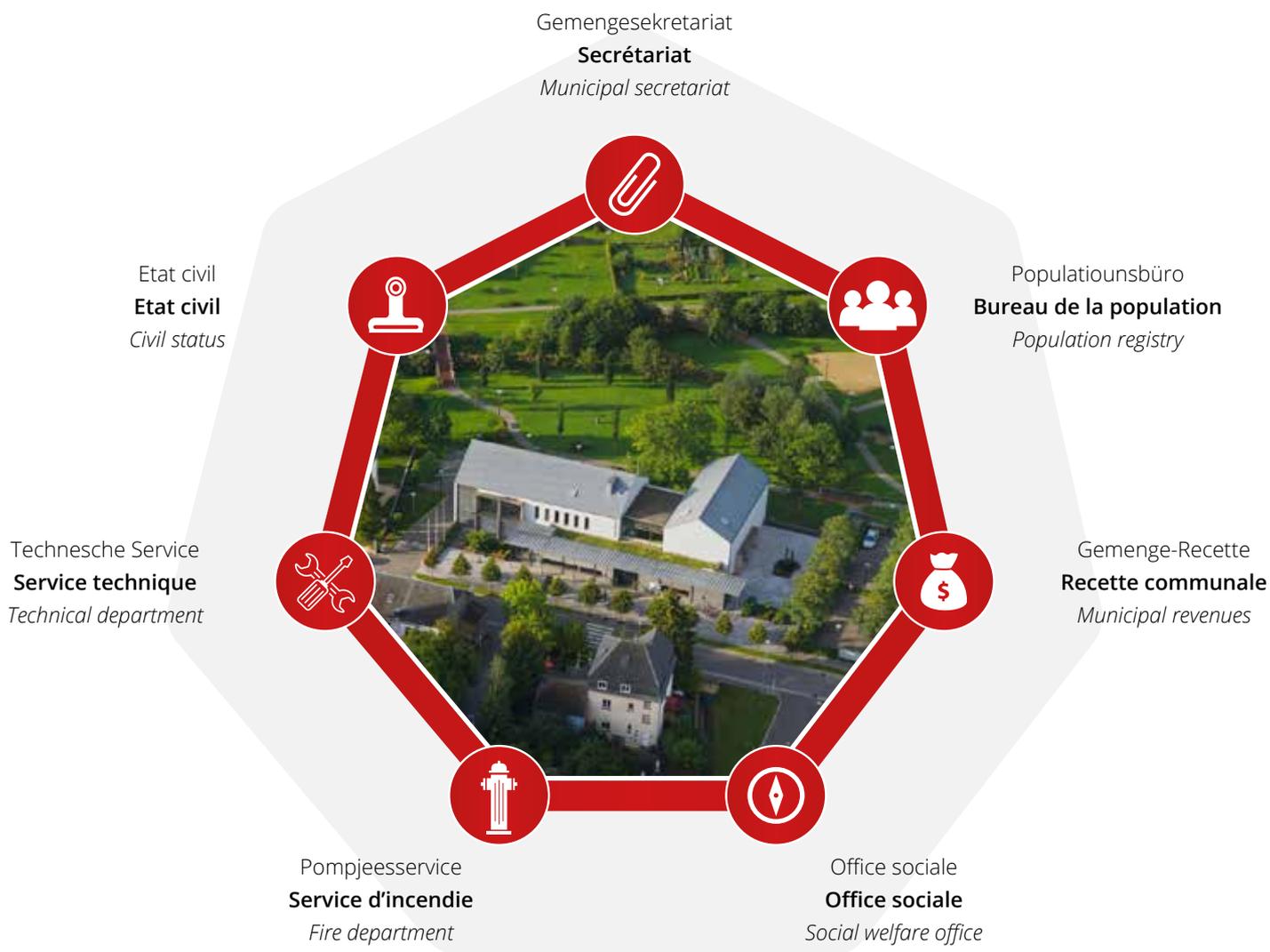
The municipal council:

- *deals with everything in the interest of the municipality (e.g. the adoption of the budget and the accounts, fixing tariffs and fees and the approval of construction and town planning projects)*
- *makes municipal payments*
- *appoints, revokes and dismisses, with the prior approval of the Ministry of the Interior, the officials and employees of the municipality*
- *appoints the members of the administrative committees, civil hospices and social welfare offices, if any*
- *can hold a referendum in cases of interest to the municipality, under such conditions as it determines.*

It meets as often as required by business that falls under its purview. It is convened by the board of the mayor and aldermen.

Whereas the municipal board deliberates on every issue referred to it by the higher authority, its core task is to deal with everything that concerns the municipal interest.

Services vun der Gemeng
Services de la commune | *Municipal services*





Gemengesekretariat

Secrétariat communal | Municipal secretariat

- Relatioune mam Schäfferot a Gemengerot
- Verfaasse vun den Decisioune vum Schäffen- a Gemengerot
- Gemegecourrier
- Gemegekommissiounen / Interkommunal Syndikater
- Depensen mandatéieren an d'Recetten iwwerwaachen
- Erstelle vun de Lëschte fir d'Taxatioune an d'Tarifikioune vun der Gemeng
- Suivi vun de Finanzen allgemeng
- Léin a Gehälter
- Alles wat d'Schoul ubelaangt
- Veranstaltungen a Manifestatioune vun der Gemeng
- Verëffentlechung vun der Gemeng / Public Relations
- Betreijung vun der Informatik
- **relations avec le collège échevinal et le conseil communal**
- **rédaction des décisions du collège et du conseil**
- **courrier communal**
- **commissions communales / syndicats intercommunaux**
- **mandatement des dépenses et suivi des recettes**
- **établissement des rôles en relation avec les taxations et tarifications communales**
- **suivi financier en général**
- **traitements et salaires**
- **affaires scolaires**
- **organisations et manifestations de la commune**
- **publications communales / relations publiques**
- **suivi informatique**
- *Relations with the board of aldermen and the municipal council*
- *Drafting of the decisions of the board and the council*
- *Municipal mail*
- *Municipal committees / inter-municipal associations*
- *Payment of expenditures and monitoring of revenues*
- *Definition of roles relating to municipal taxation and charges*
- *Overall financial monitoring*
- *Wages and salaries*
- *School matters*
- *Municipal organisations and events*
- *Municipal publications / public relations*
- *IT monitoring*



Populatiounsbüro

Bureau de la population | Population registry

- Adressännerungen
- Identitéitskaarten / Päss
- Verschidde Certificaten
- Legalisatioun vun Ënnerschrëften
- Gestioune vun de Chèque-servicen
- Fëscherpermisen
- Invalidekaarten
- Wielerlëschten
- Umeldung vun Hënn
- Ufroen fräi Nuechten
- Autorisation-parentalen
- Night-Rider-Kaarten
- **changements d'adresse**
- **cartes d'identité / passeports**
- **certificats divers**
- **légalisations de signatures**
- **gestion des chèques-service**
- **permis de pêche**
- **cartes d'invalidité**
- **listes électorales**
- **déclarations chiens**
- **demandes nuit blanche**
- **autorisations parentales**
- **cartes Night-Rider**
- *Changes of address*
- *Identity cards / passports*
- *Various certificates*
- *Legalisation of signatures*
- *Management of service vouchers*
- *Fishing permits*
- *Disability cards*
- *Voter lists*
- *Registration of dogs*
- *Nuit blanche applications*
- *Parental authorisations*
- *Night-Rider cards*



Etat civil

Etat civil | Civil status

- Etat civils-Akten: Gebuert, Partnerschaft, Bestietnes, Doud
- Prozeduren am Zesammenhang mat der lëtzebuergescher Nationalitéit – Indigenat
- Kierfechter / Konzessiounen
- **actes de l'état civil: naissances, partenariats, mariages, décès**
- **procédures en relation avec la nationalité luxembourgeoise – indigénat**
- **cimetières / concessions**
- *Civil status certificates: births, partnerships, marriages, deaths*
- *Procedures relating to Luxembourgish nationality – indigenous status*
- *Cemeteries / concessions*



Gemenge-Recette

Recette communale | *Municipal revenues*

- Grondsteuer
- Bezuele vu Rechnungen
- Andreiwe vu Creancen
- **impôts fonciers**
- **paiement factures**
- **recouvrement des créances**
- *Property taxes*
- *Payment of invoices*
- *Debt collection*



Technesche Service a Regie-Servicer

Service technique et services de régie | *Technical department and governance services*

- Baugeneemegungen
- PAP- a PAG-Prozeduren, Suivi vun der Bebauung allgemeng
- Gemengechantieren
- Kanalisatiounsnetz / Waasserleitungsnetz
- Beschëlderung vun de Stroossen
- Gréngflächen / Spillplazen
- Gestiou an Entretien vun de Gemeengegebäier a vum Patrimoine allgemeng
- Prozeduren am Beräich vun den Etablissements classés (Comodo-incomodo-Gesetz)
- **autorisations de construire**
- **procédures PAP et PAG, suivi urbanistique en général**
- **chantiers communaux**
- **réseaux de canalisations / de conduites d'eau**
- **signalisation routière**
- **espaces verts / aires de jeux**
- **gestion et entretien des immeubles de la commune et du patrimoine en général**
- **procédures en matière d'établissements classés (loi comodo-incomodo)**
- *Building permits*
- *General and Particular Development Plan procedures, town planning monitoring in general*
- *Municipal construction sites*
- *Water piping / sewage networks*
- *Road signage*
- *Green spaces / playgrounds*
- *Management and maintenance of the municipality's buildings and assets in general*
- *Procedures for listed establishments (commodo/incommodo act)*



Office social

Office social | *Social welfare office*

Uniquement sur RdV

18, rue des Maximins | L-8247 Mamer
du Lundi au Vendredi | 8:00 - 12:00 et 13:30 - 17:00

Permanence locale à la mairie de Dippach

Tous les mercredis de 10:00 à 12:00
Tél. 27 95 25 260

D'Gemeng Dippach ass, zesumme mat anere Gemengen, un de GEMEINSAMEN OFFICE SOCIAL vu Mamer ugeschloss.

- Begleedung vu Persounen an Nout
- Informatioun an Hëllef beim Zougang zu den Aariichtungen
- Psychologesch Hëllef
- Betreierung vu sozialen Noutfäll
- Finanziell Bähëllef

La commune de Dippach adhère à l'OFFICE SOCIAL COMMUN de Mamer, ensemble avec d'autres communes.

- **accompagnement des personnes en difficultés**
- **information et aide à l'accès aux institutions**
- **aide psychologique**
- **prise en charge des urgences sociales**
- **aides financières**

The Municipality of Dippach falls under the Common Social Welfare Office of Mamer, together with other municipalities.

- *Advice and support for persons in difficulties*
- *Information and aid to access institutions*
- *Psychological counselling*
- *Dealing with social emergencies*
- *Financial aids*



PompjeesService

Service d'incendie | *Fire department*

- Agrëff an Noutfäll (Bränn, Iwwerschwemmungen, Accidenter, asw.)
- Technesch Ënnerstëtzung fir d'Bevëlkerung, bei dréngendem Besoin
- **interventions en cas d'urgence (incendies, inondations, accidents, etc.)**
- **interventions de soutien technique à la population, en cas de besoin impérieux**
- *Interventions in case of emergency (fires, floods, accidents, etc.).*
- *Special support actions for the population in case of compelling need*

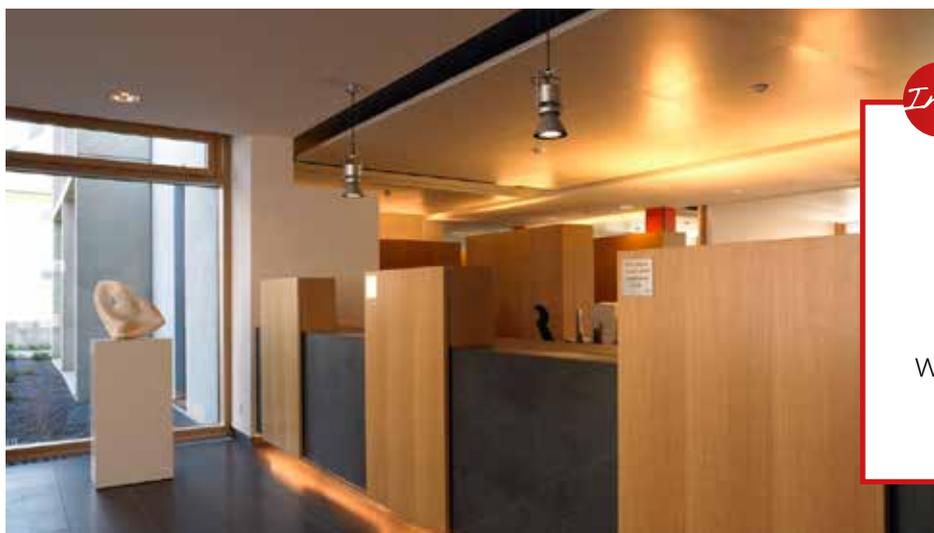
Administrativ Demarchen

Démarches administratives | Administrative procedures

Detailléiert Informatiounen iwwer déi administrativ Demarchen bei de Gemengen a beim Lëtzebuurger Staat (z.B. Indentitéitskaarten, biometresche Pass, Certificaten, Steierkaarten, asw.) fannt Dir op folgende Sitten:

Les informations détaillées sur les démarches administratives en relation avec les communes et l'état luxembourgeois (p.ex.: carte d'identité, passeport biométrique, certificats divers, cartes d'impôts, etc.) sont disponibles sur les sites :

Detailed information on the municipal and national administrative procedures in Luxembourg (e.g. identity card, biometric passport, various certificates, tax cards, etc.) is available on the following websites:



Info



www.guichet.lu
www.macomme.lu
www.dippach.lu

SMS 2 Citizen

SMS 2 Citizen | SMS 2 Citizen

Wann Dir wichteg Warnungen an Informatiounen iwwert d'Veanstaltungen vun der Gemeng Dippach op Ären Handy kréie wëllt, da mell lech fir eise Service sms2citizen un iwwert de Site www.sms2citizen.lu.

- Är perséinlech Donnéeë bleiwe vertraulech!
- Sicht déi Sujeten eraus, déi lech interesséieren!
- Geréiert Äert Abonnement selwer!
- Historique vun all Ären Notiichten!
- Dir kënn lech zu all Moment ofmellen!

Vous voulez recevoir les alertes importantes et les informations sur les manifestations de la commune de Dippach sur votre téléphone mobile, alors n'hésitez pas à vous inscrire à notre service sms2citizen via le site www.sms2citizen.lu.

- **Vos données personnelles restent confidentielles!**
- **Choix des thèmes qui vous intéressent!**
- **Gérez vous-même votre abonnement!**
- **Historique de tous vos messages reçus!**
- **Désabonnement à tout moment!**

If you want to receive important messages and information on the events of the Municipality of Dippach on your mobile telephone, then go to www.sms2citizen.lu and sign up for our sms2citizen service.

- *Your personal data remain confidential!*
- *Choice of topics you are interested in!*
- *Manage your subscription yourself!*
- *History of all messages received!*
- *Unsubscribe at any time!*

SMS2citizen



Berodend Kommissiounen

Les commissions consultatives | Advisory committees

D'Berodend Kommissiounen oder Commissions consultatives hunn als Aufgab, déi kommunal Organer ze beroden an Avisen an deene Beräicher ofzeginn, fir déi si zoustänneg sinn.

Si hunn ausschliisslech eng berodend Funktioun.

Déi wichtegst Roll vun de Commissions consultatives besteet doran, d'Affären, déi hinnen opgrond vun hire jeeweilegen Attributioune vum Gemengerot, vum Schäfferot oder vum Buergermeeschter iwwerdroe ginn, ze ënnersichen.

Si kënnen, am Kader a bannent de Limitte vun hiren Attributiounen, dem Schäfferot Propositiounen ënnerbreeden, deen dann decidéiert, wat ze geschéien huet.

Les commissions consultatives ont pour mission de conseiller les organes communaux et de donner des avis entrant dans leur champ d'application.

Elles n'ont qu'un rôle consultatif.

Le rôle essentiel des commissions consultatives est d'examiner les affaires qui leur sont déferées, compte tenu de leurs attributions respectives, par le conseil communal, par le collège des bourgmestre et échevins ou par le bourgmestre.

Elles peuvent dans le cadre et dans les limites de leurs attributions élaborer des propositions à soumettre au collège des bourgmestre et échevins, qui décide de la suite à y réserver.

The advisory committees have the task of advising municipal bodies and giving opinions on matters that fall under their scope of application.

They have only an advisory role.

Their key task is to examine matters referred to them, with due account of their respective responsibilities, by the municipal council, the board of the mayor and aldermen, or by the mayor.

They may, within the scope and limits of their role and responsibilities, draw up proposals to be submitted to the board of the mayor and aldermen, which decides what further action is to be taken on the matter.

(REGIONAL)
LOYERSKOMMISSIOUN
**COMMISSION (RÉGIONALE)
DES LOYERS**
(REGIONAL) RENT
COMMITTEE



D'Haaptroll vun der Loyerskommissioun besteet doran, de Loyer an/oder d'Avancé fir d'Chargé festzeleeën, déi de Locataire dem Propriétaire bezuele muss, wa béid ënnert sech keen Accord fannen.

Le rôle fondamental de la commission des loyers est de fixer le montant du loyer et/ou des avances sur charges que le locataire devra verser au propriétaire si les deux parties ne parviennent pas à trouver un accord.

The basic role of the rent committee is to fix the amount of rent and/or advances on charges that the tenant will have to pay to the landlord if the two parties cannot reach an agreement.

KOMMISSIOUN FIR
CHANCËGLÄICHHEET
**COMMISSION DE L'ÉGALITÉ
DES CHANCES**
EQUAL OPPORTUNITY
COMMITTEE



Info

CONTACT

comm.egalite@dippach.lu

Si schafft Avisen a Propositiounen aus, fir den Epanouissement an d'Bedelegung um Gemengeliwe vun alle Generatiounen, haaptsächlech vun deene jonken, eeleren a benodeelegate Leit, onofhängeg vun hirem Geschlecht, ze fërderen.

Etablir des avis et propositions pour favoriser l'épanouissement et la participation à la vie communale de toutes les générations, en particulier des jeunes, des personnes âgées et des personnes défavorisées, peu importe leur sexe.

This committee issues opinions and proposals on how to promote the development of and participation in municipal life among all generations, in particular young people, the elderly, and underprivileged persons, regardless of gender.

SCHOULKOMMISSIOUN
COMMISSION SCOLAIRE
School committee



Um Niveau vun der Gemeng spillt sech d'Partnerschaft tëschent de Schoulbehörden, dem Schoulpersonal an de Schülerelteren am Kader vun der kommunaler Schoulkommissioun, engem Berodungsorgan vum Gemengerot, of. Der Schoulkommissioun hir Aufgabe bestinn doran:

1. d'Propositionen iwwert d'Schoulorganisatioun an de PDS (Plan de développement scolaire) ze koordinéieren an dem Gemengerot en Avis dozou ofzeginn;
2. de Suivi vun der Ëmsetzung vun der Schoulorganisatioun an de PDS ze maachen;
3. Moosname fir den ausserschouleschen Encadrement ze fërderen, dat iwwer d'Informatioun, den Austausch an d'Diskussioun tëschent den Elteren, dem Schoulpersonal an de Servicer an Organisme fir d'Betreiung vun de Schüler ausserhalb vun den normale Schoulzäiten;
4. en Avis iwwer d'Rapporte vun der SCRIPT (Service de coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques) ofzeginn an dem Schäfferot alles matzedeelen, wat si fir d'Interessie vum Enseignement fondamental fir nützlich oder schiedlech hält;
5. en Avis iwwer d'Propositione fir de Schoulbudget ofzeginn;
6. sech um Ausschaffe vu Konzepter, dem Bau oder dem Ëmbau vu Schoulgebäier ze bedeelegen. (Gesetz vum 6. Februar 2009 iwwer d'Organisatioun vum Enseignement fondamental, Art. 50)

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal. La commission scolaire a pour mission:

1. **de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de développement scolaire (PDS) et de faire un avis pour le conseil communal;**
2. **de faire le suivi de la mise en oeuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire;**
3. **de promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal;**
4. **d'émettre un avis sur les rapports établis par SCRIPT (Service de coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques) et de porter à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental;**
5. **d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles;**
6. **de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires. (Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental, art. 50)**

At the municipal level, the partnership between the school authorities, school staff and parents is organised through the municipal school committee which is the advisory body of the municipal council. The task of the school committee is to:

1. *Coordinate proposals concerning the organisation of schools and PDS (Plan de développement scolaire), and issue an opinion for the municipal council;*
2. *Monitor the implementation of the educational organisation and PDS;*
3. *Promote extracurricular measures to promote information, discussions and consultations between parents, the school staff and organisations that look after the pupils after normal school hours;*
4. *Issue an opinion on reports drawn up by SCRIPT (Service de coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques) and apprise the board of the mayor and aldermen of everything it deems useful or harmful to the interests of basic education;*
5. *Issue an opinion on the proposals concerning the budget of schools;*
6. *Contribute to the preparation of the design, construction or alteration of school buildings (Organisation of Basic Education Act of 6 February 2009, Article 50).*

INTEGRATIOUNSKOMMISSIOUN
COMMISSION D'INTÉGRATION
INTEGRATION COMMITTEE



Info

CONTACT
 comm.integration@dippach.lu

„An alle Gemenge riicht de Gemengerot eng berodend Kommissioun fir d'Integratioun an, déi sech global ëm d'Zesummeliewe vun allen Awunner aus der Gemeng këmmert a sech méi speziell mat den Interessie vun Awunner mat auslännescher Staatsbürgerschaft befasst. Dës Kommissioun setzt sech aus lëtzebuergeschen an auslänneschen Awunner zesummen.“ (Art. 23 vum Gesetz vum 16. Dezember 2008 iwwer den Accueil an d'Integratioun vun Auslänner am Groussherzogtum Lëtzebuerg).

“Dans toutes les communes, le conseil communal constituera une commission consultative d'intégration chargée globalement du vivre ensemble de tous les résidents de la commune et plus particulièrement des intérêts des résidents de nationalité étrangère. Des résidents luxembourgeois et étrangers en font partie.” (art. 23 de la loi du 16 décembre 2008 concernant l'accueil et l'intégration des étrangers au Grand-Duché de Luxembourg).

“In all municipalities, the municipal council shall create an advisory integration committee generally responsible for ensuring that all residents in the municipality live together in harmony, and more specifically for attending to the interests of residents who are foreign nationals. It shall be composed of Luxembourgish and foreign residents.” (Article 23 of the Reception and Integration of Foreign Nationals in the Grand Duchy of Luxembourg Act of 23 December 2008).

KOMMISSIOUN FIR ËMWELT A
 LÄNDLECH STROOSSEN
**COMMISSION DE L'ENVIRONNEMENT
 ET DES CHEMINS RURAUX**
*ENVIRONMENT AND RURAL ROADS
 COMMITTEE*



Info

CONTACT
 comm.environnement@dippach.lu

Si ass domat beoptraagt:

- fir de Gemengerot Avisen iwwer Froen am Zesummenhang mam Schutz vun der Natur an den natierleche Ressourcen, mat der Offallentsuergung an dem Recyclage souwéi der Raumuerdnung auszeschaffen;
- Aktivitéiten am Zesummenhang mam Schutz vun der Natur an den natierleche Ressourcen, mat der Offallentsuergung an dem Recyclage, der Initiativ Villages fleuris, asw. ze koordinéieren, fërderen an organiséieren;
- d'Relatiounen tëschent den Associatioune mat ökologeschem Charakter an de lokalen Autoritéiten ze fleegen;
- e Joresprogramm fir den Ënnerhalt vum ländleche Stroossennetz auszeschaffen.

Elle est chargée de(s):

- **Donner au conseil communal des avis sur toute matière concernant la protection de la nature et des ressources naturelles, élimination des déchets et recyclage, aménagement du territoire.**
- **La coordination, de la promotion et de l'organisation d'activités en relation avec la protection de la nature et des ressources naturelles, d'élimination de déchets et recyclage, villages fleuris, etc...**
- **Relations entre les associations à caractère écologique et les autorités locales.**
- **L'élaboration d'un projet annuel quant à l'entretien du réseau des chemins ruraux.**

The task of this committee is to:

- Give advice to the municipal council on all matters concerning the protection of nature and natural resources, waste disposal and recycling, and land use planning.
- Coordinate, promote and organise activities in relation to the protection of nature and natural resources, waste disposal and recycling, flowery villages, etc.
- See to relations between ecological associations and local authorities.
- Devise an annual plan for the maintenance of the rural road network.

KOMMISSIOUN FIR KULTUR A
GEMENGEFESTIVITÉITEN

**COMMISSION DES AFFAIRES
CULTURELLES ET DES FESTIVITÉS
COMMUNALES**

*CULTURAL AFFAIRS AND MUNICIPAL
FESTIVITIES COMMITTEE*



Info

CONTACT
comm.culturelle@dippach.lu

Si ass domat beoptraagt:

- fir de Gemengerot an de Schäfferot Avisen iwwer Froen am Zesummenhang mat der Kultur, dem kulturellen a Veräinsliewen auszeschaffen;
- dat kulturellt Liewen, d'Aktivitéite vun de lokale Veräiner mat Kulturcharakter, d'Fester an déi kulturell Veranstaltungen, asw. ze koordinéieren an ze animéieren;
- d'Relatiounen tëschent den Associatiounen mat kulturellem Charakter an de lokalen Autoritéiten ze ënnerhalen;

Elle est chargée de(s):

- **Donner au conseil communal et au collège des bourgmestre et échevins des avis sur toute matière concernant la culture, la vie culturelle et associative.**
- **La coordination et de l'animation de la vie culturelle, des activités des associations locales à caractère culturel, des fêtes, de l'organisation de manifestations culturelles, etc....**
- **Relations entre les associations à caractère culturel et les autorités locales.**

The task of this committee is to:

- *Give advice to the municipal council and the board of the mayor and aldermen on all matters concerning culture and cultural and associative life.*
- *Coordinate and organise cultural life, the cultural activities of local associations, celebrations, cultural events, etc.*
- *Attend to relations between cultural associations and the local authorities.*

JUGENDKOMMISSIOUN
COMMISSION DES JEUNES
YOUTH COMMITTEE



Info

CONTACT
comm.jeunesse@dippach.lu

Si ass domat beoptraagt:

- fir de Gemengerot an de Schäfferot Avisen iwwer Froen am Zesummenhang mat der Jugend auszeschaffen;
- Aktivitéite fir d'Jugend, d'Relatiounen tëschent der Jugend an dem Rescht vun der Gemengebevëlkerung ze koordinéieren, fërderen an organiséieren;
- d'Relatiounen tëschent de Jugendveräiner, de lokalen Autoritéiten an der Maison des Jeunes ze ënnerhalen.

Elle est chargée de(s):

- **Donner au conseil communal et au collège des bourgmestre et échevins des avis sur toute matière concernant la jeunesse.**
- **La coordination, la promotion et l'organisation d'activités pour la jeunesse, des relations entre**
- **les jeunes et le restant de la population de la commune,.**
- **Relations entre les associations pour jeunes, les autorités locales et la Maison des Jeunes.**

The task of this committee is to:

- *Give advice to the municipal council and the board of the mayor and aldermen on all matters concerning young people.*
- *Coordinate, promote and organise activities for young people, and relations between young people and the rest of the municipality's population.*
- *Attend to relations between youth associations, the local authorities and the Youth Centre.*

SPORTSKOMMISSIOUN
COMMISSION DES SPORTS
SPORTS COMMITTEE



Info

CONTACT
comm.sportive@dippach.lu

Si ass domat beoptraagt, Avisen a Propositionen auszeschaffen, fir d'Gesondheet an d'Wuelbefannen, besonnesch duerch sportlech Aktivitéiten, ze fërderen. Si organiséiert ausserdeem all Joer d'Feier vum Mérite Sportif.

Elle est chargée d'établir des avis et propositions pour la promotion de la santé et du bien-être, notamment par des activités sportives. Elle organise en plus le décernement du « Mérite Sportif » annuel.

The task of this committee is to issue opinions and proposals for the promotion of health and well-being, in particular athletic activities. It also organises the annual "Sporting Merit" award.

BAUTEKOMMISSIOUN
COMMISSION DES BÂTISSSES
BUILDINGS COMMITTEE



Si ass domat beoptraagt:

- fir de Gemengerot an de Schäfferot Avisen iwwer Froen am Zesummenhang mam Bauen auszeschaffen;
- de Buergermeeschter beim Ausstelle vu Baugeneemegungen ze beroden.

Elle est chargée de(s):

- **Donner au conseil communal, au collège des bourgmestre et échevins et au bourgmestre des avis sur toute matière concernant les bâtisses.**
- **Conseiller le bourgmestre lors de l'établissement de permis de construire.**

The task of this committee is to:

- *Give advice to the municipal council, the board of the mayor and aldermen and the mayor on all matters concerning buildings.*
- *Advise the mayor on the issuing of building permits.*

FINANZKOMMISSIOUN
COMMISSION DES FINANCES
FINANCE COMMITTEE



Info

CONTACT
comm.finances@dippach.lu

Hir Missioun ass et, de Schäfferot an de Gemengerot bei Froen ze beroden, déi mam Ëmsetze vu Moosname mat finanziellen Auswierkungen op d'Gemengekeess ze dinn hunn, dat Ganzt am Kader vun enger Finanzgestioun en bon père de famille.

D'Finanzkommissioun gëtt ëmmer dann hiren Avis of, wann de Schäfferot oder de Gemengerot dat am Kader vun der Finanzgestioun freet, dat betrëfft speziell de Projet vum Joresbudget, Projete fir d'Reglement iwwer d'Festleeë vun de Gemengesteieren an -taxen, asw.

Elle est chargée de conseiller le collège des bourgmestre et échevins et le conseil communal dans des sujets qui touchent à la mise en œuvre de mesures qui ont une répercussion financière sur la caisse communale, dans le cadre de d'une gestion financière en bon père de famille.

Elle émet son avis chaque fois que le collège échevinal ou le conseil communal le lui demandent en matière de gestion financière, en particulier sur le projet de budget annuel, sur des projets de règlement fixant les redevances et taxes communales, etc.

The task of this committee is to advise the board of the mayor and aldermen and the municipal council on all matters relating to the implementation of measures that have financial repercussions on the municipal treasury, through prudent financial management.

It issues an opinion every time that the board of aldermen or municipal council request advice on financial management, in particular the draft annual budget, draft regulations that set municipal taxes and charges, etc.

VERKEÏERSKOMMISSIOUN
COMMISSION DE LA CIRCULATION
 TRAFFIC COMMITTEE



CONTACT
 comm.circulation@dippach.lu

Hir Missioun ass et, fir de Gemengerot an de Schäfferot Avisen iwwer Froen am Zesummenhang mam Stroossenetz an de Gebaier vun der Gemeng auszeschaffen;

Donner au conseil communal et au collège des bourgmestre et échevins des avis sur toute matière en relation avec la voirie et les bâtiments communaux.

The task of this committee is to give advice to the municipal council and to the board of the mayor and aldermen on all matters relating to municipal roads and buildings.

KOMMISSIOUN VUN DEN ARCHIVER
COMMISSION DES ARCHIVES
 ARCHIVES COMMITTEE



- si befaasst sech mat der Sich no fotografeschen an aneren Dokumenter am Zesummenhang mat der Geschicht vun der Gemeng an dem Gemengeliwwen allgemeng,
- si iwwerhëlt d'Preparatioun vun dësen Dokumenter fir de spéideren Archivage an d'Verwäertung a Verëffentlechungen oder Veranstaltungen vun der Gemeng.

- **se charge de la recherche de documents photographiques et autres, en relation avec l'histoire communale et la vie communale en général,**
- **se charge de la préparation de ces documents, en vue d'un archivage ultérieur et d'une utilisation au niveau de publications ou manifestations communales.**

- *The search of photographic and other documents relating to municipal history and life in the municipality in general;*
- *The preparation of these documents for subsequent archiving and use in municipal events or publications.*

JUMELAGEKOMMISSIOUN
COMMISSION DU JUMELAGE
 TWINNING COMMITTEE



CONTACT
 comm.jumelage@dippach.lu

Hir Missioun ass et:

- op Ufro vum Gemengerot a vum Schäfferot hiren Avis ze ginn iwwer Froen am Zesummenhang mam Jumelage vun der Gemeng Dippach mat aneren auslännesche Gemengen,
- Aktivitéiten am Kader vun existente Jumelage mat der Gemeng Landiras am Frankräich ze koordinéieren, férdere an organiséieren.

Elle est chargée de(s):

- **donner son avis au conseil communal et au collège des bourgmestre et échevins chaque fois qu'ils le lui demandent en matière d'affaires touchant au jumelage de la commune de Dippach avec des communes étrangères,**
- **coordonner, de promouvoir et d'organiser des activités en matière du jumelage existant avec la commune de Landiras en France.**

The task of this committee is to:

- *Give advice to the municipal council and the board of the mayor and aldermen every time they so request on matters regarding the twinning of the Municipality of Dippach with foreign municipalities.*
- *Coordinate, promote and organise activities concerning the twinning with the Municipality of Landiras in France.*

Interkommunal Syndikater

Les syndicats intercommunaux | Inter-municipal syndicates

Hei fannt dir d'Lëscht mat den interkommunale Syndikater bei deenen d'Gemeng Dippach Member ass.

Vous trouverez ci-dessous la liste des syndicats intercommunaux dont la commune de Dippach est membre.

List of inter-municipal syndicates of which the Municipality of Dippach is a member.

SICONA
(ENVIRONNEMENT)



Info

CONTACT
www.sicona.lu

SICEC
(CRÉMATOIRE)



Info

CONTACT
T. 43 16 01 - 1
1, allée des Chataigners
Luxembourg

SIVÉC
(STATION D'ÉPURATION)



Info

CONTACT
www.sivec.lu

MINETT-KOMPOST



Info

CONTACT
www.minett-kompost.lu

SIDOR
(ORDURES MÉNAGÈRES)



Info

CONTACT
www.sidor.lu

SES
(EAU)



Info

CONTACT
www.ses-eau.lu

PIMODI
(PISCINE INTERCOMMUNALE)



Info

CONTACT
T. 55 60 25 - 402
rue Arthur Thinnes
Mondercange

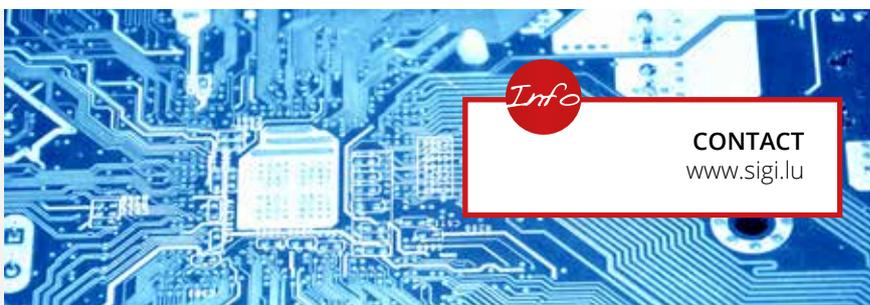
SYVICOL



Info

CONTACT
www.syvicol.lu

SIGI
(GESTION INFORMATIQUE)



Info

CONTACT
www.sigi.lu



D'GESCHICHT VUN DER GEMENG

Historique de la commune | History of the municipality

Historischen Iwwerbléck

Aperçu historique | Historical overview

Eis Dierfer am Laf vun der Zäit

D'Geschicht vun de 4 Uertschaften iwwerschneit sech iwwer Joerhonnerte mam Schicksal vu Lëtzebuerg. Wat den Numm « Dippach » ubelaangt, sou kann een dovun ausgoen, dass dësen op d'Zäit vun de Kelten zeréckgeet, wou « Dipp » fir de Floss an « Ach » fir d'Waasser stoung.

Zur Zäit vum Karel de Grosse gétt d'Duerf am Joer 786 ënnert dem mëttelalterlechen Numm Ad-Deobace zitiiert.

D'Uertschafte Betten a Spréngkeng sinn hirersäits während der Zäit vun de grouse Migrationen an Europa entstanen (5. Joerhonnert). Si ginn eng éischte Kéier am Joer 1239, respektiv

Les villages au fil de l'histoire

L'histoire des 4 localités se recoupe pendant des siècles avec le destin du Luxembourg. S'agissant du nom de « Dippach », il y a lieu d'admettre qu'il puise son origine dans l'époque celtique, étant donné que « Dipp » désigne la rivière et « Ach » signifie l'eau.

Du temps de Charlemagne, le village est cité sous le nom moyenâgeux Ad-Deobace en 786.

S'agissant des localités de Bettange et de Sprinkange, elles ont vu le jour lors de la période des grandes migrations en Europe (5e siècle). Elles sont mentionnées une première fois en 1239, respectivement en 1389.

The villages through history

The history of the 4 localities has for centuries been intertwined with the destiny of Luxembourg. The name "Dippach" is admittedly rooted in the Celtic era, since "Dipp" refers to the river and "Ach" means water.

In Charlemagne's time, the village is cited under the medieval name of Ad-Deobace in 786.

The localities of Bettange and Sprinkange came into being during the great migrations in Europe (5th century CE). They are mentioned for the first time in 1239 and 1389 respectively. There is reason to accept that the village of Schouweiler was founded in the Frankish period (459-963).



am Joer 1389 ernimmt. Wat Schuller ubelaangt, sou kann een dovun ausgoen, dass d'ës Duerf während der fränkescher Zäit (459-963) entstanden ass. Ze iwwepréiwe bleift d'Origine vum Numm, deen Eenzelner mat Chauvier oder Chauvilliers iwweersetze wéilten, wat s'ënnegeméiss plakeg Kopp respektiv Weed an de Bierger bedeit.

D'Bevëlkerung, déi ënnert dem Joch vun der Feudalherrschaft gelieft huet, bestoung haaptsächlech aus Feldaarbechter an Handwierker am landwirtschaftleche Beräich. Net nëmmen d'Ressourcë ware knapp, dobäi koum och nach d'Gäissel vun de widderhuelte Kricher a Plünderungen, déi sech duerch d'Mëttelalter gezunn hunn.

Tëschent 1450 an 1815 huet d'Gemeng Dippech, genee wéi déi aner Gemengen am Land, net manner wéi 7 Friemherrschaften kennt. Den drëssegjäerege Krich (1618-1648) huet vill Verwüstungen an den Dierfer verursaacht: Pescht, Honger an Deportatioun hunn déi ländlech Géigende reegelrecht entwëlkert. D'Duerf Rüssingen, dat nieft Betten louch, ass zu där Zäit ganz vun der Landkaart verschwonnen.

D'ës ass och d'Zäit vum reliéisen Äifer. De renomméierten Abbé BERTELS (1544-1607) vun lechternach huet déi al Kierch vu Sprénkeng an hiert Duerf 3 Mol gemoolt, en Zeechen dofir, wéi wichteg d'ës Uertschaft an de vergaangenen Zäite war.

Déi haiteg Kierch gouf géint 1766

Concernant Schouweiler, il y a lieu d'admettre que ce village s'est constitué pendant l'époque Franque (459-963). Reste à vérifier l'hypothèse de la provenance du nom, que d'aucuns voudraient traduire par Chauvier ou Chauvilliers, signifiant respectivement sommet dénudé ou pâturage de montagne.

La population, vivant sous le joug de la féodalité, est composée essentiellement de laboureurs et d'artisans, liés à l'agriculture. Aux maigres ressources s'ajoutent le fléau des guerres à répétition et les pillages qui ont parcouru le Moyen âge.

De 1450 à 1815 la commune de Dippach a connu, à l'instar d'autres communes du pays, pas moins de 7 dominations étrangères. La guerre de Trente Ans (1618-1648) a fait beaucoup de ravages dans les villages : la peste, la faim et la déportation ont dépeuplé les campagnes. Le village de Rüssingen, qui côtoyait celui de Bettange, a disparu complètement de la carte à cette époque.

Cette période est aussi celle de la ferveur religieuse. Le renommé Abbé BERTELS (1544-1607) d'Echternach a dessiné à 3 reprises l'ancienne église de Sprinkange et son village, ce qui démontre l'importance de la localité en ces temps anciens.

L'église actuelle a été construite vers 1766. Elle abrite un magnifique autel, de style baroque. Elle a fait l'objet au cours

The provenance of the name remains to be verified, as some would translate it as "Chauvier" or "Chauvilliers" meaning barren peak or mountain pastureland respectively.

Living under the yoke of feudalism, the population is composed mainly of labourers and craftsmen linked to agriculture. The situation of meagre resources is further exacerbated by the scourge of recurring wars and pillages characteristic of the Middle Ages.

Like other municipalities in the country, the Municipality of Dippach lived through no fewer than 7 foreign dominations between 1450 and 1815. The Thirty Years' War (1618-1648) caused extensive devastation in the villages: the plague, famine and deportation depopulated the countryside. The village of Rüssingen, which was located next to Bettange, disappeared completely from the map during that time.

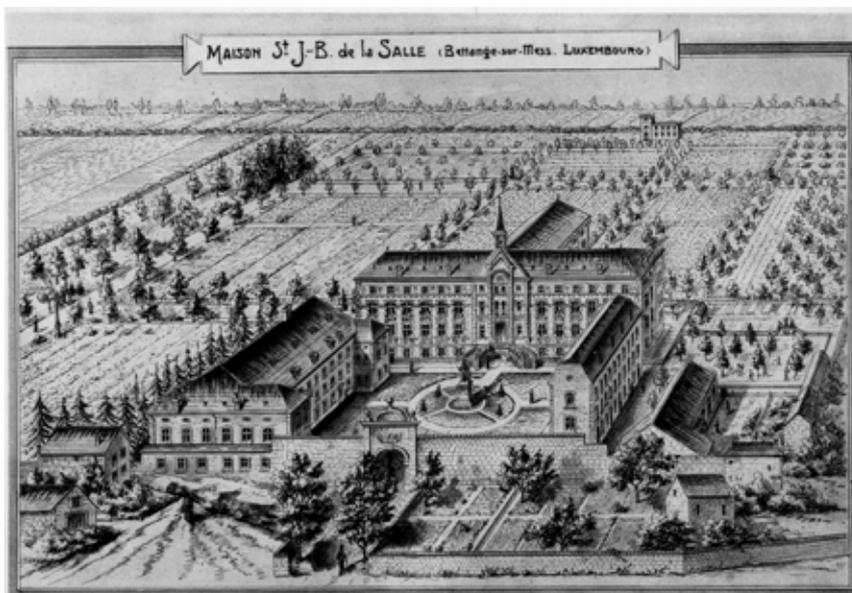
This period was also one of religious fervour. The renowned Abbot Bertels of Echternach (1544-1607) designed the old church and its village on 3 occasions, attesting to the importance of the locality during those far-off times.

The current church was built ca. 1766. It houses a magnificent baroque altar, and was the destination of a significant regional pilgrimage in that century for the healing of persons suffering from demonic visions.

It was at the same period (1753)

Info

INFORMATION
commune@dippach.lu
www.dippach.lu





Bureau de la gendarmerie en 1909 avec les agents WALZER et GOEDERT

gebaut. An hir fënnt een e wonnerschéinen Altor am barocke Stil. Si war an deem Jorhonnert d'Zil vu Pilgerfahrtle vu regionaler Bedeutung, bei deenen et drëms goug, Leit vun hiren dämonschesche Visiounen ze heelen.

Ëm déi selwecht Zäit (1753) huet de René Louis de GEI(Y)SEN, ënner der éisträichescher Besatzung, d'Bettener Schlass baue gelooss. Déi imposant Armoirië vun där Famill an der Entrée vun der Propriétéit goufe vun der Dippecher Gemeng iwuerholl an officialiséiert. D'Gemeng huet doraus hiert d'Wope gemaach, dat sech an der Heraldiksprouch folgendermoosse liest: De gueules au griffon d'or, à la bordure de sable, chargée de huit socs de charrue d'or.

D'Franséisch Revolutioun, déi op där enger Säit eendeitig zu der Demokratiséierung vun eise Stied an Dierfer bäigedroen huet, huet op der anerer Säit och Ongeheierlechkeeten an d'Konfiszéierung vun öffentlechen a reliéise Giddern mat sech bruecht. Déi véier Paschtéier vun der Gemeng hunn alleguer refuséiert, den Eed op d'Republik ze schwieren.

1801 gëtt d'militäresch Strooss Paräis-Koblenz, déi duerch d'Gemeng verleeft, an d'Rei gesat. Den 10. Oktober 1804 fiert de Keeser Napoléon BONAPARTE mat senger Suite doriwwer op sengem Heemwee op Paräis, no engem Openthalt zu Oochen. De Präfekt dréit dem Buergermeeschter vun Dippech op, d'Duerf fir dës Geleeënheet mat Blummen zu verschéinere. D'Main-mise vum Keeser op d'Herzogtum Lëtzebuerg, dat vun elo un zum Département des Forêts gehéi-

de ce siècle d'un pèlerinage d'importance régionale, consacré à la guérison de personnes atteintes de visions démoniaques.

C'est à la même époque (1753) que René Louis de GEI(Y)SEN a construit, sous l'occupation autrichienne, le château de Bettange. Les imposantes armoiries de cette famille, qui ornent l'entrée de la propriété, ont été reprises et officialisées par la commune de Dippach, qui en a fait son blason, se lisant comme suit en langue héraldique : De gueules au griffon d'or, à la bordure de sable, chargée de huit socs de charrue d'or.

La Révolution française, avec son apport indéniable à la démocratisation de nos villes et campagnes a aussi entraîné dans son cortège des ignominies et la confiscation des biens publics et religieux. Les quatre prêtres de la commune ont tous refusé de prêter serment à la République.

En 1801, la voie militaire Paris-Coblence qui traverse la commune, est remise en état. Le 10 octobre 1804, l'empereur Napoléon BONAPARTE y passe avec sa suite, en rentrant à Paris après un séjour à Aix-la-Chapelle. Le préfet enjoint au bourgmestre de Dippach de fleurir le village à cet effet. La main-mise de l'Empereur sur le Duché de Luxembourg, faisant désormais partie du Département des Forêts, se concrétise par la réforme profonde de l'administration et de la justice.

En 1811, le préfet ordonne des festivités dans la commune

that René Louis de Gei(y)sen built Bettagne Castle under the Austrian occupation. The imposing coats of arms of this family that adorn the entrance to the property have been taken over and officialised by the Municipality of Dippach, which has turned them into its escutcheon that reads as follows in the language of heraldry: Gules with golden griffin and sable border charged with eight golden ploughshares.

The French Revolution, its undeniable contribution to the democratisation of our towns and rural areas, also left a trail of infamies and the confiscation of public and religious properties. All four priests of the municipalities refused to pledge allegiance to the Republic.

In 1801, the Paris to Koblenz military route that runs through the municipality was restored. On 10 October 1804, Emperor Napoleon Bonaparte passed through with his retinue, on his way back to Paris after a stay in Aachen. The prefect enjoined to the mayor of Dippach to decorate the village with flowers for the occasion. The Emperor's takeover of the Duchy of Luxembourg, now part of the Department of Forests, materialised through the extensive reform of the administration and justice system.

In 1811, the prefect ordered festivities in the municipality to celebrate the birth of Napoleon's son, the king of Rome.

ert, konkretiséiert sech duerch eng déifgräifend Reform vun der Verwaltung an der Justiz.

1811 uerdent de Präfekt Festivitéiten an der Gemeng un, fir d'Gebuert vum Napoléon sengem Jong, dem Kinnek vu Roum, ze feieren.

Wou d'Groussherzogtum Lëtzebuerg 1839 onofhängeg ginn ass, hat d'Gemeng Dippech eng gewësse Bedeitung, wéi et d'Präsenz vun engem Postrelais, enger Notärsétude an enger Gendarmeriesbrigade beweist (haut Nr. 84, route de Luxembourg).

Et gi weder industriell nach grouss geschäftlech Aktivitéiten, an esou bleift d'Gemeng haaptsächlech op d'Landwirtschaft ausgeriicht. Sou stellt zum Beispill d'Holzverwäertung e gréissert Akommes fir d'Gemengeverwaltung duer, a si zéckt dann och net, fir op Kahlschléi zeréckzegräife fir d'Keesen opzefüllen.

Mam Opkomme vun der Siderurgie an, parallel dozou, der Aféierung vun der Eisebunn, erwächt d'Gemeng lues a lues aus hirer Lethargie. De 6. September 1900 zirkuléiert den éischten Zuch vun der Compagnie Prince Henri (de Prënz) tëschent Péteng a Lëtzebuerg, an hält domat d'Gemeng aus hirer Isolatioun eraus.

Eng kleng Kuriositéit: D'Haltestell vun Dippech-Reckeng lait um Kadasterterrain vu Betten op der Mess, an d'Haltestell vu Schuller op deem vu Spréngeng.

Duerch d'Dippecher Gare konnt e Carburantslager ugeschloss ginn an och d'Bauern aus der ganzer Regioun haten d'Méiglechkeet,

pour fêter la naissance du fils de Napoléon, le roi de Rome.

Lorsque le Grand-Duché de Luxembourg accède en 1839 à l'indépendance, la commune de Dippach témoigne d'une certaine importance, comme le montre la présence d'un relais postal, d'une étude notariale et d'une brigade de gendarmerie (act. N° 84, route de Luxembourg).

A défaut d'industries et d'activités commerciales importantes, la commune reste essentiellement orientée vers l'agriculture. Notons, par exemple, que l'exploitation du bois constitue un revenu majeur pour l'administration communale, qui ne se prive pas de procéder à des coupes claires pour remplir la caisse.

Avec l'avènement de l'industrie sidérurgique et l'arrivée parallèle du chemin de fer, la commune sort peu à peu de sa léthargie. Le 6 septembre 1900, le premier train de la Compagnie Prince Henri (de Prënz) circule entre Pétange et Luxembourg, ce qui met fin à l'isolement de la commune.

Curiosité : l'arrêt de Dippach-Reckange se trouve sur le terrain cadastral de Bettange-sur-Mess et l'arrêt de Schouweiler sur celui de Spréngeng.

La gare de Dippach a permis le raccordement d'un dépôt de carburants et a servi également aux agriculteurs de toute la région, pour remplir des wagons entiers de poires (Pontebieren). Ces fruits, récoltés dans les nombreux vergers qui couvrent la campagne, ont été destinés aux usines de distillerie pour produire de l'eau-de-vie.

When the Grand Duchy of Luxembourg gained independence in 1839, the Municipality of Dippach attested to a certain importance, as can be gauged from the presence of a post house, a notary's office and a gendarmerie brigade (act. N° 84, Luxembourg Route).

In the absence of significant industries and trading activities, the municipality remains essentially geared to agriculture. For instance, the timber industry was a major source of revenue for the municipal government, which did not hesitate to resort to clear cutting to replenish the coffers.

With the advent of the steel industry and the parallel arrival of the railway, the municipality emerged gradually from its lethargy. The first train of the Compagnie Prince Henri (de Prënz) ran from Pétange to Luxembourg on 6 September 1900, putting an end to the municipality's isolation.

One oddity worth noting: the Dippach-Reckange stop is located on the cadastral grounds of Bettange-sur-Mess and the Schouweiler stop on those of Spréngeng.

The Dippach station made it possible to link with a fuel depot and enabled farmers from the region to fill entire railcars with pears (Pontebieren). Harvested in the many orchards that cover the countryside, these fruits were bound for brandy distilleries.

Major works were carried out recently (2004-2012) to expand



Au cours des travaux d'aménagement des voies, un rare exemplaire d'ichtyosaure, datant d'environ 100 millions d'années, a été mis au jour dans la tranchée à Schouweiler (exposé actuellement au Musée d'Histoire Naturelle à Luxembourg).



Gare de Dippach

ganz Waggone mat hire Pountebieren ze fëllen. Dëst Uebst gouf aus deene ville Bongerten an d'Distillerien transportéiert, déi Drëppen doraus hiergestallt hunn.

Viru Kuerzem (2004-2012) goufe grouss Aarbechten ausgefuert fir d'Zuchlinn op 2 Spueren auszubauen, dëst bis d'Barrière definitiv zougemaach gëtt wann d'Contournements-aarbechte vun der RN13 op där Plaz ofgeschloss sinn.

Tëschent 1902 an 1906 huet zu Schuller eng Zillefabrik fonctionnéiert, op där Plaz wou haut d'Auberge aas, 104, route de Longwy; si huet de Betrib wéinst der mangelhafter Leemqualität missen astellen.

1903 kafen d'Klouschterbridder vun der Kongregatioun St. Jean-Baptise DE LA SALLE d'Geysener-Schlass zu Betten a bauen just niewendrun e grousst Schoulgebai, dat an den 1990er Joren ofgerappt gëtt. Bis zu 200 Schüler goufen do am Internat ënnerriicht.

E Mangel u Relève a finanziell Ursaache bréngen d'Bridder dozou, deen imposante Komplex (Schlass, Schoul, Berufsatelieren an Niewegebaier) un de Staat ofzeginn, deen do no an no multifonctionnel Atelieren ariicht, déi a Form vun enger Coopérative vun der Asbl « Association des Parents d'Elèves Mentalement Handicapés » (A.P.E.M.H) geréiert ginn a ville mental handicapéierte Leit Aarbecht an Ënnerkonft bidden.



Gare de Schouweiler

Récemment (2004-2012) d'importants travaux ont été effectués pour élargir le trajet du chemin de fer à 2 voies, en attendant la fermeture définitive de la barrière, à la suite des travaux de contournement de la RN13 à réaliser à cet endroit.

De 1902 à 1906 une briqueterie fonctionne à Schouweiler, à l'endroit actuel de l'auberge, située 104, route de Longwy ; elle a dû cesser ses activités en raison de la qualité insuffisante de la glaise.

En 1903, les frères religieux de la Congrégation St. Jean-Baptise DE LA SALLE, se rendent acquéreurs du château de Geysen de Bettange et y construisent juste à côté un vaste bâtiment d'école, démoli dans les années 1990. Y sont instruits jusqu'à 200 élèves en internat.

Le manque de vocations et des raisons financières amènent les frères à céder l'imposant complexe (château, école, ateliers professionnels et dépendances) à l'Etat qui y installe progressivement des ateliers multifonctionnels, gérés sous forme de coopérative, par l'Asbl. « Association des Parents d'Elèves Mentalement Handicapés » (A.P.E.M.H), procurant ainsi travail et hébergement à de multiples personnes mentalement handicapés.

Notons encore qu'en 1940 les Allemands réquisitionnent les lieux pour en faire un hôpital militaire (Lazaret).

the railway line to 2 tracks, in anticipation of the permanent closure of the barrier, following the works to bypass the RN13 at this location.

A brickyard was run from 1902 to 1906 in Schouweiler, at the current location of the inn at 104 Route de Longwy. It had to close because of the inadequate quality of the clay.

In 1903, the friars of the Congregation of Saint John the Baptist of La Salle acquired Geysen Castle in Bettange and proceeded to build a vast school building for 200 boarding students right next to it, which was demolished in the 1990s.

The lack of vocations and financial reasons forced the friars to transfer the imposing complex (castle, school, vocational workshops and outbuildings) to the State, which gradually set up multipurpose workshops in the premises, managed as a cooperative, by the non-profit organisation "Association des Parents d'Elèves Mentalement Handicapés" (APEMH) [Association of parents of Pupils with Mental Disabilities], thereby providing work and accommodation to many persons with mental disabilities.

It should also be noted that in 1940, the Germans requisitioned the premises to turn them into a military hospital (Lazaret).

Et sief nach drop higewisen, dass déi Däitsch 1940 dës Plaz requisitionnéieren, fir doraus e Militärs-pidol (Lazarett) ze maachen.

Den zweete Weltkrich huet, wéi iwwerall am Land, en héije mënschlechen Tribut vun der Gemeng gefuerdert. Et sief ervirgehuewen, dass der vill, trotz de grouse Geforen, déi domat verbonne waren, Géigner vum Nazi-Regime bei sech doheem verstoppt hunn.

D'Gemenge vun Dippech a Nidderkärjeng ginn als d'Bastioune vun der Resistenz géint déi Däitsch am Süde vum Land ugesinn. Bei der Befreiung vum Land dréngen déi amerikanesch Truppen den 9. September 1944 bis op Schuller vir, éier si den Dag duerno d'Stad Lëtzebuerg anhuelen.

D'Gemeng huet glécklecherweis net gelidden, weder énnert de Bombardementer vun deenen Däitschen, nach énnert deene vun den alliierten Truppen, sou dass si sech nom Enn vum

La seconde guerre mondiale fait payer, comme partout ailleurs dans le pays, un lourd tribut en hommes à la commune. Remarquons que nombreux sont ceux qui, au prix de mille dangers, cachent dans leurs foyers les réfractaires au régime nazi.

Les communes de Dippach et Bascharage sont considérées comme les bastions de la Résistance aux Allemands dans le sud du pays. Lors de la libération du pays, les troupes américaines poussent le 9 septembre 1944 jusqu'à Schouweiler, avant la prise de la ville de Luxembourg le lendemain.

La commune n'a heureusement pas souffert, ni des bombardements allemands ni de ceux des troupes alliées, de sorte qu'après-guerre elle a pu se développer assez rapidement.

De 1947 à 1981 elle passe de 1.224 à 2.008 habitants, ce qui est dû particulièrement à l'afflux des employés d'usine et des chemins de fer, désireux de

World War II took a heavy human toll on the municipality, as everywhere else in the country. It is worth pointing out that many of the residents, to their great peril, hid resistance fighters from the Nazi regime.

The municipalities of Dippach and Bascharage were considered as bastions of the Resistance against the Germans in the south of the country. During the liberation of Luxembourg, the American troops advanced as far as Schouweiler on 9 September 1944, before taking the City of Luxembourg on the following day.

Fortunately, the municipality did not suffer from German or Allied bombardments, and was thus able to develop quite rapidly.

From 1947 to 1981, its population rose from 1.224 to 2.008 inhabitants, due mainly to the influx of factory and railway workers who wanted to move out of the cities and steel plants because of the price of real estate, which was more affordable in



Krich zimlech schnell entwéckele konnt.

Tëschtent 1947 an 1981 klëmmt d'Zuel vun den Awunner vun 1.224 op 2.008, dëst ass haaptsächlech op d'Zouwanderung vu Schmelz- a Bunnaarbechter zeréckzeféieren, déi sech wéinst deene méi gënschtegen Immobiliepräisser an de ländleche Géigenden ausserhalb vun de Stied a Siderurgiezentre wollten nidderloossen.

s'établir hors des villes et des usines sidérurgiques en raison du prix de l'immobilier, plus acceptable en milieu rural.

Après le déclin de l'industrie sidérurgique à partir de la fin des années 1970, la commune subit une nouvelle mutation, en ce que ses habitants se tournent désormais vers la ville de Luxembourg et de ses environs immédiats, où de nombreux emplois ont été créés, notamment

rural areas.

After the decline of the steel industry at the end of the 1970s, the municipality underwent yet another change, as its inhabitants looked to the City of Luxembourg and its immediate surroundings, where many jobs were created, particularly in the European institutions, banks, insurance and mass merchandising outlets.



Nom Declin vun der Siderurgie vum Enn der 1970er Joren un, verännert d'Gemeng sech op en neis, well hir Awunner sech elo der Stad Lëtzebuerg an hirer direkter Ëmgéigend zouwenden, wou vill Aarbechtsplazen entstane sinn, besonnesch an den europäeschen Institutiounen, de Banken, Assurancen an de grouesse Supermarchéen.

D'Bevëlkerung mécht doropshin e weidere Sprong no vir, a läit hautdesdaags bei 4.200 Awunner, dovun 38 % Persoune mat auslännescher Hierkonft.

Den demografeschen Zouwuess hat och en Impakt op dat politescht Liewen, an deem Sënn, dass d'Awunner vun der Gemeng zanter 2005 nom Proporz-Wal-system wielen.

Gemengewopen

Armoirie de la commune | Escutcheon of the municipality

« Des gueules au griffon d'or, à la bordure de sable chargée de huit socs de charrue d'or. »

Den „Gräif“ (griffon) staamt aus dem Wope vun enger Famill vu „Bettingen“ („de gueules au griffon d'argent“, anerer mengen: „de sable au griffon d'argent“), ouni dass awer mat Sécherkeet ka gesot ginn, ob dëst Bettingen mat der Uertschaft Bettange an der Gemeng Dippach iwwerteneestëmmt. D'Plouschueren (socs de charrue) erënnere un de staark landschaftleche Charakter vun der Gemeng.

Dippach ass eng vun deenen ursprüngeleche Gemengen, déi um Ufank vum nonzëngte Joerhonnert entstane sinn.

aux institutions européennes, dans les banques, aux assurances et dans les établissements de la grande distribution.

Il s'ensuit que la population fait un autre bond en frôlant les 4.200 habitants de nos jours, parmi eux 38 % de personnes d'origine étrangère.

L'accroissement démographique a aussi eu un impact sur la vie politique en ce sens que, depuis 2005, les habitants de la commune votent selon le système de la représentation proportionnelle.

The population grew yet again, close to the 4,200 inhabitants it has today, 38% of whom are of foreign origin.

The demographic growth has also had an impact on political life. Since 2005, the inhabitants of the municipality vote according to the proportional representation system.



« Des gueules au griffon d'or, à la bordure de sable chargée de huit socs de charrue d'or. »

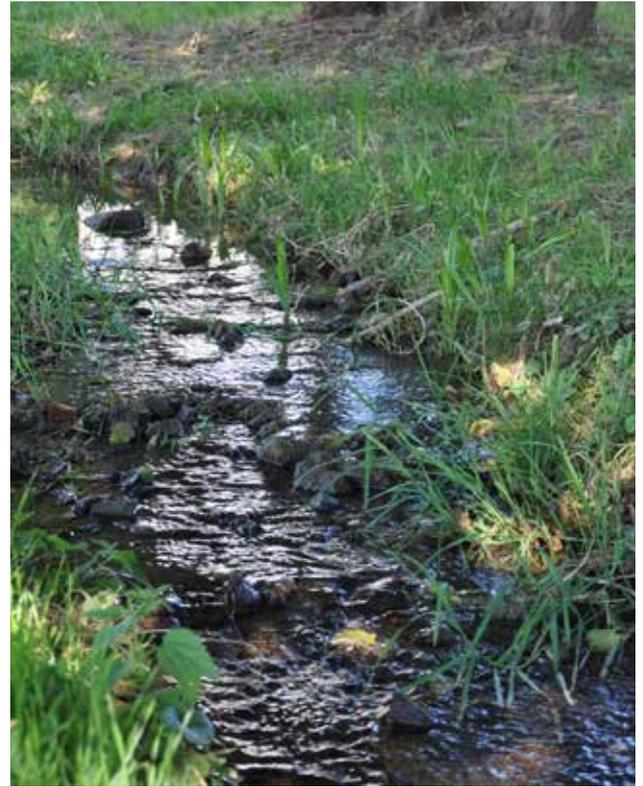
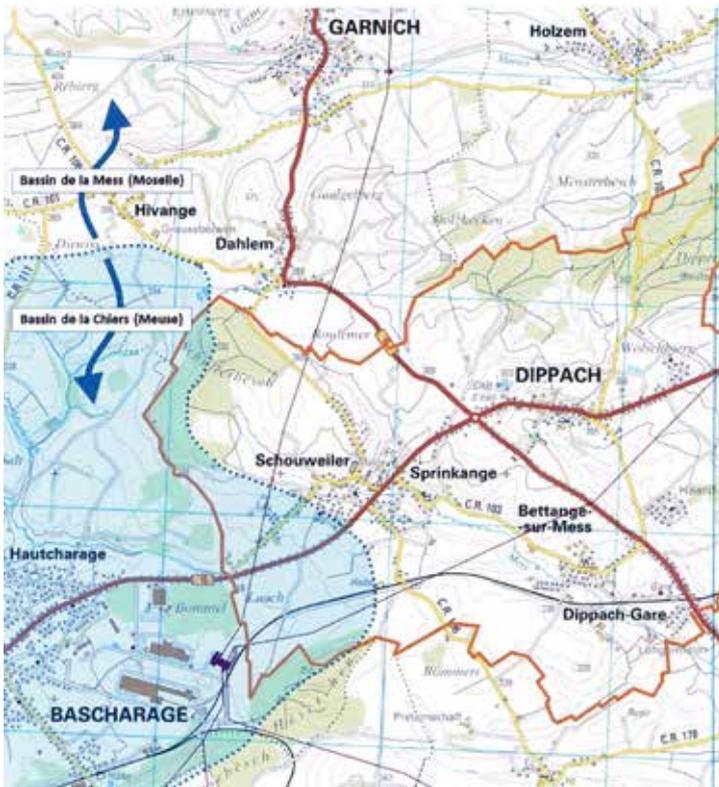
Le griffon est emprunté aux armes d'une famille « de Bettingen » (de gueules au griffon d'argent, d'après certains : de sable au griffon d'argent), sans qu'il ne soit cependant possible de dire avec certitude si ce Bettingen est à identifier avec la localité de Bettange dans la commune de Dippach. Les socs de charrue rappellent le caractère essentiellement agricole de la commune.

Dippach fait partie des communes originales créées au début du dix-neuvième siècle.

“Gules with golden griffin and sable border charged with eight golden ploughshares.”

The griffin is borrowed from a family “from Bettingen” (gules with silver griffin, according to some, sable with silver griffin, according to others), although it is not possible to state with certainty whether this Bettingen can be identified with the locality of Bettange in the Municipality of Dippach. The ploughshares reflect the municipality's essentially agricultural character.

Dippach is part of the original municipalities created in the beginning of the 19th century.



An der Gemeng sinn 3 Waasserleef verzeecht:

- d'Baach Mess (am Sproochgebrauch vun den Awunner: Messer), déi zu Schuller entspréngt, duerch Spréngeng a Betten leeft fir duerno bei Nierzeng an d'Uelzecht ze fléissen;
- d'Bächelchen Tajel fléisst am Gaart vun der Gemeng zu Schuller mat der Mess zesummen;
- d'Bächelche Gëlden huert hiren Ursprung zu Dippach a leeft zu Betten an d'Mess.

D'Flouernimm „Iewescht Péitrus“ an „Ennescht Péitrus“ zu Dippach (op der Héicht vun der rue des Romains) weisen op d'Quell vun der Péitrus hin, déi duerch d'Weede vun Dippach a Bartreng verleeft fir duerno d'Stad Lëtzebuerg ze erreechen a sech an d'Uelzecht ze geheien.

Et ass iwwregens och interessant drop hinzeweisen, dass d'Gemeng Dippach genee op der Grenz tëschent de Flosslandschafte vu Musel / Rhäin op der enger Säit, a Chiers/Meuse op där anerer Säit läit. (wéi dat op der Kaart uewen ze gesinn ass).

La commune compte 3 cours d'eau répertoriés:

- le ruisseau Mess (en langue du pays: Messer) qui prend sa source à Schouweiler, traverse Sprinkange et Bettange pour se jeter dans l'Alzette à Noertzange ;
- le ruisseau Tajel rejoint la Mess dans le jardin de la Mairie à Schouweiler ;
- le ruisseau Gëlden part à Dippach et atteint la Mess à Bettange.

Les lieux dits « Iewescht Péitrus » et « Ennescht Péitrus » à Dippach (à la hauteur de la rue des Romains) témoignent de la source du ruisseau Pétrusse qui traverse les pâturages de Dippach et de Bertrange, pour atteindre ensuite la ville de Luxembourg et se vider dans l'Alzette.

Il est intéressant de noter, par ailleurs, que la commune de Dippach se trouve à cheval sur les bassins fluviaux Moselle/Rhin d'une part et Chiers/Meuse d'autre part. (Voir à cet effet la carte ci-dessus).

The municipality has 3 water courses:

- Mess creek (“Messer” in the local language), which begins its course in Schouweiler, crosses Sprinkange and Bettange and flows in the Alzette in Noertzange;
- Tajel brook joins the Mess in the gardens of Schouweiler town hall;
- Gëlden brook begins its course in Dippach and flows in the Mess at Bettange.

The places known as “Iewescht Péitrus” and “Ennescht Péitrus” in Dippach (at the Rue des Romains) attest to the head of Pétrusse creek which crosses the pasturelands of Dippach and Bertrange, then reaches the City of Luxembourg before flowing in the Alzette.

It is moreover interesting to note that Dippach straddles the Moselle/Rhine and Chiers/Meuse river basins (Cf. the map above).



Landiras

Gironde | FRANCE

D'Gemeng Dippech huet och de Wonsch verspuert, sech fir d'Ausland opzemaachen an ass dofir am Joer 1973 e Jumelage mat der Gemeng Landiras, déi an der Gironde (Frankräich), an de Wäibierger vun de Graves, läit, agaangen.

D'Dippecher Gemeng ass esou zanter 1973 mat der franséischer Gemeng Landiras (33-Gironde) jumeléiert, déi deemols 1089 Awunner an 2014 2245 Awunner gezielt huet. Am Kader vun dësem Jumelage ginn géigesäiteg Visitte vun de Bierger souwéi sportlech a kulturell Aktivitéiten organiséiert. Well Landiras an deem reputéierte Wäigebitt vun de Gravé läit, organiséiert d'Jumelagekommissioun vun Zäit zu Zäit Aktiounen fir Wäi vun dësem Territoire ze kafen.

La commune de Dippach a également senti la nécessité de s'ouvrir à l'étranger, l'amenant à conclure, en 1973, un jumelage avec la commune de Landiras, située en Gironde (France) dans le vignoble des Graves.

Ainsi, la commune de Dippach est jumelée depuis 1973 à la commune française de Landiras (33-Gironde) qui compte 1089 habitants en 1973 et 2245 en 2014. Des échanges de citoyens, des activités sportives et culturelles communes animent ce jumelage. Etant donné que Landiras est située dans le vignoble réputé des Graves, une action d'acquisition de vins issus de ce terroir est organisée périodiquement par la Commission du jumelage.

The Municipality of Dippach also felt the need to open up to the outside world, and proceeded to conclude a twinning agreement in 1973 with the Municipality of Landiras, in Gironde (France) among the Graves vineyards.

Dippach has thus been twinned since 1973 with Landiras (33-Gironde), which had 1089 inhabitants in 1973 and 2245 in 2014, partaking in exchanges of citizens, and joint sporting and cultural activities. As Landiras is situated among the famous Graves vineyards, the Twinning committee organises wine purchasing activities periodically.



Charte du jumelage signée le 10.06.1973
par les bourgmestres M. Nicolas CALMES pour Dippach et M. René REDON pour Landiras en présence de Monsieur Henry CRAVATTE, Président International des Communes et Régions d'Europe et Monsieur Alphonse CRUCHTEN, secrétaire de la commune de Dippach.

Info

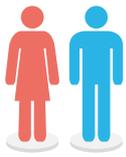
Commission du jumelage
T. 27 95 25 - 221
moro@dippach.lu



Gesamtpopulation

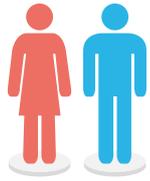
Population totale

Total population



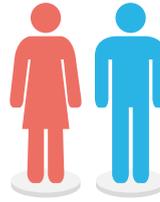
Dippach

1.017
hab.



Bettange-sur-Mess

1.185
hab.



Schouweiler

1.446
hab.



Sprinkange

549
hab.



17,42 km²

Fläch vun der Gemeng
Superficie de la commune
Surface area



307 ha

Gemengebëscher
Bois appartenant à la commune
Woods



28 ha

Felder an Ackerland
Prés et terres labourables
appartenant à la commune
Fields and arable lands



21 km

Stroossenetz
Voirie rurale
Road network



12 km

Niewestroossen
Voirie vicinale
Byroads

Info

Sources:
Chiffres de l'administration
communale de Dippach
au 1^{er} septembre 2017



D'GEMENG AN DI ÉFFENTLECH GEBEIER

La commune et les bâtiments publics | *Commune and public buildings*

D'Gemeng an de Park

Mairie et parc | *City hall and park*

11, rue de l'Église
L-4994 Schouweiler
T. 27 95 25-200
www.dippach.lu



Centre culturel de Dippach

Centre culturel de Dippach | *Dippach cultural center*

64A, route de Luxembourg
L-4972 Dippach
T. 37 14 12



Centre culturel Norbert Sassel Bettange

Centre culturel Norbert Sassel Bettange | *Norbert Sassel Bettange cultural center*

Rue du Château
L-4976 Bettange-sur-Mess
T. 37 17 15



Home St Joseph (Salle polyvalente à Schouweiler)

Home St Joseph | *Home St Joseph*

3, rue des Ecoles
L-4994 Schouweiler



Atelier de la commune

Atelier de la commune | Workshop of the commune

1, op de Géieren
L-4970 Sprinkange



Caserne de pompiers Dippach

Caserne de pompiers de Dippach | Dippach Fire Station

2, op de Géieren
L-4970 Sprinkange
T. 27 95 25 - 400
www.cisdipp.lu



Hall de stockage de bois

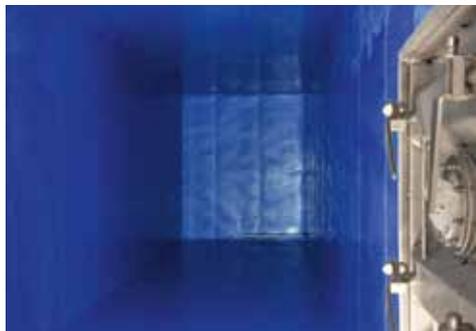
Hall de stockage de bois | Wood warehouse



Château d'eau Dippach

Château d'eau à Dippach | Dippach Water Tower

Accès par la route de
Luxembourg à Dippach
Site "Wandmillen"



APEMH - Association des parents d'enfants mentalement handicapés

APEMH | APEMH

10, Rue du Château
L-4976 Bettange-sur-Mess
T. 37 91 91 - 1
www.apemh.lu



Bëschkierfeg Dippach

Bëschkierfeg Dippach | Bëschkierfeg Dippach

Dippecherbësch
Route C.R. 103



Kierch Bettange

Eglise de Bettange | *Bettange church*

rue de l'Eglise
L-4976 Bettange-sur-Mess

Kirfecht Bettange

Cimetière de Bettange | *Bettange cemetery*

rue de l'Eglise
L-4976 Bettange-sur-Mess



Kierch Dippach

Eglise de Dippach | *Dippach church*

rue Jean-Pierre Kirsch
L-4974 Dippach

Kirfecht Dippach

Cimetière de Dippach | *Dippach cemetery*

rue du Cimetière
L-4974 Dippach



Kierch Schouweiler

Eglise de Schouweiler | *Schouweiler church*

rue de l'Eglise
L-4994 Schouweiler

Kirfecht Schouweiler

Cimetière de Schouweiler | *Schouweiler cemetery*

rue de Dahlem
L-4997 Schouweiler



Kierch Sprinkange

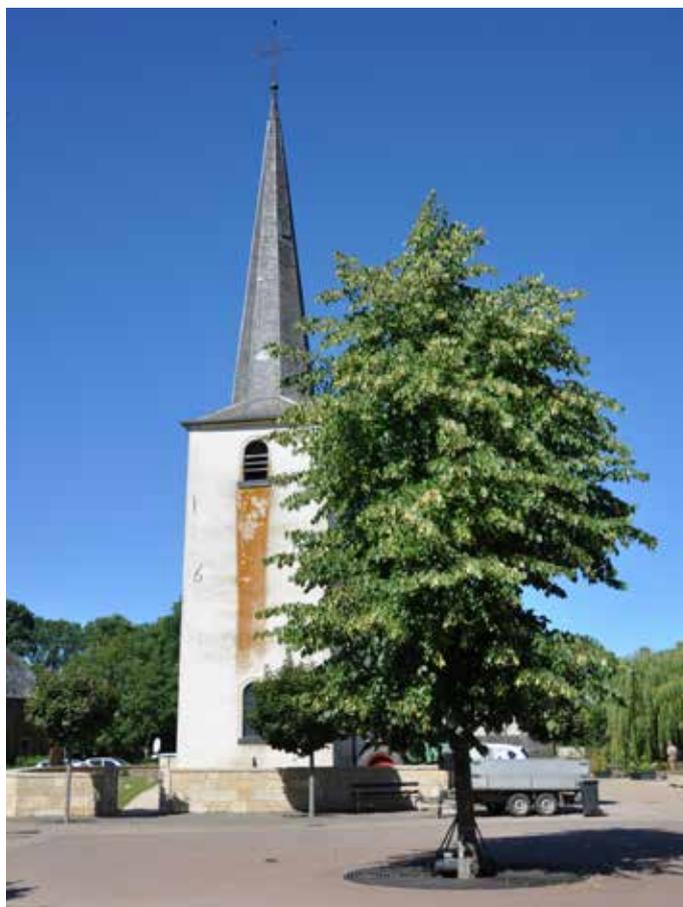
Eglise de Sprinkange | *Sprinkange church*

Place de l'Eglise
L-4998 Sprinkange

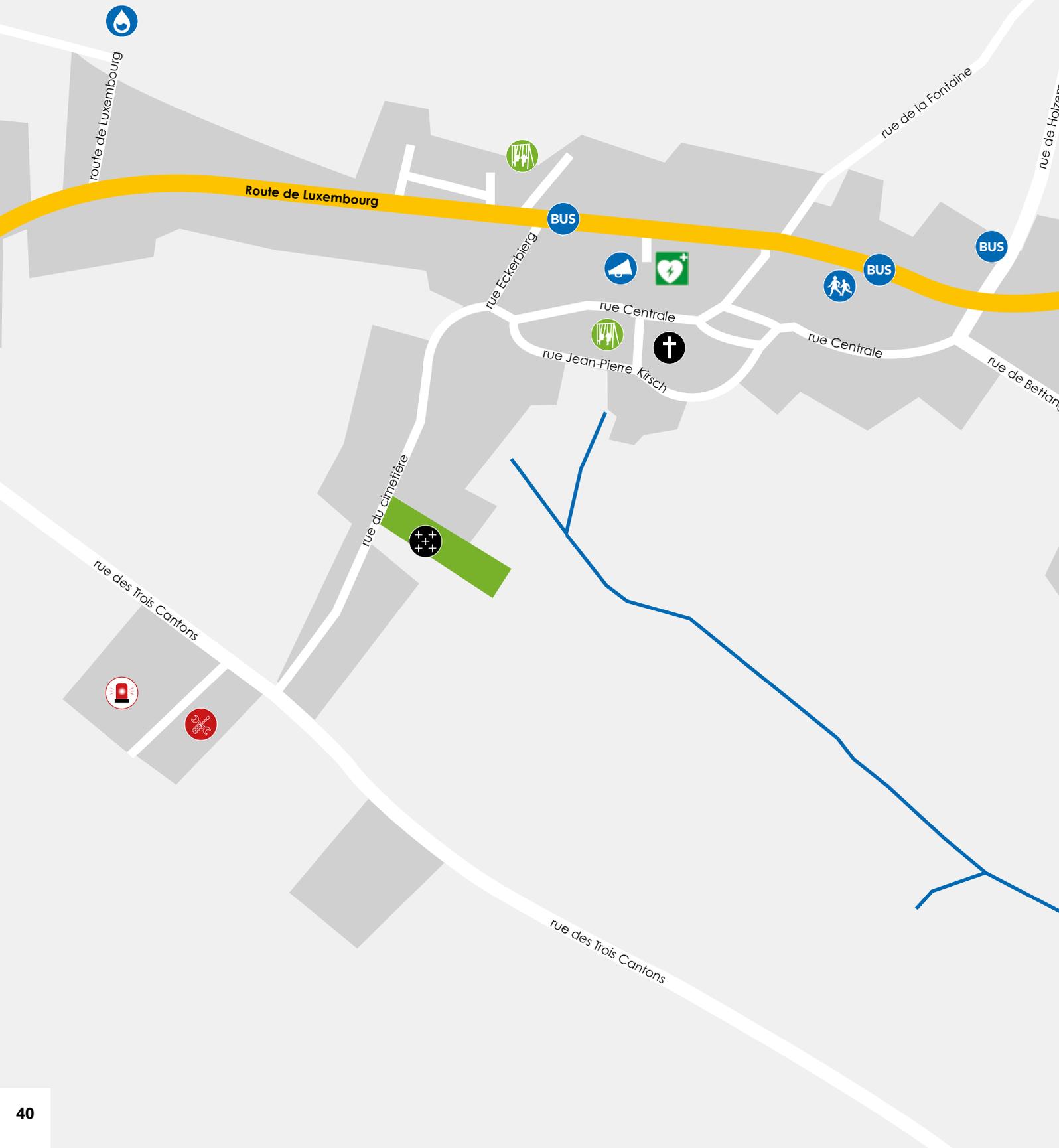
Kirfecht Sprinkange

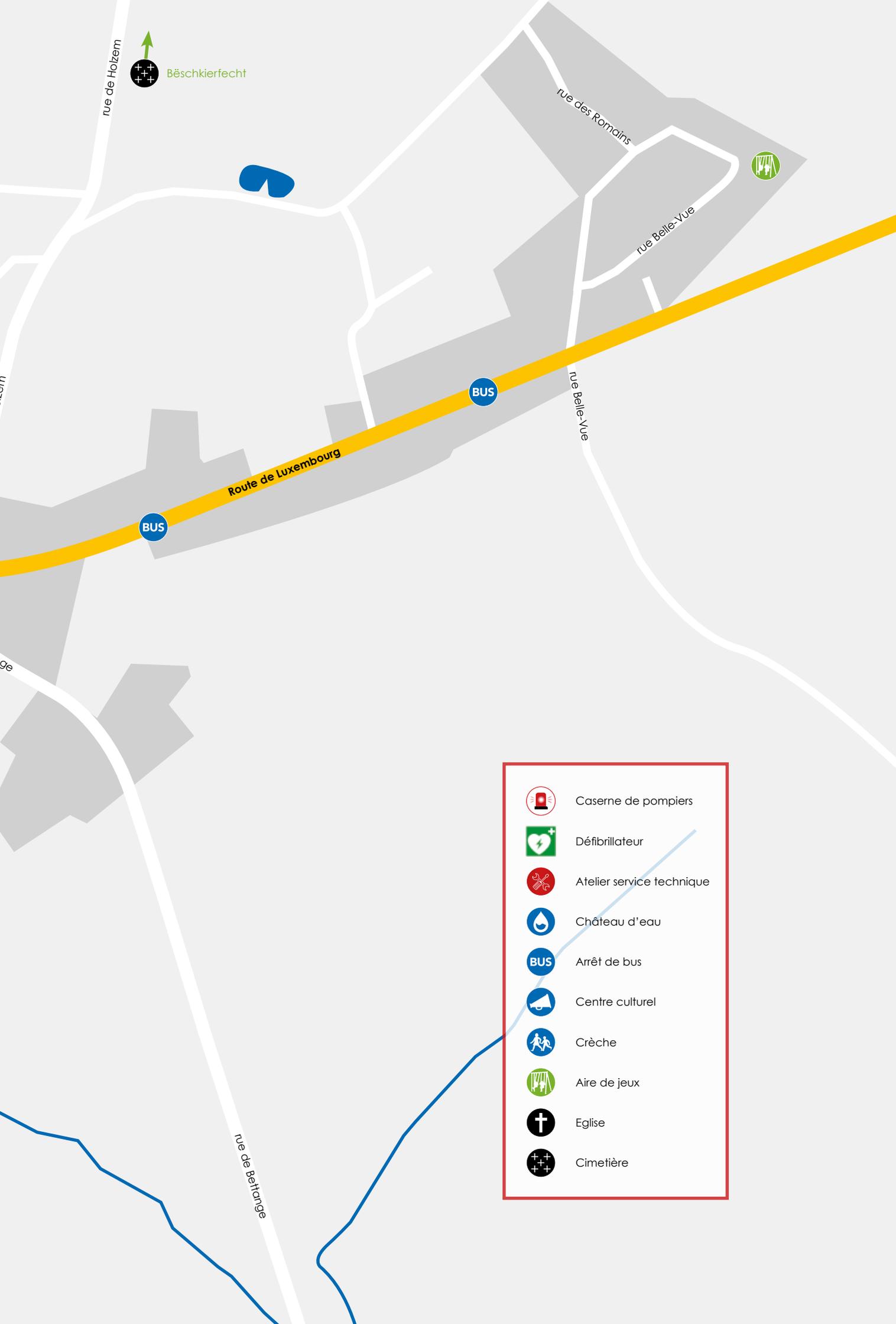
Cimetière de Sprinkange | *Sprinkange cemetery*

rue de Bettange
L-4998 Sprinkange



Dippach





rue de Holzem



Bëschkierfecht

rue des Romains

rue Belle-Vue



BUS

Route de Luxembourg

rue Belle-Vue

BUS

rue de Bettendorf



Caserne de pompiers



Défiibrillateur



Atelier service technique



Château d'eau



Arrêt de bus



Centre culturel



Crèche



Aire de jeux



Eglise



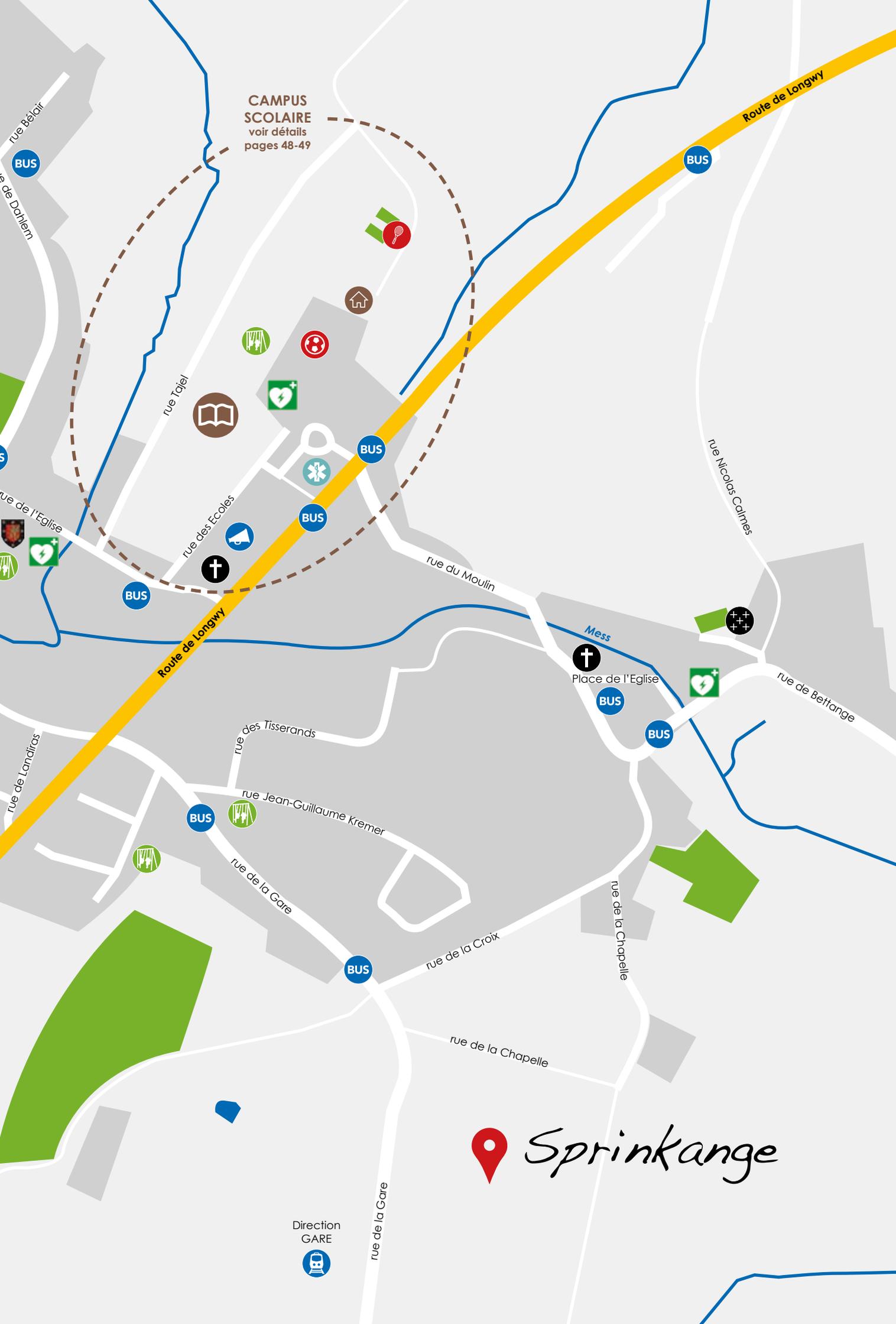
Cimetière

-  Gemeng
-  Défibrillateur
-  Terrains de tennis
-  Stade foot / Hall sportif
-  Arrêt de bus
-  Centre culturel
-  Parking
-  Gare
-  Campus Scolaire
-  Maison Relais
-  Pharmacie
-  Aire de jeux
-  Eglise
-  Cimetière



Schouweiler





CAMPUS SCOLAIRE
voir détails
pages 48-49

Route de Longwy

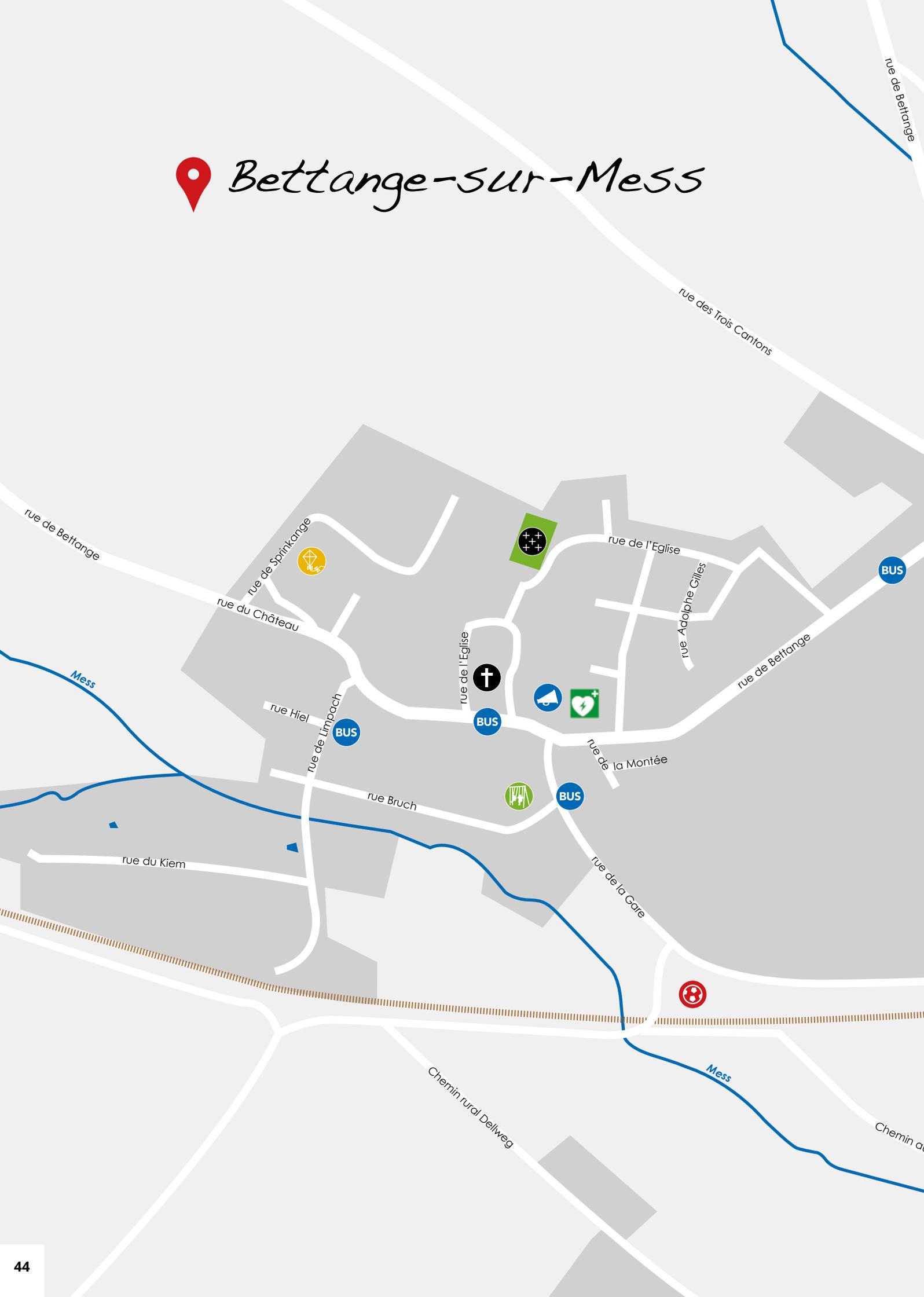
Route de Longwy

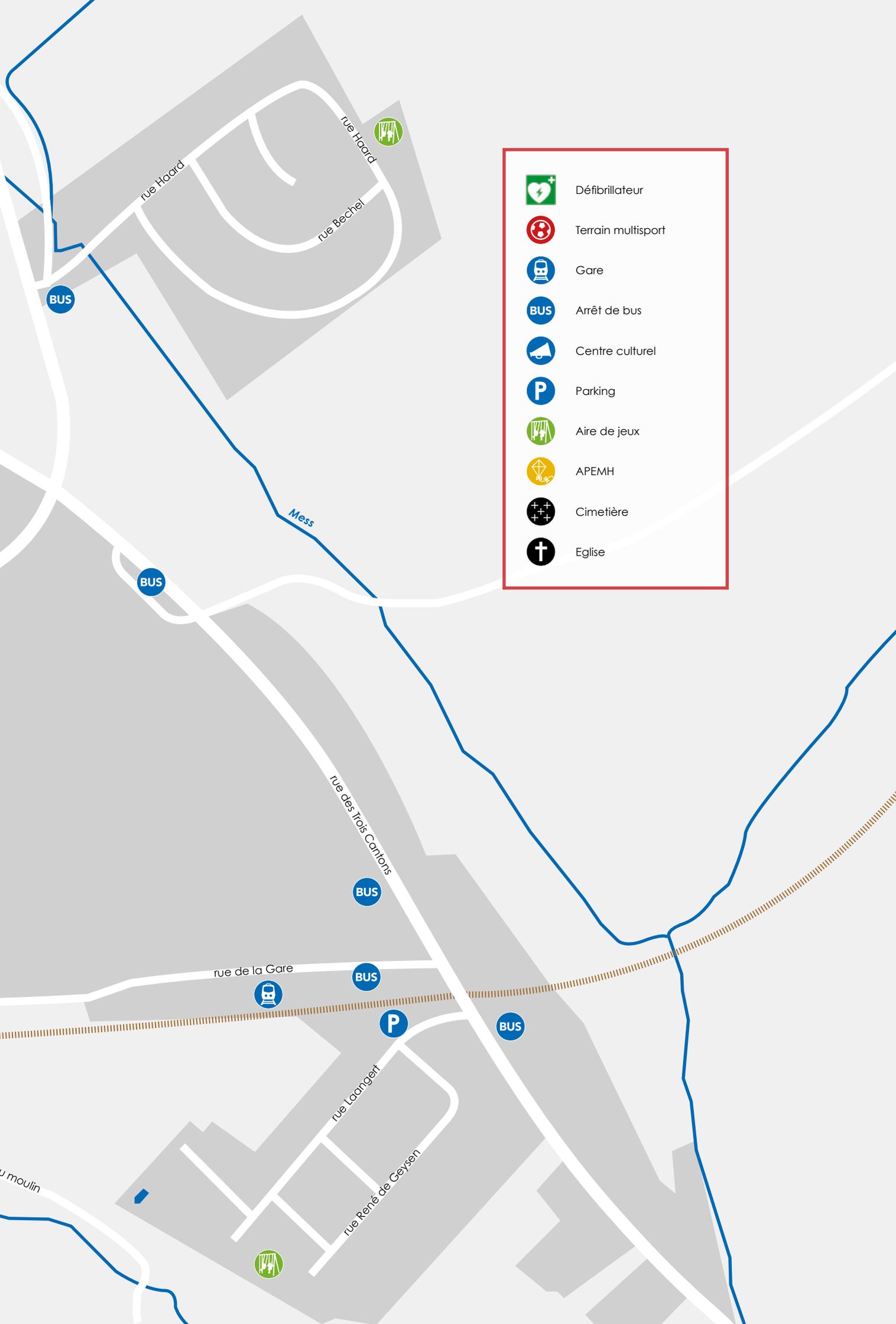
 Sprinkange

Direction
GARE



Bettange-sur-Mess





-  Défibrillateur
-  Terrain multisport
-  Gare
-  Arrêt de bus
-  Centre culturel
-  Parking
-  Aire de jeux
-  APEMH
-  Cimetière
-  Eglise



SCHOUL AN EMFANKSSTRUKTUREN

Enseignement et structures d'accueil | School and welcome centers

Grondschoul

Ecole fondamentale | Primary school

All d'Informatiounen iwwer déi schoulesch Strukture vun der Gemeng Dippach ginn an enger separater Broschür, nämlech dem „Schoulbuet“ presentéiert. Dës Publikatioun ass bei Ärer Gemengeverwaltung disponibel a kann um Internetsite www.dippach.lu erofgeluede ginn.

Toutes les informations en rapport avec les structures scolaires de la commune de Dippach sont présentées dans une brochure séparée, notamment le « Schoulbuet ». Cette publication est disponible auprès de votre administration communale et est téléchargeable sur le site Internet www.dippach.lu.

Information on the school facilities in the Municipality of Dippach is provided in a separate brochure, the “Schoulbuet.” This publication is available from the municipal administration and can be downloaded from www.dippach.lu.



Maison Relais

Maison Relais | Drop-in centre

Mir huelen hei Kanner vun 3 bis 12 Joer aus den Zyklen 1-4 ausserhalb vun de Schoulstonnen op.
D'Maison relais ass all Schaffdeeg an och an de Schoulvakanze vu 7 bis 19 Auer op. Tëschent Chrëschtstag an Neijoerschdag ass d'Maison Relais zou. Mir empfänken d'Kanner éier d'Schoul ugeet a këmmen eis drëm, si bei d'Schoul ze bréngen. Den Zyklus 1 gëtt esouguer bis bei de Klassenall begleet. Méi Informatioun fannt Dir an enger separater Broschür, nämlech dem „Schoulbuet“.

Nous accueillons des enfants de 3 à 12 ans, fréquentant les cycles 1-4, en dehors des heures de classe.

La maison relais est ouverte tous les jours ouvrables, ainsi que pendant les vacances scolaires de 7 heures à 19 heures. Elle est fermée entre Noël et Nouvel an.

Nous accueillons les enfants avant le début des classes et nous nous chargeons de l'acheminement à l'école. Le cycle 1 est accompagné jusqu'à leurs salles de classe. Plus d'informations sont disponibles dans le « Schoulbuet ».

We provide care for children aged 3 to 12, attending cycles 1-4, outside class hours.

The drop-in centre is open during business days and school holidays, from 7:00 AM to 7:00 PM. It is closed between Christmas and New Year's.

We welcome children before classes start and take them to school. Cycle 1 pupils are accompanied to their classroom. More information is available in a separate brochure, the "Schoulbuet."



Info

CONTACT

3A, rue des Ecoles
L-4994 Schouweiler
T. 27 55 68 - 60
relais.dippach@croix-rouge.lu
www.dippach.lu

Crèche Kannernascht Dippach-Garnech

Crèche Kannernascht | Crèche Kannernascht

Duerch en Accord tëschent de Responsabele vun de Gemengegen Dippach a Garnech gouf eng Struktur fir d'Betreiung vu Kanner, déi nach net an d'Schouling (2 Méint bis 3 Joer einschl.) ageriicht, déi den Awunner vun deenen zwou Gemengen zanter 2002 zur Verfügung steet. D'Asbl „Kannernascht Dippach-Garnech“ geréiert d'Crèche zu Dippach. De Fonctionnement vun dëser Betreierungsstruktur gëtt duerch en Ofkommen tëschent dem Ministère de l'Education, de l'Enfance et de la Jeunesse an dem Gestionnaire gereegelt.

Un accord entre les responsables des communes de Dippach et de Garnich est à la base de la structure d'accueil pour enfants non scolarisés (2 mois - 3 ans inclus), qui est à la disposition des habitants des 2 communes depuis l'année 2002. L'association sans but lucratif « Kannernascht Dippach-Garnech » est l'organisme gestionnaire de la crèche située à Dippach. Le fonctionnement de cette structure d'accueil est réglé par une convention entre le Ministère de l'Education, de l'Enfance et de la Jeunesse et le gestionnaire.

An agreement by and between the officials of the municipalities of Dippach and Garnich has led to the creation of a crèche for pre-school children (aged 2 months to 3 years included), which has been at the disposal of the inhabitants of the two municipalities since 2002. Situated in Dippach, the crèche is run by the non-profit organisation "Kannernascht Dippach-Garnech," and governed by an agreement by and between the manager and the Ministry of Education, Childhood and Youth.



Info

CONTACT

48, route de Luxembourg
L-4972 Dippach
T. 26 37 42 01
www.dippach.lu
nadineschandler@efj.lu

School Campus

Campus scolaire | School campus



Info

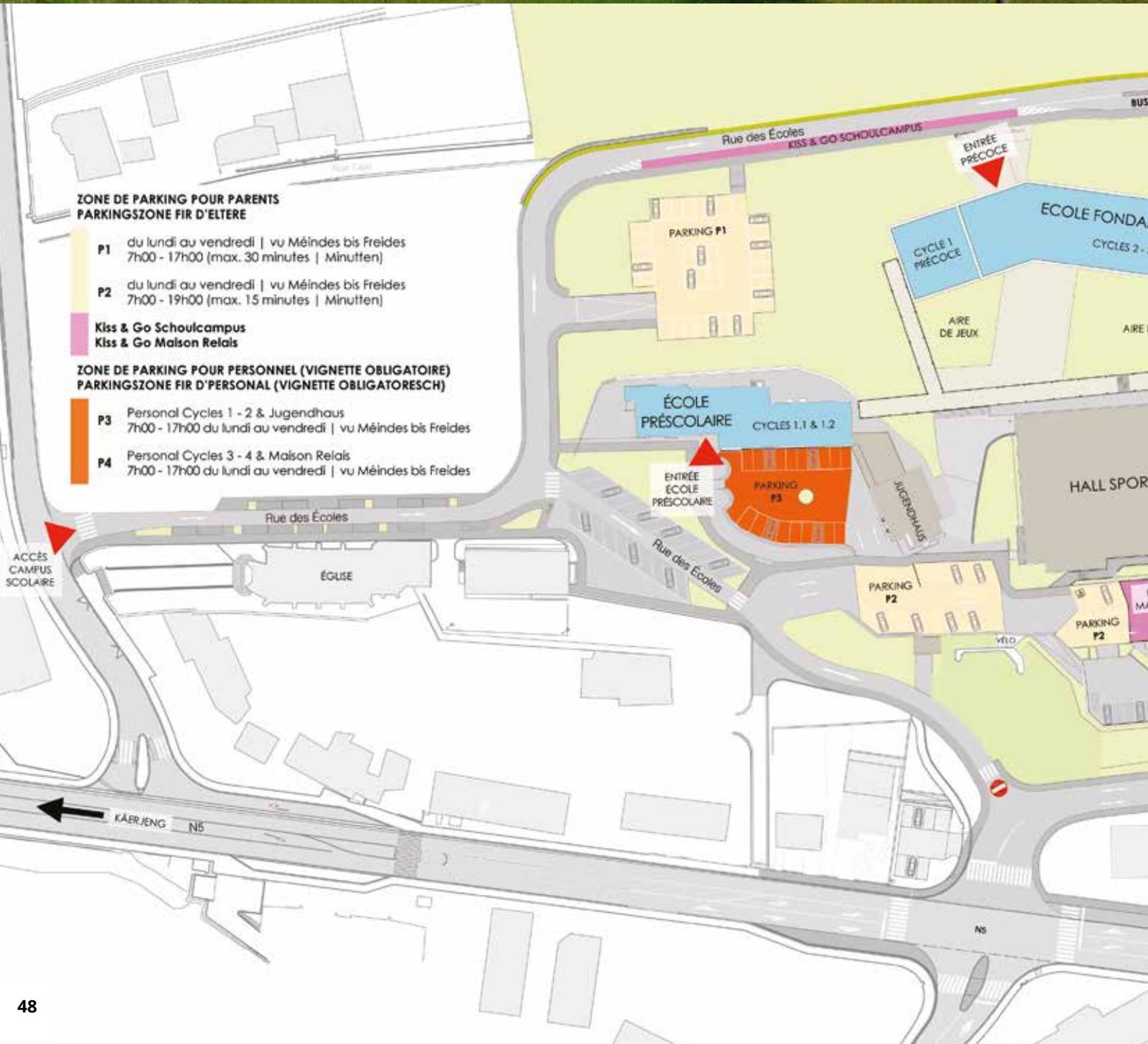
CONTACT

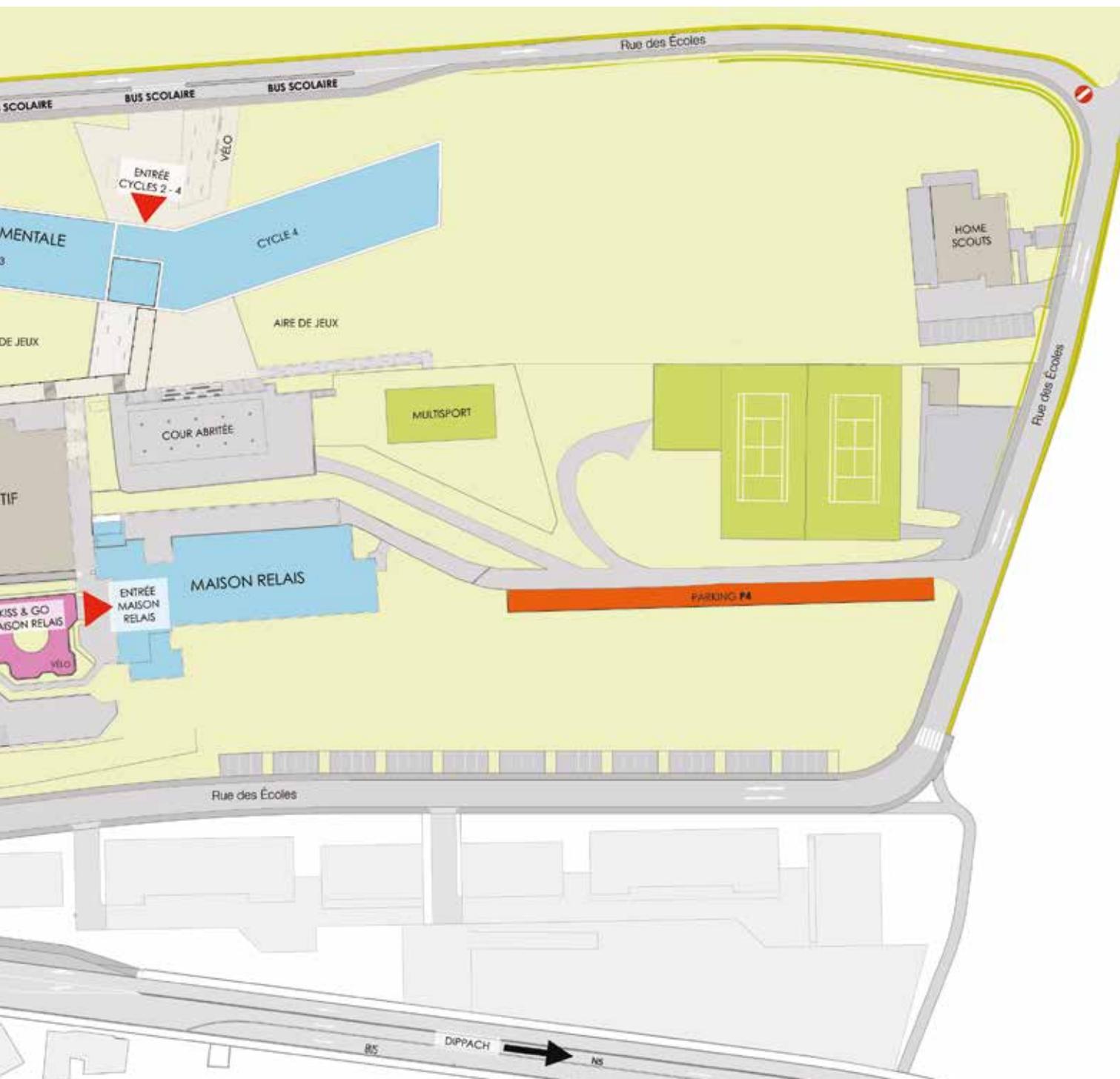
Ecole Fondamentale
et Précoce

11, rue des Ecoles
L-4994 Schouweiler
T. 26 37 21 - 300
www.schuller-schoulen.lu

Ecole Préscolaire

2, rue des Ecoles
L-4994 Schouweiler







D'JUGEND, SPORT A FREIZEIT Jeunesses, sports et loisirs | Youth, sports and leisures

Jugendhaus

Maison des jeunes | Youth house



Info

CONTACT

4, rue des Ecoles
L-4994 Schouweiler
T. 26 37 46 50
jdippach@pt.lu
www.saba.lu

E Jugendhaus ass eng Plaz, wou déi Jonk sech kënnen treffen, Zäit mat Frënn verbréngen, matenee schwätzen / diskutéieren, sech ameséieren, bei Aktivitéiten a Projete matmaachen a Rotschléi oder Hëllef froen.

D'Jugendhaus ass eng Plaz fir Spaass ze hunn a Saachen ze deelen, mä virun allem och eng Plaz, wou déi Jonk sech sécher fillen. Et gëtt vun enger Equipe vu qualifizéierten Educateuren encadréiert, déi drop oppasst, dass alles gutt verleeft an dass d'Reegelen agehale ginn. D'Educateuren respektéieren a fërderen d'Autonomie vun deene jonke Leit, andeems si se duerch sozio-educativ Aktivitéite valoriséieren.

Une maison de jeunes est un endroit où les jeunes peuvent se rencontrer, passer du temps entre amis, parler/ discuter ensemble, s'amuser, participer aux activités et projets, demander un conseil ou de l'aide.

La maison de jeunes est un lieu d'amusement et de partage, mais surtout un endroit où les jeunes se sentent en sécurité. Ils sont encadrés par une équipe éducative qualifiée qui veille au bon déroulement et au respect des règles. Les éducateurs préservent et restaurent l'autonomie des jeunes en les valorisant par le biais d'activités socio-éducatives.

A youth house is a place where young people can meet, spend some time among friends, chat, have fun, take part in activities and projects, and ask for help and advice.

The youth house is a place for sharing and having fun, but above all a place where young people feel safe. They are supervised by a qualified educational team that ensures that things run smoothly and rules are complied with. The educators preserve and restore the autonomy of young people by building their self-esteem through socio-educational activities.

Fussball Terrain

Terrain de football | Football field

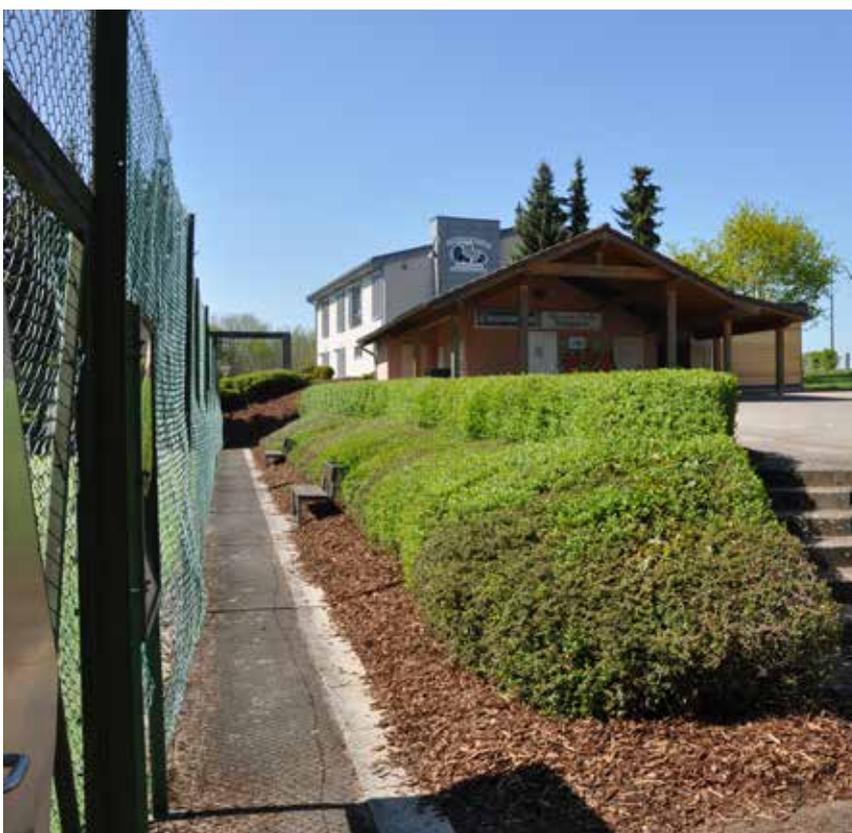
rue du Stade
L-4995 Schouweiler
www.fcschuller.lu



Tennis Terrain

Terrain de tennis | Tennis court

21, rue des Ecoles
L-4994 Schouweiler
www.tcdippech.lu



Sportshal

Hall sportif | Sports hall

6, rue des Ecoles
L-4994 Schouweiler



Bolzplaz Bettange

Terrain multisport Bettange | Multi-sports ground Bettange

rue de la Gare
L-4975 Bettange



Spillplaz Laangert

Aire de jeux Laangert | Playground Laangert

rue Laangert
L-4971 Bettange-sur-Mess



Spillplaz Bettange-sur-Mess

Aire de jeux Bettange-sur-Mess | Playground Bettange-sur-Mess

rue de la Gare
(croisement rue Bruch)
L-4975 Bettange-sur-Mess



Spillplaz Dippach Centre

Aire de jeux Dippach | Playground Dippach

rue Centrale
L-4974 Dippach



Spillplaz "Domaine op der Haart"

Aire de jeux "Op der Haart" | Playground "Op der Haart"

rue Haart
L-4970 Bettange-sur-Mess



Spillplaz Dippech "Belle-Vue"

Aire de jeux Dippach "Belle-Vue" | Playground Dippach "Belle-Vue"

rue Belle-Vue
L-4974 Dippech



Gemengepark Schouweiler

Parc communal Schouweiler | Municipal park Schouweiler

Situé derrière la commune à
Schouweiler



Spillplatz "im Dudel"

Aire de jeux "im Dudel" | Playground "im Dudel"

rue im Dudel
L-4968 Schouweiler



Spillplatz "rue de la Colline"

Aire de jeux "rue de la Colline" | Playground "rue de la Colline"

rue de la Colline
L-4995 Schouweiler



Spillplatz "Kremer"

Aire de jeux "Kremer" | Playground "Kremer"

rue Jean-Guillaume Kremer
L-4999 Schouweiler





MOBILITÉ AN DER GEMENG

Mobilité dans la commune | *Mobility in the municipality*

Zones 30

Zones 30 km/h | 30 km/h areas



ZONE 30

*Respectez
les zones
limitées!*

- ✓ amélioration des conditions de sécurité
- ✓ augmentation de la qualité de vie pour les habitants
- ✓ réduction du bruit sonore et des gaz d'échappement

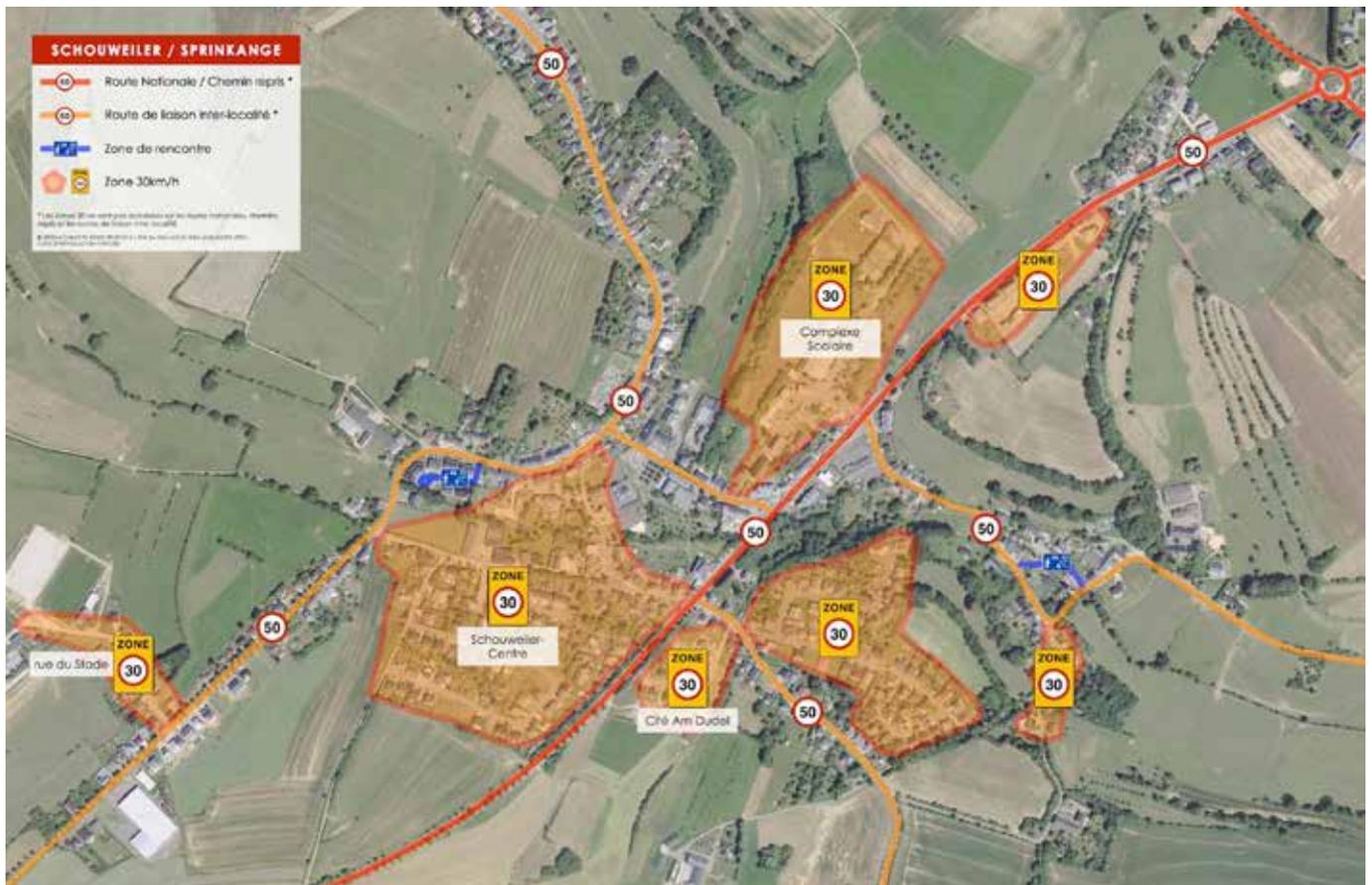
ZONES 30 - Bettange-sur-Mess



ZONES 30 - Dippach

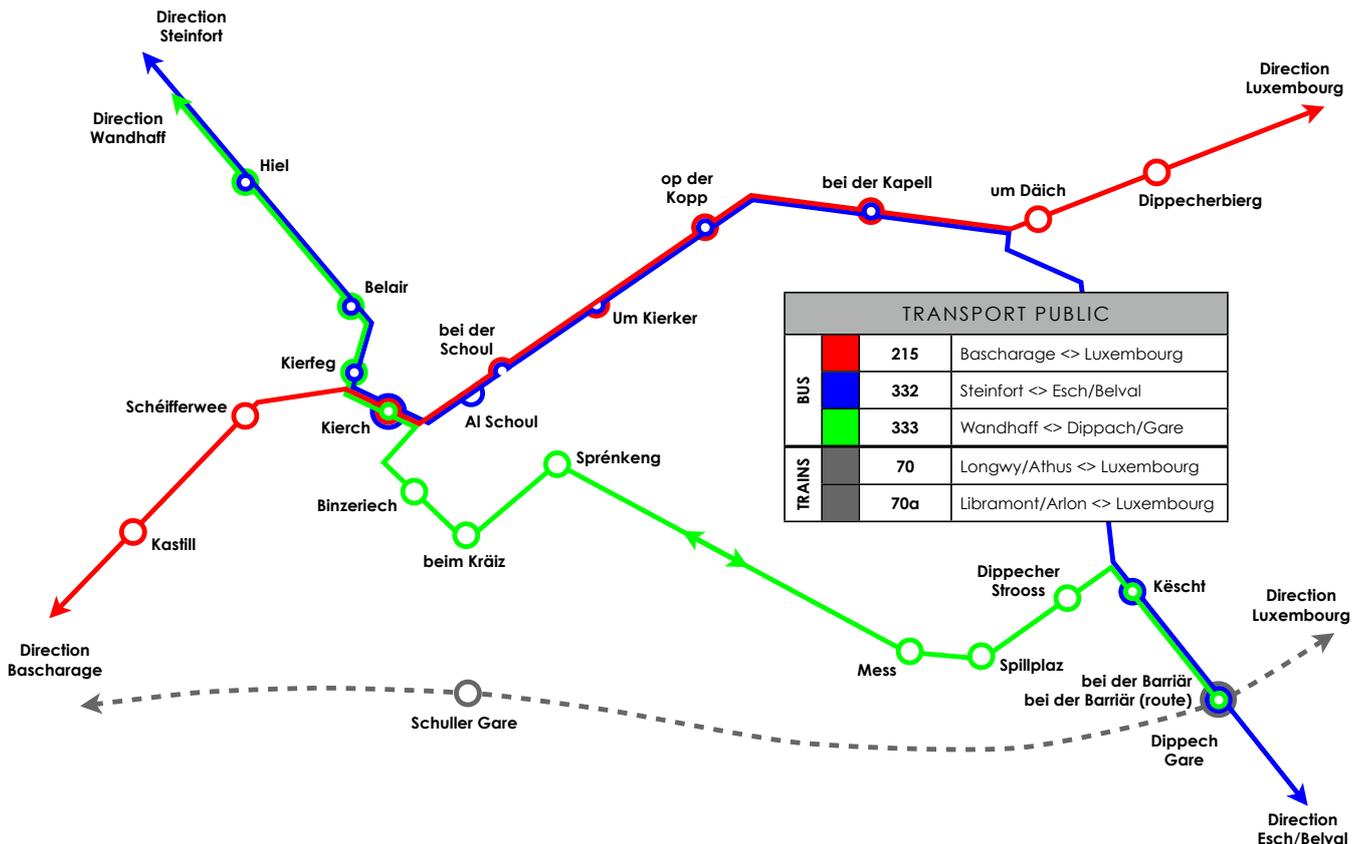
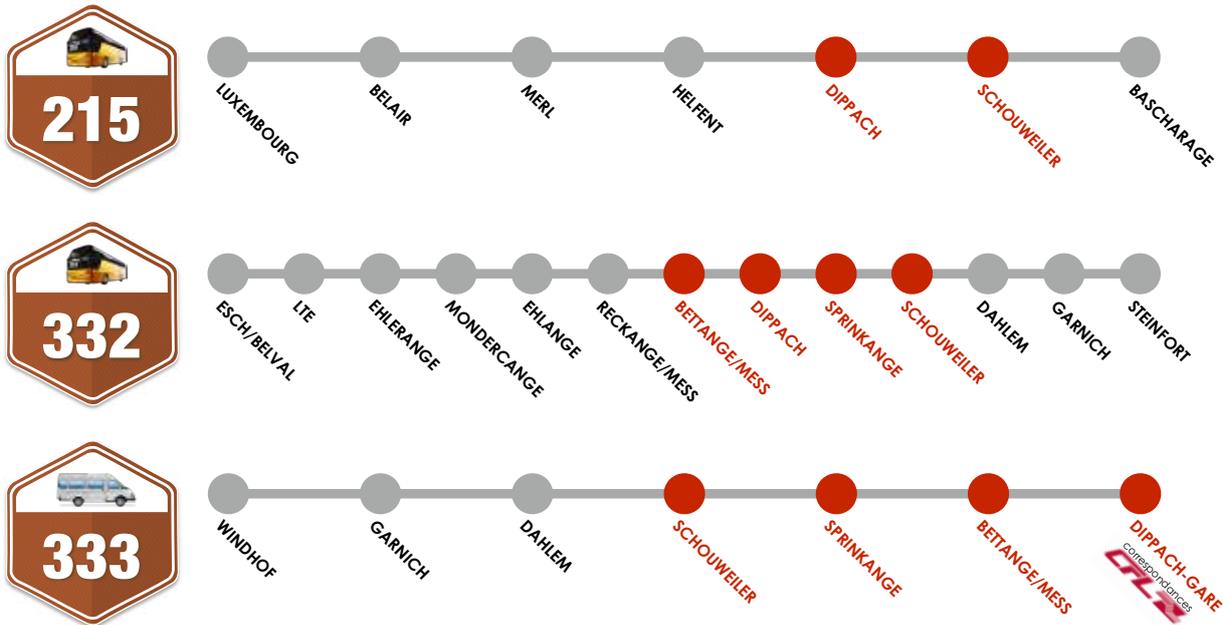


ZONES 30 - Schouweiler / Sprinkange



Transports BUS

Transports en bus | Bus transportation



Spezialbusser

Service spécial de bus | Bus special service

Uléisslech vu verschiddenen Evenementer am Laf vum Joer stellt d'Gemeng Dippach lech a Partnerschaft mat der Mobilitéitszentral Lëtzebuerg speziell Bustransportservicer zur Verfügung.

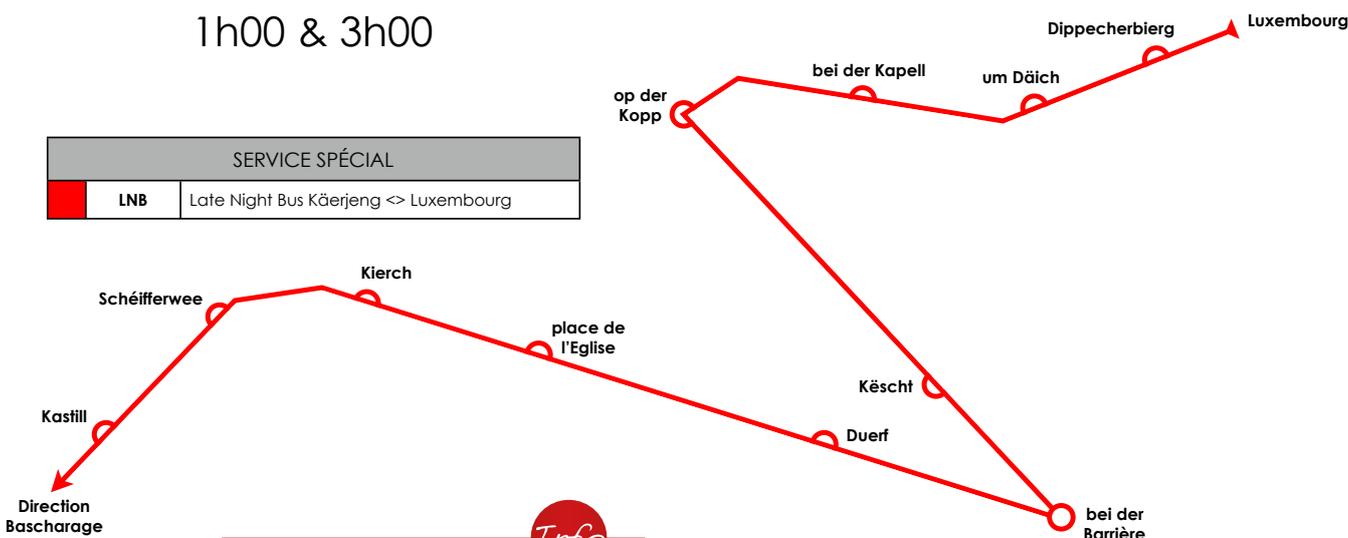
A l'occasion de plusieurs événements pendant l'année, la commune de Dippach en partenariat avec la Mobilitéitszentral Luxembourg, met à votre disposition des services spéciaux de transport par bus.

In cooperation with the Mobilitéitszentral [Mobility Authority] Luxembourg, the Municipality of Dippach places special bus transport services at your disposal for several events during the year.



Départ au Kirchberg
1h00 & 3h00

SERVICE SPÉCIAL	
LNB	Late Night Bus Käerjeng <-> Luxembourg



Info

INFO
Bus Services Spéciaux

www.mobiliteit.lu
www.dippach.lu

Zuch Verkéier - CFL

Transports CFL - Trains | Railway service - CFL

Bettange Gare

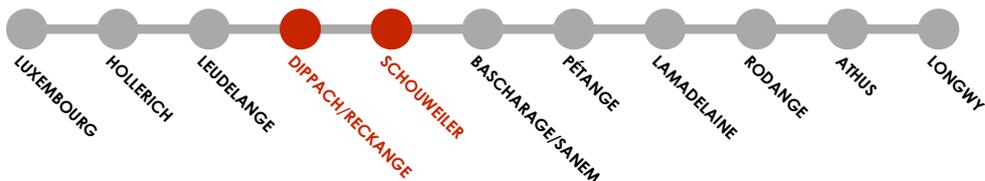
Gare de Bettange | Bettange train station

34 Rue de la Gare
L-4975 Bettange-sur-Mess
T. 37 95 49
www.cfl.lu

Schouweiler Gare

Gare de Schouweiler | Schouweiler train station

Rue de la Gare
L-4999 Schouweiler
T. 24 89 24 89
www.cfl.lu



Info

INFO Transports CFL
Société Nationale des
Chemins de Fers Luxembourgeois
Hotline: 2489 2489
www.cfl.lu

Night Rider a Night Card

Night Rider et Night Card | Night Rider and Night Card



Night Rider & Night Card

Komm
gutt heem!

night rider
pick me up

Info

INFO Nightrider
9007 1010
www.nightrider.lu
Horaires de circulation:
Vendredi-Samedi
18h00 - 05h00

Den Night Rider ass en individuel-
len Nuetsbus, dee keng fest Hal-
testellen huet an net no engem
festgeluechten Horaire fiert. Den
Night Rider transportéiert seng
Clienten zouverlässeg a sécher
an ouni Parkplazsuergen op déi
Plaz, wou si hiwëllen a bréngt se
och nees heem.

**Le Night Rider est un bus noc-
turne individuel qui n'observe
aucun arrêt fixe et ne suit aucun
horaire établi au préalable. Le
Night Rider transporte ses cli-
ents en toute fiabilité et sécurité
mais également sans aucun
souci de stationnement vers la
destination de leur choix avant
de les ramener à la maison.**

*The Night Rider is an individual
night bus that has no schedule
and no fixed stop. It transports
its customers reliably and safety
to the destination of their choice,
and then brings them back home,
without any concerns about stops.*

All d'Awunner vun der Gemeng iwwer 16 Joer kënnen sech aschreiwe fir vum „Night Rider“ Bus-Service ze profitéieren. Persounen tëschent 16 a 25 Joer abegraff kënnen eng Night Card zum avantagéisen Tarif vu 25€ bei der Gemeng kafen. D'Kart ass ee Joer laang gëlteg (vum 1.1. bis den 31.12.). Déi eenzeg Konditioun fir d'Night Card kënnen ze benotzen an en Night Rider ze reservéieren ass, dass den Ausgangspunkt oder d'Zil vun engem Trajet um Gebitt vun der Gemeng Dippach läit.

D'Night Card gëtt op den Numm vum Titulaire ausgestellt an d'Commanden, déi mat deser Kart gemaach ginn, gëllen nëmme fir dësen Titulaire perséinlech.

Tous les habitants de la commune âgés de 16 ans minimum peuvent s'inscrire afin de bénéficier du service de bus « Night Rider. Les personnes âgées entre 16 ans et 25 ans accomplis ont l'avantage de pouvoir acquérir une Night Card au tarif préférentiel de €25 auprès de la commune. La carte est valable pour une année (du 1.1. au 31.12.). La seule condition préalable à l'utilisation de la Night Card pour réserver un Night Rider est que le point de départ ou d'arrivée d'un trajet se situe sur le territoire de la commune de Dippach.

La Night Card est personnelle et les commandes passées au moyen de celle-ci sont uniquement valables pour le titulaire de la Night Card.

All the municipality's inhabitants who are at least 16 can sign up for the Night Rider service. Those between the age of 16 and 25 can get a Night Card at the reduced rate of €25 from the municipality. The card is valid for a year (1 January to 31 December). The only precondition for using the Night Card is that the point of departure and of arrival must be on the territory of the Municipality of Dippach.

The Night Card is personal and orders placed with it are valid for the Night Card holder only.

Adapto

Adapto | Adapto



Geleentleche speziellen Transport-Service fir Persounen mat Handicap oder ageschränkter Mobilitéit.

WIE KANN DOVU PROFITEIEREN?

- Bierger mat ageschränkter Mobilitéit, déi sech an engem Rollstull, mat engem Rolator oder engem Géigestell musse fortbeweegen;
- Bierger déi blann sinn oder ganz schlecht gesinn;
- Bierger mat schwéieren Otembeschwerden, déi permanent oder doheem Sauerstoff brauchen;
- Bierger, déi ënner enger Demenzkrankheet oder enger mentaler resp. intellektueller Onzourechnungsfäegkeet leiden, sou dass si sech net ouni d'Hëllef vun enger Drëttpersoun fortbeweegen kënnen.

Services occasionnels spécifiques de transports de personnes handicapées, adaptés aux personnes à mobilité réduite.

LES BÉNÉFICIAIRES:

- **Les citoyens à mobilité réduite qui nécessitent de se déplacer en fauteuil roulant ou à l'aide d'un rolator ou cadre de marche ;**
- **Les citoyens aveugles ou très malvoyants ;**
- **Les citoyens présentant une insuffisance respiratoire avec nécessité d'oxygène en permanence ou à domicile ;**
- **Les citoyens présentant une maladie démentielle ou une incapacité mentale ou intellectuelle telle qu'ils ne peuvent se déplacer sans l'assistance d'une tierce personne.**

Info

Plus d'informations:
 au MDDI,
 Département des transports,
 Direction des transports publics,

www.adapto.lu
 info@adapto.lu

auprès de Info-Handicap

Specific, occasional adapted transport services for persons with reduced mobility.

BENEFICIARIES:

- *Citizens with reduced mobility who use a wheelchair, rollator or walking frame.*
- *Citizens who are blind or are severely visually impaired;*
- *Citizens with respiratory impairment who need oxygen constantly or at home;*
- *Citizens suffering from dementia or mental or intellectual disability that prevents them from travelling without assistance from a third person.*

Gemeng Dippech

Commune de Dippach

Rondwee Gemeng Dippech



Längt: 7,25 km
Schwieregkeetsgrad: lïicht
Dësen neie Rondwee passéiert d'Bettenger Kierch, féiert laanscht d'Eisebunnsgleiser a Richtung Sprénkeng a geet dann iwuer d'Haaptstrooss zeréck op Betteng. D'Streck ass ideal fir e Familjenausflug an ass schéin zu all Joreszäit.

Distance : 7,25 km
Niveau de difficulté : facile
Ce nouveau circuit circulaire passe par l'église de Bettange, longe les rails du chemin de fer vers Sprinkange puis emprunte la route principale pour revenir vers Bettange. Il offre de beaux paysages en toutes saisons et est une occasion de sortie en famille.

Vëloswee - Itinéraire cyclable

Dëse Vëloswee verbënnt déi national Vëlospisten PCI2 de l'Attert a PC9 Faubourg Minier a féiert duerch Schuller a Sprénkeng.

Ce tracé cyclable relie les pistes nationales PCI2 de l'Attert et PC9 Faubourg Minier en passant par les localités de Schouweiler et Sprinkange.

CFL 32

Vun der Gare Dippech-Reckeng bis op d'Gare Nidderkäerjeng-Suessem
Längt: 9,8 km
Schwieregkeetsgrad: mëttel

De la gare Dippach-Reckange à la gare Bascharage-Sanem
Distance : 9,8 km
Niveau de difficulté : moyen

CFL 33

Vun der Gare Dippech-Reckeng bis op d'Gare Leideleng
Längt: 8,2 km
Schwieregkeetsgrad: lïicht

De la gare Dippach-Reckange à la gare Leudelage
Distance : 8,2 km
Niveau de difficulté : facile

Circuit auto-pédestre Dippech

Départ: bei der Dippecher Kierch
Längt: 9,3 km
Schwieregkeetsgrad: lïicht
Dëse Wee féiert fir d'eischt duerch d'Duerf, dono duerch Felder a Wise bis an den Dippecherbësch. No enger laanger Schläif am Bësch, geet et zeréck op den Ausgangspunkt.

Départ : église de Dippach
Distance : 9,3 km
Niveau de difficulté : facile
Après avoir traversé le village, ce circuit vous mène jusqu'au bois Dippecherbësch à travers champs et prairies. Après avoir décrit une large boucle dans la forêt, il vous ramène au point de départ.

Rondwee Gemeng Dippech

Streck ouni Autoen - trajet sans voitures
Streck iwuer ëffentlech Stroossen - trajet sur voie publique

Vëloswee - Itinéraire cyclable

Streck ouni Autoen - trajet sans voitures
Streck iwuer ëffentlech Stroossen - trajet sur voie publique

CFL 32 an CFL 33 - CFL 32 et CFL 33

Circuit auto-pédestre Dippech



Gemeng - Mairie



Kierch - Église



Gare/Haltestell - Gare/Arrêt de train



Bushaltestell - Linn 215 - Arrêt de bus - Ligne 215
www.mobiliteit.lu



Parkplaz - Parking



Fussballsterrain - Terrain de football



Spillplaz - Aire de jeux



Schoul - École



Apdikt - Pharmacie



Pompjeeën a Gemengenatelier - Pompiers et Atelier communal

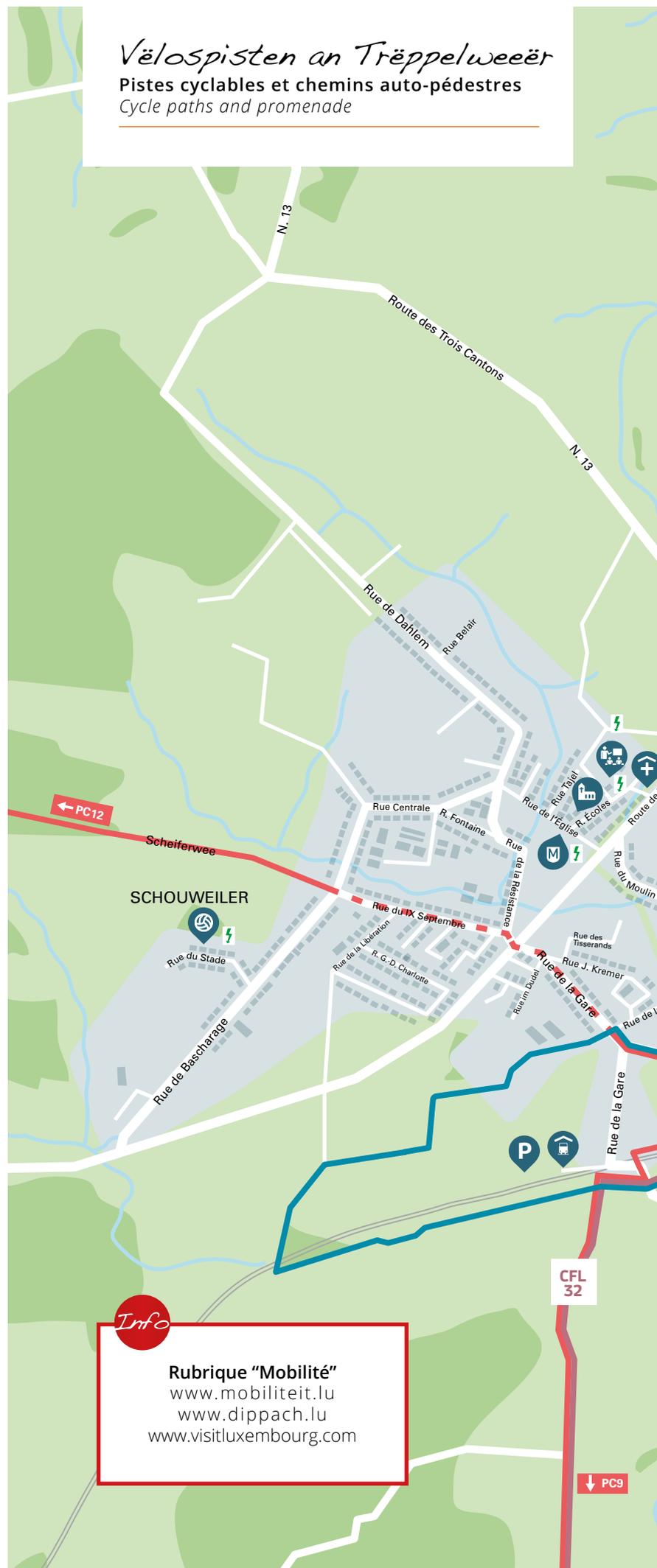


Defibrillator - Défibrillateur

Vëlospisten an Trëppelweeër

Pistes cyclables et chemins auto-pédestres

Cycle paths and promenade







ZESUMME LIEWEN Vivre ensemble | Living together

Gemengereglementatioun

Règlements municipaux | Municipal regulations

ZON 30

Den allgemeng präsenste Wonsch no enger Verbesserung vun der Liewensqualitéit an de Stied an Gemengen hänkt enk mat der Verkéierssécherheet a mam Schutz vun den Awunner géint de Kaméidi vum Verkéier an géint d'Ofgasen zesummen. Well d'Erofsetze vun der zougeloosener Héchstgeschwindegkeet virun allem och méi Sécherheet am Verkéier bedeit, hunn d'Gemengeresponsabelen decidéiert, an alle Stroossen, déi der Gemeng gehéieren, Tempo 30-Zonen anzeféieren. D'Pläng op der Sait 56 informéieren d'Bierger fir all Uertschaft vun der Gemeng Dippech doriwwer, a wéi enge Quartieren oder Stroossen d'Vitesse op 30 km/h limitéiert ass.

Weider Informatiounen fannt Dir an enger separater Broschür, déi am Guichet vun der Gemengeverwaltung an um Internetsite www.dippach.lu disponibel ass.

ZONES 30

Répondant à une demande généralisée, l'amélioration de la qualité de vie dans les villes et communes est largement tributaire de la sécurité routière et de la protection des riverains contre les bruits de la circulation et les gaz d'échappement. Étant donné qu'une réduction de la vitesse maximale autorisée entraîne avant tout une meilleure sécurité routière, les responsables communaux ont décidé l'introduction de Zones 30 dans toutes les rues communales.

Les plans repris à la page 56 informent les citoyens, pour chaque localité de la commune de Dippach, quant aux quartiers/rues concernés par la limitation de vitesse à 30 km/h. Des informations supplémentaires sont disponibles dans une brochure séparée qui est disponible au guichet de l'administration communale et sur le site internet www.dippach.lu.

30 ZONE

Responding to a generalised demand, the improvement of the quality of life in cities and municipalities is largely dependent on road safe and the protection of local residents against traffic noise and exhaust fumes. As a reduction of the speed limit leads to better road safety first and foremost, the municipal officials decided to introduce 30 Zones in all municipal streets.

The maps on page 56 indicate the neighbourhoods/streets concerned by the 30 km/h speed limit in each locality of Dippach.

More information is provided in a brochure available at the town hall and on www.dippach.lu.

Distance de réaction: 9 m
Distance de freinage: 4,5 m



TOTAL: 13,5 m

Distance de réaction: 15 m
Distance de freinage: 12,5 m



TOTAL: 27,5 m

DRÉCKSKËSCHTEN

De Gemengerot vun der Dippecher Gemeng huet en neit Reglement iwwer d'Ewechhuelen an den Traitement vum Offall gestëmmt. Dës Reglementatioun ass den 1. Juli 2015 a Kraaft getrueden.

Hir Ziler sinn, de Prioritéiten no:

1. d'Vermeidung
2. d'Virbereedung fir d'Weiderverwendung
3. de Recyclage
4. all aner Verwäertung, besonnesch energetesch Neiverwäertung
5. d'Entsuergung

Dës Reglement applizéiert de Prinzip vum „Pollueur-payeur“, deen am Gesetz vum 21. März 2012 iwwer d'Offallwirtschaft virgesinn ass. Duerch dëst Gesetz ginn d'Gemengeverwaltunge gezwongen, en Tarifikatiounssystem ze installéieren, dee sämtlech Käschten deckt.

D'Struktur vun de Paiementer gesäit eng fest an eng variabel Tax vir.

Weider Informatiounen fannt Dir an enger separater Broschür, déi am Guichet vun der Gemengeverwaltung an um Internetsite www.dippach.lu disponibel ass.

POUBELLES

Le conseil communal de la commune de Dippach a voté un nouveau règlement relatif à l'enlèvement et au traitement des ordures. Cette réglementation est entrée en vigueur le 1er juillet 2015.

Ses objectifs sont par ordre de priorité:

1. la prévention
2. la préparation en vue du réemploi
3. le recyclage
4. toute autre valorisation; notamment la valorisation énergétique
5. l'élimination

Le présent règlement applique le principe du « pollueur-payeur », prévu par la loi du 21 mars 2012 relative à la gestion des déchets. Cette même loi oblige les administrations communales à installer un système de tarification couvrant l'ensemble des frais encourus.

La structure de paiement est composée d'une taxe fixe et d'une taxe variable.

Des informations supplémentaires sont disponibles dans une brochure séparée qui est disponible au guichet de l'administration communale et sur le site internet www.dippach.lu.

RUBBISH

The Dippach municipal council has adopted new regulations concerning waste removal and treatment. These regulations entered into force on 1 July 2015.

Their objectives, in order of priority, are as follows:

1. Prevention
2. Preparation for re-use
3. Recycling
4. Any other recovery: in particular, energy recovery
5. Disposal

These regulations apply the "polluter pays" principle stipulated in the waste management act. This same act requires the municipal authorities to install a pricing system that covers all expenses incurred.

The payment structure is composed of a fixed charge and a variable charge.

More information is provided in a brochure available at the town hall and on www.dippach.lu.



DÉIEREN

Leit, déi Déieren halen oder versuerge si verflucht, déi néideg Moosnamen ze treffen, fir ze verhënneren, dass dës Déieren d'ëffentlech Rou oder d'Erhuelung vun den Awunner stéieren. Op allen ëffentleche Stroosse mussen Hënn e Collier unhunn an un der Léngt gefouert ginn.

ANIMAUX

Les propriétaires ou gardiens d'animaux sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants. Tous les chiens sur la voie publique doivent être pourvus d'un collier et doivent être tenus en laisse.

ANIMALS

Owners or keepers of animals are required to take the necessary steps to prevent these animals from disturbing the peace or rest of the inhabitants. All dogs on the public thoroughfare must have a collar and be kept on a leash.



DRÉNKWAASSER

Laut dem Gesetz vum 19. Dezember 2008 iwwer d'Waasser solle fir d'Stéit aner Tariffer applizéiert ginn wéi fir de Landwirtschaftssektor. Dëst Gesetz gesäit ausserdeem vir, dass d'Gebühre fir „Waasser“ an „Kanal“ jeeweils aus engem festen an engem variablen Undeel bestinn.

De gesetzleche Bestëmmungen no gëtt de festen Undeel berechent:

- op der Basis vum Duerchméisser vun der installéierter Waasserauer (Volet „Waasser“)
- op der Basis vun engem abstrakte Parameter, deen Equivalent Habitant Moyen (EHM) oder Einwohnerequivalent genannt gëtt (Volet „Kanalisation“)

De variablen Deel gëtt opgrond vum tatsächlech festgestallte Waasserverbrauch facturéiert.

Weider Informatiounen fannt Dir an enger separater Broschür, déi am Guichet vun der Gemengeverwaltung an um Internetsite www.dippach.lu disponibel ass.

EAU POTABLE

La loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau préconise que des tarifs distincts soient appliqués pour les ménages par rapport au secteur agricole. La loi, précitée prévoit en outre que les redevances « eau » et « assainissement », comprennent chacune une partie fixe et une partie variable.

La partie fixe est calculée selon les dispositions légales:

- en fonction du diamètre du compteur d'eau installé, (volet « eau »)
- en fonction d'un paramètre abstrait, dénommé « Equivalent Habitant Moyen (EHM) », (volet « canalisation »)

La partie variable est facturée selon la consommation d'eau effective constatée (voir également la rubrique « facturation »).

Des informations supplémentaires sont disponibles dans une brochure séparée qui est disponible au guichet de l'administration communale et sur le site internet www.dippach.lu.

DRINKING WATER

The Water Act of 19 December 2008 prescribes that separate tariffs are applied for households and for the farming sector. The aforementioned act moreover stipulates that “water” and “sanitation” rates each include a fixed part and a variable part.

The fixed part is calculated according to the legal provisions:

- *On the basis of the diameter of the water meter installed (“water” part)*
- *On the basis of an abstract parameter known as Average Inhabitant Equivalent (AIE), (“sewerage” part).*

The variable part is invoiced according to the actual amount of water consumed (cf. “invoicing” heading).

More information is provided in a brochure available at the town hall and on www.dippach.lu.



KAMÉIDI

Um Gebitt vun der Gemeng Dippach ass all Zort vu Kaméidi verbueden, deen onnéideg oder duerch e Mangel u Precautioun verursaacht gëtt, an deen d'Rou vun den Awunner duerch seng Intensitéit, duerch säin Undauern, seng Natur, seng Konsequenzen oder seng Onberechebarkeit stéiere kéint.



BRUIT

Sont interdits sur le territoire de la commune de Dippach tous les bruits causés sans nécessité ou dus à un défaut de précautions et susceptibles de troubler la tranquillité des habitants par leur intensité, leur continuité, leur nature, leurs conséquences ou leur caractère imprévisible.



NOISE

All noise caused unnecessarily or due to failure to take precautions, likely to disturb the peace of the inhabitants because of its intensity, continuity, nature, consequences or unforeseeable character, is prohibited on the territory of the Municipality of Dippach.

SCHNEIDE VUN DEN HECKEN

FIR E GUTT VERHÄLTNIS MAT
ÄREM NOPER...

Fir gutt noperschaftlech Verhältnissen ze fërderen ass et wichtig, sech un déi aktuell Reglementer ze halen.

D'Bierger si gebieden, d'Artikele 671, 672, 672-1 a 673 vum CODE CIVIL anzehalen, déi d'Héicht vun den Hecken an hir Distanz zum Nopeschterrain folgendermoosse festleeën:

TAILLAGE DES HAIES

**POUR UNE BONNE ENTENTE
AVEC VOTRE VOISIN...**

Afin de promouvoir une bonne entente entre voisins, il est important de se tenir aux règlements existants.

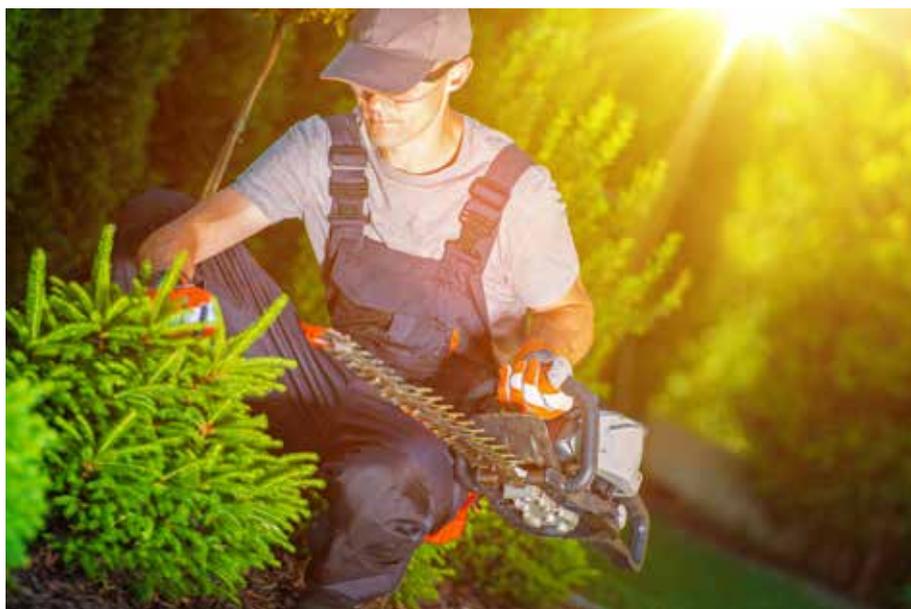
Les citoyens sont priés de respecter les articles 671, 672, 672-1 et 673 du CODE CIVILE qui définissent la hauteur et la distance des arbustes et qui se lisent comme suit :

HEDGE SIZE

**FOR GOOD NEIGHBOURLY
RELATIONS...**

To promote good neighbourly relations, it is important to comply with the existing regulations.

Citizens are requested to comply with Articles 671, 672, 672-1 and 673 of the Civil Code that define height and distance of bushes as follows:



Info

**Traductions
disponibles sur
www.dippach.lu**

Art. 671. (L. 29 juillet 1993) Il n'est permis d'avoir des arbres, arbrisseaux et arbustes dont la hauteur dépasse deux mètres qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages. Les arbres, arbrisseaux et arbustes de toute espèce peuvent être plantés en espaliers de chaque côté de la clôture séparative, sans que l'on soit tenu d'observer aucune distance.

Si le mur de séparation n'est pas mitoyen, le propriétaire seul a le droit d'y appuyer ses espaliers.

Art. 672. (L. 29 juillet 1993) Le voisin peut exiger que les arbres, arbrisseaux et arbustes plantés à une distance moindre que la distance légale soient arrachés ou réduits à la hauteur de deux mètres, à moins qu'il n'y ait titre, destination du père de famille ou prescription décennale.

Si les arbres meurent ou s'ils sont coupés ou arrachés, le voisin ne peut les remplacer qu'en observant la distance légale.

Art. 672-1. (L. 29 juillet 1993) Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres, arbustes et arbrisseaux du voisin peut contraindre celui-ci à les couper. Tant qu'il renonce à l'exercice de ce droit, il peut s'approprier les fruits poussant sur ces branches.

Si ce sont des racines, ronces ou brindilles qui avancent sur son héritage, il a droit de les couper lui-même à la limite de la ligne séparative.

Le droit de couper les racines et les branches ou de faire couper les branches des arbres est imprescriptible.

Néanmoins, le droit de couper les racines et les branches ne s'applique pas aux arbres protégés par la législation sur la conservation de la nature ou la protection des sites et monuments nationaux ainsi qu'aux arbres de lisières, âgés de plus de trente ans et faisant partie d'un massif forestier de plus d'un hectare.

Art. 673. Les arbres qui se trouvent dans la haie mitoyenne sont mitoyens comme la haie, et chacun des deux propriétaires a droit de requérir qu'ils soient abattus.

Ëffentlech Coursen

Cours public | Public courses



D'Gemeng Dippach organiséiert all Joer Coursen a folgende Beräicher:

- Lëtzebuerger Sprooch (verschidde Kompetenzniveauen)
- Sportskursë fir all Niveau
- Schwammkursen (Piscine PIMODI)
- Eischt Hëllef-Coursen
- Babysitter-Coursen
- Musekskursen (Museksschoul Käerjeng)

Detailléiert Informatiounen iwwer déi verschidde Coursë ginn an eenzele Broschüren an um Internetsite www.dippach.lu verëffentlecht.

La commune de Dippach organise chaque année des cours dans les domaines suivants:

- **cours de langue luxembourgeoise (différents niveaux de compétences)**
- **cours sportifs tous niveaux**
- **cours de natation (piscine PIMODI)**
- **cours de premier secours**
- **cours de babysitter**
- **cours de musique (école de musique Käerjeng)**

Les informations détaillées quant aux différents cours sont publiées dans des brochures spécifiques et sur le site internet www.dippach.lu.

The Municipality of Dippach organises courses every year on the following subjects:

- *Luxembourgish language courses (different levels of proficiency)*
- *Sports courses (all levels)*
- *Swimming courses (PIMODI swimming pool)*
- *First-aid courses*
- *Babysitting courses*
- *Music courses (Käerjeng school of music)*

Detailed information on the different courses can be obtained from specific brochures and from www.dippach.lu.





Info

INFO Nopeschfest

T. 27 95 25 200
www.noper.lu

D'Nopeschfest ass eng ideal Geleeënheet, fir seng Nopere kennenzéieren an eventuell frëndschaftlech oder méi convivial Relatioune mat hinnen ze knäppen, oder vläicht esouguer noperschaftlech Solidaritéit ze schafen.

Wa Bierger d'Meenung deelen, dass et wichteg ass, dass Nopere sech gutt ënnertenee verstinn a wa si Loscht hunn, an hirem Quartier en Nopeschfest ze organiséieren, dann encouragéiert d'Gemeng si tatkräfteg bei dëser Initiativ. Op organisatoreschem Plang ka si se zum Beispill ënnerstëtzen, andeems si Material vun der Gemeng, wéi Zelter, Barbecuen, Dëscher, Bänken, Heiz- oder Killelementer, gratis zur Verfügung stellt.

D'Gemengeresponsablen ënnerstëtze si gär bei all Demarche fir d'noperschaftlech Solidaritéit ze féerden.

La fête des voisins est l'opportunité idéale pour apprendre à connaître ses voisins et pour nouer éventuellement des liens amicaux ou de convivialité avec eux, voire même de créer une solidarité de proximité.

Si des citoyens partagent l'opinion qu'une bonne entente entre voisins est importante et qu'ils ressentent l'envie d'organiser dans leur quartier une fête de voisins, la commune les encourage vivement pour une telle initiative. Au niveau organisationnel, elle pourra les soutenir par la mise à disposition gratuite de matériel communal, tel que chapiteaux, barbecues, tables, bancs, éléments chauffants ou réfrigérateurs.

Les responsables communaux seront ravis de les soutenir dans toute démarche visant à promouvoir la solidarité de proximité.

The neighbours' day is an ideal opportunity to get to know one's neighbours and to establish ties of friendship or fellowship with them, or even create neighbourhood solidarity.

If citizens agree that good neighbourliness is important and feel the need to organise a neighbours' day in their neighbourhood, the municipality provides strong encouragement for such an initiative. It can support them on the organisational front by placing at their disposal municipal equipment such as tents, barbecues, tables, benches, heating units or refrigerators.

The municipal official will be delighted to support all their efforts to promote neighbourhood solidarity.



ENVIRONNEMENT Environnement | Environment

Certificatiounen Certifications | Certifications

KlimaPakt

meng Gemeng engagéiert sech



KLIMAPAKT

De Klimapakt ënnerstëtzt d'Gemeng Dippach an hiren Eforten, eng nohalteg Entwécklung an de Beräicher Ëmwelt, Produktioun vun erneierbarer Energie a bei der Mobilitéit an d'Weeër ze leeden. Op laang Siicht kann doduerch d'Liewensqualitéit verbessert ginn.

LE PACTE CLIMAT

Le Pacte Climat soutient la commune de Dippach dans ses efforts d'entamer un développement durable dans les domaines de l'environnement, de la production d'énergie renouvelable et dans la mobilité.
A long terme ceci aboutira à une qualité de vie augmentée.

CLIMATE PACT

The Climate Pact supports Dippach's sustainable development efforts on the environment, renewable energy generation and mobility fronts. This will lead to improved quality of life in the long-term.



OUNI PESTIZIDEN

Eis Gemeng engagéiert sech dofir, keng Pestizide beim Ënnerhalt vun ëffentleche Plazen ze benotzen an der natierlecher Vegetatioun hir Plaz ze loos-sen. D'Qualitéit vum Waasser, d'Biodiversitéit an eis Gesondheet profitéieren dovun!



SANS PESTICIDES

Notre commune s'engage pour entretenir les places publiques sans recourir à des pesticides.
Tolérons la végétation naturelle.
Pour la qualité de l'eau, pour la biodiversité et pour notre santé!

NO PESTICIDES

Our municipality undertakes to maintain public spaces without pesticides. Let us tolerate natural vegetation: for the quality of the water, biodiversity and our health!



FAIRTRADE

De fairen Handel ass e Partneriat, bei deem d'Consommateure vun der nördlecher Hémisphère zu engem fairen Handelssystem bäidroen, andeems si Fairtrade-Artikelen kafen, eng Viraussetzung dofir, dass d'Produzente vun der südlecher Hémisphère opgrond vu faire Produktiouns- an Handelsbedéngungen aus eegene Kräften hir Zukunft gestalte kënnen.

FAIRTRADE

Le commerce équitable est un partenariat dans lequel les consommateurs de l'hémisphère du nord contribuent à un système de commerce équitable par l'achat d'articles Fairtrade, qui constitue la prémisses pour que les producteurs du sud puissent réaliser un avenir de leur propre force par le biais de conditions équitables pour la production et pour le commerce.

FAIRTRADE

Fair Trade is a partnership whereby consumers in the northern hemisphere contribute to a fair trade system by purchasing Fairtrade articles – a prerequisite to enabling producers in the south to build a future with their own strength through fair conditions for production and trade.



FSC / PEFC

D'Gemengebëscher vun Dippach sinn FSC- a PEFC-certifiéiert. Hir Bewirtschaftung entsprécht de wichtigste sozialen, ekologeschen a wirtschaftlechen Exigencezen op internationalem Niveau. D'FSC- a PEFC-Labele garantéieren de Respekt vum Mënsch a senger Ëmwelt, andeems Bëschbewirtschaftung an nohalteg Entwécklung matenee verbonneginn. Jäerlech Kontrollen an öffentlech Berichter op all Niveau maachen doraus déi vertrauenswierdegst an transparentst Certificatioussystemer.

FSC / PEFC

Les forêts communales de Dippach sont certifiées FSC et PEFC. Leur gestion correspond aux exigences sociales, écologiques et économiques importantes du monde. Les labels FSC et PEFC garantissent le respect de l'homme et de son environnement en combinant la gestion forestière et le développement durable. Des contrôles annuels et des rapports publics à chaque niveau en font les systèmes de certification les plus fiables et transparents.

FSC / PEFC

The municipal forests of Dippach are FSC and PEFC certified. Their management complies with the world's significant social, ecological and economic requirements. The FSC and PEFC labels guarantee respect for mankind and its environment by combining forest management with sustainable development. Annual inspections and public reports on each level make the certifications more transparent and more reliable.



NOVA NATURSTROM

D'Gemeng Dippach huet zu 100% fir den nova naturstrom, d.h. elektresch Energie, déi ganz aus erneierbare Quelle staamt, optéiert a setzt sech domat sowuel fir den Ëmweltschutz wéi och fir d'nohalteg Entwécklung an.

NOVA NATURSTROM

La commune de Dippach opte à 100% pour le nova naturstrom, une énergie électrique qui provient entièrement de sources renouvelables et mène ainsi une double action en faveur de la protection de l'environnement et du développement durable.

NOVA NATURSTROM

The municipality of Dippach has opted fully (100%) for nova naturstrom, electric power that stems entirely from renewable sources for a two-pronged approach to environmental protection and sustainable development.



ATOMENERGIE? NEE MERCI!

Fir eng entschlossene Front géint d'Atomenergie ze bilden, déi eng Menace fir déi ganz Bevëlkerung duerstellt, an dat émsou méi, wéi d'Gemeng Dippach am enke Perimeter vun der Atomzentral Cattenom läit, hunn déi Gemengeresponsabel 2016, genee wéi vill aner éffentlech Entitéiten aus der Groussregioun, decidéiert, der interregionaler an internationaler Bewegung géint d'Produktioun vun Energie duerch Kernspaltung bäizetrieden.



NUCLÉAIRE? NON MERCI

En vue de la constitution d'un front déterminé contre l'énergie nucléaire qui porte menace envers toute la population, d'autant plus que la commune de Dippach se situe dans un périmètre proche de la centrale nucléaire de Cattenom, les responsables communaux ont décidé en 2016 d'adhérer au mouvement interrégional et international contre la production d'énergie par la procédure de fission nucléaire, à l'image de bien d'autres entités publiques de la Grande-Région.

NUCLEAR POWER? NO THANK YOU

To establish a firm front against nuclear power which poses a threat to the population, all the more so as Dippach is situated close to the Cattenom nuclear power station, in 2016 the municipal officials decided to join the inter-regional and international movement against the generation of energy by nuclear fission, like many other public entities in the Greater Region.



ZESUMME GÉINT D'LIEWENS-MËTTELVERSCHWENDUNG!

Déi schwindelerregend Verschwendung vu Liewensmëttel, déi weltwäit feststellen ass, huet d'Lëtzebuurger Regierung dozou bruecht, en Appel un Bewosstsi vun der Bevëlkerung ze lancéieren, an dat mat enger Sensibiliséierungscampagne fir responsabelt Akafen an d'Bekämpfe vun der Liewensmëttelverschwendung. D'Gemeng Dippach ënnerstëtzt dës Initiativ iwver d'Sensibiliséierung vun de Bierger an en Appell un hiert Verantwortungsgefill. Doriwwer eraus engagéiert si sech aktiv an der Bewegung géint de Gaspillage, andeems si entsprechend Moossnamen an de Kiche vun hire Betreungsstrukturen ëmsetzt.



ENSEMBLE CONTRE LE GASPILLAGE ALIMENTAIRE!

Le gâchis alimentaire vertigineux constaté à travers le monde entier a emmené le Gouvernement luxembourgeois à lancer un appel à la prise de conscience de la population par une campagne de sensibiliser en vue d'un achat responsable et de la lutte contre le gaspillage alimentaire. La commune de Dippach soutient cette initiative par une sensibilisation des citoyens et un appel à leur sens des responsabilités. En plus, elle s'engage activement dans le mouvement anti-gaspillage, par la mise en œuvre de mesures afférentes au niveau des cuisines de ses structures d'accueil.

TOGETHER AGAINST FOOD WASTE!

The staggering food waste noted throughout the world has led the Luxembourgish Government to launch an awareness raising campaign about responsible purchasing and the fight against food waste. The Municipality of Dippach supports this initiative through an awareness raising action among citizens and an appeal to their sense of responsibility. In addition, it takes an active part in the anti-wastage movement by implementing appropriate measures in the kitchens of its reception facilities.

ECO Center

Centre de recyclage | Recycling center



Info

ECO CENTER

Zone « Robert Steichen »
1, Zone Op Zaemer | Bascharage

Pour les particuliers,
les horaires
de l'ECO CENTER sont:

Mardi de 13h00 à 17h45
Jeudi de 07h00 à 13h45
Vendredi de 15h00 à 19h45
Samedi de 07h00 à 15h45

D'Gemeng Käerjeng bedreift hiren ECO CENTER a Kooperatioun mat der Gemeng Dippach zu Bascharage. Nieft dem normalen Assammele vu recycléierbare Materialer bitt den ECO CENTER och d'Méiglechkeet, recycléierbaren oder problemateschen Offall ofzeginn. Den ECO CENTER steet alle Stéit aus der Gemeng Dippach gratis zur Verfügung.

Eng individuell Kaart fir d'Barrière vum ECO CENTER opzemaache gëtt vun der Gemeng un all Stot ausgedeelt. D'Personal vum ECO CENTER ënnerstëtzt d'Benutzer bei der Orientatioun an dem Triéieren. Fir den Oflaf ze vereinfache gëtt recommandéiert den Offall am Viraus ze sënneren.

La commune de Käerjeng exploite son ECO CENTER à Bascharage, en coopération avec la commune de Dippach. En plus des collectes de matériaux recyclables déjà existantes, l'ECO CENTER offre l'opportunité de dépôt des déchets recyclables ou problématiques. L'ensemble des ménages de la commune de Dippach est en droit d'utiliser l'ECO CENTER de manière gratuite.

Une puce d'accès individuelle permettant d'ouvrir les barrières de l'ECO CENTER est distribuée gratuitement par la commune à tous les ménages. Le personnel de l'ECO CENTER se tient à la disposition des utilisateurs pour les aider à s'orienter et à trier. Afin de faciliter le déroulement de la collecte, il est recommandé de prétrier les déchets.

The Municipality of Käerjeng runs its Eco Centre in Bascharage, in cooperation with the Municipality of Dippach. In addition to the existing collections of recyclable materials, the Eco Centre provides an opportunity to deposit recyclable or problematic waste. All households in Dippach are entitled to use the Eco Centre free of charge.

To open the gates of the ECO CENTER, every household will receive a personalized card from the municipality. The staff of the ECO CENTER helps the users to orientate themselves and with the proper separating of the materials. In order to simplify the process it is recommended to pre-sort the waste.

Conseil énergétique gratuit

Conseil énergétique gratuit | Free energy recommendations

myenergy
Luxembourg

D'Gemengeverwaltung vun Dippach bitt alle Bierger a Biergerinnen op Demande eng gratis Berodung zum Thema Energie un.

L'administration communale de Dippach offre à tous les citoyens et citoyennes un conseil gratuit sur demande en matière d'énergie.

The Dippach municipal authorities provide free energy advice to all citizens upon request.



Info

MyEnergy Info
T. 8002 11 90
www.myenergy.lu



KULTUR, FESTER A MANIFESTATIOUNEN Culture, fêtes et manifestations | Culture, festivals and events

Nationalfeierdag

Fête Nationale | National Day

Zu Lëtzebuerg ass den Nationalfeierdag op den 23. Juni festgeluecht. Zanter e puer Joer feiert d'Dippecher Gemeng dëst Evenement um Virowend. Nom Cortège, ugefouert vun der Fanfare vu Schuller-Spréngeng, fannen déi lokal Veräiner sech zu Schuller an der Kierch fir den Te Deum an, dee vun der Chorale Ste Cécile zu Eiere vum Groussherzog a senger Famill gesonge gëtt. No dësem Gottesdéngscht versammelen d'Participanté sech an der Gemeng fir d'patriotesche Ried vun der Buergermeeschter bei enger vun der Gemeng offréierter Receptioun ze lauschteren. Ofgeschloss gëtt den Owend mat engem Volleksfest an engem Freedefeier. All d'Awunner, egal ob auslännesch oder lëtzebuergesch, sinn häerzlech invitéiert.

La fête nationale au Luxembourg est fixée au 23 juin. Depuis quelques années, la commune de Dippach fête cet événement la veille.

Aux termes d'un cortège, la Fanfare de Schouweiler - Sprinkange en tête, les sociétés locales se réunissent à l'église à Schouweiler pour le Te Deum, chanté par la Chorale Ste Cécile en l'honneur du Grand-Duc et sa famille. Après cet office, les participants se réunissent à la mairie pour y écouter le discours patriotique du bourgmestre lors d'une réception offerte par la commune. Une fête populaire avec feu d'artifice s'enchaîne. Tous les citoyens, étrangers ou luxembourgeois, y sont cordialement invités.

The national day in Luxembourg is on 23 June. The Municipality of Dippach has for some years now celebrated this event the day before.

In a procession, headed by the Schouweiler - Sprinkange band, the local societies meet at the church in Schouweiler for the Te Deum, sung by the Saint Cecilia Choir in honour of the Grand Duke and his family. After this service, the participants meet at the town hall to listen to the mayor's patriotic speech during a reception by the municipality. A popular celebration with fireworks ensues. All citizens, Luxembourgers and foreign nationals, are cordially invited.



Multikulturellt Fest

Fête multiculturelle | Multicultural festival



Ënnert der Schirmherrschaft vun der Dippecher Gemeng organiséiert d'Commission consultative fir Integratioun e „Multi-Kulti-Fest“, fir d'Awunner fir d'Traditiounen vu Matbirger aus anere Länner ze sensibiliséieren. Concerten, Degustatiounen vu Spezialitéiten aus anere Kulturen, Dänz, Folklor, animéieren dës Manifestatioun, déi zanter 2013 all Joer am September zu Schouweiler organiséiert gëtt.

Sous les auspices de la commune de Dippach, la Commission consultative d'intégration organise une fête « Multiculti » pour sensibiliser les habitants aux traditions des concitoyens, issus de différents pays. Concerts, dégustations de spécialités de différentes cultures, danses, folklore, animent cette manifestation qui se déroule annuellement depuis 2013 en septembre à Schouweiler.

Under the auspices of the Municipality of Dippach, the Advisory Integration Committee organises a "multicultural" festival to raise awareness among the inhabitants about the traditions of their fellow-citizens who stem from different countries. Concerts, tastings of specialities from different cultures, dances, and folklore enliven this event that has been held annually in September since 2013 in Schouweiler.



Buergbrennen

Fête des brandons | Firebrand festival

Sonndes no der Fuesent ass deen traditionellen „Buergsonndeg“, deen de Wanter verdreiwé soll.

Déi lokal Veräiner éieren hei dës Traditioun, déi wahrscheinlech keltesch Originnen huet, andeems si Holz an aner brennbar Planze sammelen an eng Constructioun a Form vun engem Kräiz, deem am Mëttelalter agefouerte Symbol vum Chrëschtentum, opriichten.

Géint der Owend forméiert sech e Cortège mat deene jonken a manner jonke Leit aus dem Duerf, déi da mat hire Fakelen d'„Buerg“ ufänken. Dat Ganzt gétt selbsterständlech mat Grillwurst a Glühwäin, deen d'Organisateure preparéieren, agreabel ofgeronnt.

Zu Dippach gétt d'Buergbrenne vun de Pompjeeë vun der Dippecher Gemeng organiséiert, zu Schuller sinn d'Scouter „Dippecher Dachsen“ um Wierk.

Le dimanche qui suit carnaval est le traditionnel « Buergsonndeg », censé chasser l'hiver.

A cet effet, les sociétés locales font honneur à cette tradition, probablement d'origine celte, en collectant du bois et autres végétaux inflammables, pour dresser une construction en forme de croix, symbole du christianisme introduit au Moyen âge.

Le soir venu, un cortège se forme avec les jeunes et les moins jeunes du village, munis de torches, pour ensuite embraser la « Buerg ». La fête est, bien entendu, agrémentée par les saucisses grillées et le vin chaud préparés par les organisateurs.

A Dippach, le Buergbrennen est organisé par les Sapeurs-pompier de la commune de Dippach, alors qu'à Schouweiler ce sont les scouts «Dippecher Dachsen» qui sont à la manœuvre.

The Sunday after carnival is the traditional “Buergsonndeg,” believed to chase winter away.

Local societies honour this tradition, probably of Celtic origin, by collecting wood and other inflammable plants, and erect a structure in the shape of a cross – the symbol of Christianity introduced in the Middle Ages.

When evening comes, a procession is formed by people of all ages from the village carrying torches who then go on to set fire to the “Buerg.” The festival is naturally enhanced by grilled sausages and hot wine prepared by the organisers.

The Buergbrennen is organised by the fire brigade in Dippach, and by the “Dippecher Dachsen” scouts in Schouweiler.



Chrëschtmaart

Marché de Noël | Christmas market

De Chrëschtmaart gëtt zanter 2013 vun der Gemeng ëmmer um 1. Adventssonntag an der Ëmgégend vun der Gemeng zu Schuller organiséert. Ugebuede ginn do all Zorte vu saisonalem Iessen a Gedrénks, Kaddoen a Spezielles fir d'Fester zum Joresenn. De Benefice geet normalerweis u wuertäteg Ariichtungen an/oder Veräiner, déi matmaache fir hir Keesen opzefëllen.

Le marché de Noël est organisé depuis 2013 le 1er dimanche de l'Avent par la commune, aux alentours de la mairie à Schouweiler. Y sont offerts à la vente toutes sortes de victuailles saisonnières, des cadeaux et d'autres effets à l'approche des fêtes de fin d'année. En général, le bénéfice est destiné à des œuvres caritatives et/ou aux associations participantes pour assainir leurs comptes.

The Christmas market has since 2013 been organised on the 1st Sunday of Advent by the municipality, in the vicinity of Schouweiler town hall. All sorts of seasonal victuals, gifts and other items are on sale as the year-end holidays approach. The profits generally go to charities and/or participating associations to consolidate their accounts.



Info

Agenda des manifestations
www.dippach.lu



GESONDHEET Santé | Healthcare

CIPA Mamer

CIPA Mamer | CIPA Mamer



De Centre Intégré Pour Personnes Agées (CIPA) zu Mamer hëlt zanter 2004 eeler Leit bei sech op. D'Pensionäre kënnen hei eng roueg Plaz mat enger Fläch vun 208 Ar genéissen, déi direkt an den Naturpark „Brill“ iwwergeet a schéi Spadséierweeër bitt.

Le Centre Intégré Pour Personnes Agées (CIPA) à Mamer accueille depuis 2004 des personnes âgées. Les pensionnaires bénéficient d'un endroit calme sur une superficie de 208 ares, donnant directement accès au parc naturel « Brill », idéal pour de belles promenades.

The Centre Intégré Pour Personnes Agées (CIPA) [Integrated Centre for the Elderly] in Mamer has cared for elderly persons since 2004. Residents can stay in a quiet place on 208 ares of land that gives direct access to the "Brill" nature reserve – ideal for fine walks.



CIPA Mamer
5, rue du marché
L-8252 Mamer

Hotline: 26 115 - 1
www.hppa.lu





Médecin Généraliste

Dr. Jil Koullen
119, rte de Longwy
L - 4994 Schouweiler
Tél. 37 84 91



Kinésithérapeutes

Calmes-Neuen Patty
9, Place de l'Eglise
L - 4998 Sprinkange
Tél. 26 38 11 -1
calmes-neuen@pt.lu

Hita Cortes Manuel
76, rte de Luxembourg
L - 4972 Dippach
Tél. 37 81 33
secretariat@verveineodyssee.lu

Castille Sarah
22, rue de l'Eglise
L - 4994 Schouweiler
Tél. 691 53 79 15
kine.castille@gmail.com

Gungor Ebru
22, rue de l'Eglise
L - 4994 Schouweiler
Tél. 691 131 238
kine.gungor@gmail.com



Pédicure Médicale / Podologue

Pédicure Médicale Betel Nails
32, rte de Luxembourg
L - 4972 Dippach
Tél. 621 63 13 15
dhiessyka_t@hotmail.com

Jacquemin Clémence
Podologue
22, rue de l'Eglise
L - 4994 Schouweiler
Tél. 621 67 66 34
cj.podologue@gmail.com



Pharmacie

Pharmacie des 3 Cantons
88, rte de Longwy
L - 4994 Schouweiler
Tél. 54 03 44



Infirmières

Lynn Nothar
Infirmière libérale
26, rue Laangert
L - 4971 Bettange-Mess
Tél. 26 68 42 74

Demir Nadia
Infirmière et garde-malade privée
119, rte de Longwy
L - 4994 Schouweiler
Tél. 691 55 35 35
demir.nadia@gmail.com



Ostéopathe

Collignon Sarah
22, rue de l'Eglise
L - 4994 Schouweiler
Tél. 691 83 50 05
osteo.collignon@gmail.com



Laboratoire Médicale

Laboratoire « Les Forges du Sud »
119, rte de Longwy
L - 4994 Schouweiler
Tél. 51 80 58 - 1
info@forgesdusud.lu



Cabinet vétérinaire

Dr. Thilges Véronique
Dr. Malou Blasen
28, rue de Bettange
L - 4974 Dippach
Tél. 26 37 23-1
vthilges@yahoo.fr
mavetlou@pt.lu



Diététicienne

Véronique Gauche
5, rue Im Dudel
L - 4968 Schouweiler
Tél. 26 50 15 16

Hexemeeschter CIGR-DIREGA

Hexemeeschter CIGR-DIREGA | Hexemeeschter CIGR-DIREGA



Info

Den Hexemeeschter
83, rue Jean-Pierre Hilger
L-4980 Reckange-sur-Mess
T. 26 37 05 76



Den « Hexemeeschter CIGR-DIREGA » (Centre d'Initiative et de Gestion Régional a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich) bitt Hëllef doheem u fir Persounen:

- vu 60 Joer un
- déi fleegebedierfteg sinn (z.B. bei Krankheet)
- déi handicapéiert sinn

Folgend Servicer ginn ugebueden:

- kleng Reparaturen (Schlässer-, Schräineraarbechten, Dieren, Rolllueden, asw.)
- kleng Aarbechten am Sanitärberäich (z.B. e Krunn flécken, deen drépst, verstoppte Réier flécken, asw.)
- kleng Gaardenaarbechten (wéi de Wues méien, de Gaart ëmgruewen, d'Beem an d'Hecken ënnerhalen, asw.)
- saisonal Aarbechten (wéi d'Blieder zesummekieren, de Schnéi schëppen, asw.)
- verschidden Aarbechten (wéi d'Griewer ënnerhalen, d'Kullange botzen, asw.)
- administrativ Hëllef (a verschiddene Beräicher wéi Krankkeess, Pensiounskeess, E-Mäilen)
- Hëllef am Haushalt (z.B. akafe goen, Medikamenter siche goen, Rideauen ophänken, speziell Botzaarbechten, asw.)

Le « Hexemeeschter CIGR-DIREGA » (Centre d'Initiative et de Gestion Régional a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich) offre de l'aide à domicile pour personnes:

- à partir de 60 ans
- dépendantes (ex.: en cas de maladie)
- handicapés

Les services offerts sont:

- petites réparations (en serrurerie, menuiserie, portes, volets, etc.)
- petits travaux dans le sanitaire (comme réparer un robinet qui goutte, réparer les conduites bouchées, etc.)
- petits travaux de jardinage (comme tondre la pelouse, bêcher le jardin, entretenir les arbres et les haies, etc.)
- travaux saisonniers (comme ramasser les feuilles, déblayer la neige, etc.)
- travaux divers (comme entretenir les tombes, nettoyer les gouttières, etc.)
- aides administratives (dans différents domaines comme la caisse de maladie, caisse de pension, messagerie électronique)
- aides ménagères (ex: faire des courses, aller chercher des médicaments, suspendre les rideaux, travaux de nettoyage particuliers, etc.)

The "Hexemeeschter CIGR-DIREGA" (Centre d'Initiative et de Gestion Régional a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich) [non-profit regional initiative and management centre] provides home care to people:

- As of the age of 60
- Who are dependent (e.g. in case of illness)
- With disabilities

The services offered include:

- Minor repairs (locks, joinery, doors, shutters, etc.)
- Minor works in sanitary facilities (e.g. repairing a dripping tap, clogged pipes, etc.)
- Minor gardening task (mowing the lawn, digging up the garden, maintenance for trees and hedges, etc.)
- Seasonal works (like gathering the leaves, removing snow, etc.)
- Various works (such as maintenance of tombs, cleaning gutters, etc.)
- Administrative aid (in various areas such as health insurance, retirement fund, electronic messaging)
- Household aid (e.g. doing the shopping, picking up medicines, suspending curtains, particular cleaning tasks, etc.)

Essen op Rieder (Repas sur roues)

Repas sur Roues | Meals on wheels



Info

Hotline Dippach
"Repas sur Roues"
T. 27 95 25 200

Fir hiren Awunner, déi net méi fir sech selwer kache kënnen, eng ofwiesslungsräich an equilibréiert Ernährung ze erméiglechen, bitt d'Gemeng Dippach hire Service „lessen op Rieder» un.

De Service gëtt vum Grupp „Servior » bedriwwen, d'lesse gëtt all Dag, och sonndes a Feierdeeg, geliwwert.

De Präis vun all Menü, Liwwerung abegraff, läit bei € 13,25, dese Präis ass un de Verbraucherpräisindex gebonnen. D'Menü mussen am Viraus boer am Guichet vun der Gemeng bezuelt ginn. D'Awunner kréien dofir Bonngen, déi si da bei der Liwwerung ofginn.

Si kréien och eng Heizplack mam Numm „Inducook » zur Verfügung gestallt, déi garantéiert, dass d'Liewensmëttel zu dem Zäitpunkt, deen de Consommateur bestëmmt, richteg gewiermt ginn.

Wann Dir lech fir dese Service interesséiert, da kontaktéiert w.e.g. d'Gemengeverwaltung op der Nummer 27 95 25 200.

Afin de garantir une alimentation variée et équilibrée à tous ses habitants qui n'ont plus la possibilité de cuisiner par leurs propres moyens l'administration communale de Dippach offre son service « Repas sur Roues ».

Le service est assuré par le groupe « Servior », les livraisons ont lieu tous les jours, y compris dimanches et jours fériés.

Le prix de chaque menu, y compris la livraison, se chiffre à € 13,25, prix indexé sur base de l'indice des prix à la consommation. Les menus sont payables d'avance, en liquide, au guichet communal. En échange, les habitants recevront des bons à remettre lors de la livraison.

Une plaque chauffante « Inducook » est mise à la disposition des habitants, permettant de garantir le réchauffement des aliments en bonne et due forme, au moment choisi par le consommateur.

En cas d'intérêt, nous vous prions de contacter l'administration communale au 27 95 25 200.

To ensure a varied and balanced diet for all inhabitants who can no longer cook on their own, the Dippach administrative authorities provide a "Meals on Wheels" service.

This service is run by the "Servior" group, and deliveries are made every day, including Sundays and official holidays.

The price of each set menu, including delivery, comes to €13.25, adjustable according to the consumer price index. The set menus are payable in cash, in advance, at the municipal counter. Inhabitants get vouchers in exchange which they hand over when the meals are delivered.

An "Inducook" hot plate is made available for the inhabitants to guarantee the heating of food in proper and due form, at the time chosen by the consumer.

If interested, please contact the municipal authorities at 27 95 25 200.



VERÄINSLIEWEN

Associations locales | Local associations

Associations sportives et loisirs

Associations sportives et loisirs | Sports and leisure associations

A.S. Schouweiler T.T

Président: BACKES Gilles | Tel: 661 964 117
Secrétaire: FEIEREISEN Michel | GSM: 691 336 611

Bettener Reitclub

Président: BEGUIN Philippe
Secrétaire: BEGUIN Philippe

Dippecher Dachsen

Président: GRÜN Bob
Secrétaire: SEYLER Marcel
www.dachsen.lu

FC Etoile Sportive Schouweiler

Président: HESS Christian | Tél.: 26 37 02 39 (Bur)
Secrétaire: GESELLCHEN Patrick | GSM: 691 37 09 60

Terrain: STADE ROGER WINANDY

Rue du Stade, L-4995 Schouweiler | Tél.: 37 81 17

TC Dippech

Président: HAHN Max | GSM: 661 547 490
max.hahn@dippach.lu
Secrétaire: WEGENER Pit
www.tcdippech.lu

Union Cycliste Dippach

Président: JUNGELS Henri | GSM: 691 71 13 63
Secrétaire: SPAUTZ Richard | GSM: 621 61 08 43

Associations culturelles

Associations culturelles | Cultural associations

Musica è

Président: CIMPACH Jean-Claude
Secrétaire: WILHELM Raoul

Chorale Ste Cécile Dippach

Délégué: JOHANNIS Alfred | Tél.: 37 06 41

Chorale Ste Cécile Schouweiler-Sprinkange

Président: FABER Steve | Tél.: 661 585 518
Secrétaire: MAYER Romaine | Tél.: 621 229 175

Fanfare Schouweiler-Sprinkange Asbl

Présidente: KARIER Maryse | Tél.: 661 69 25 74

Kabarä Pepperoni

Président: JAGER Fränk | Tel: 26 37 55 10
Secrétaire: ALTENHOVEN Sabine
www.pepperoni.lu

Associations récréatives

Associations récréatives | Recreative associations

Amicale Dippecher Dachsen

Président: SEYLER Marcel | seylerm@pt.lu
Secrétaire: MEIS Roby | robymeis@gmail.com

Amiperas section Dippach

Président: NILLES Jean
Secrétaire: HAHN-THOMAS Thérèse | Tel: 37 07 24

Associations de services

Associations de services | Services associations

A.P.E.E.F

Président: REUTER-GILLES Claudine | Tél: 49 87 97
Secrétaire: CARVALHO Alvaro

Centre d'Incendie et de Secours Dippach

Chef de corps: JOHANNNS Patrick
Secrétaire: KRACK Claude
www.cisdipp.lu

Croix Rouge section locale de Dippach

Président: BLEY Fernand
Secrétaire: REUTER-GILLES Claudine | Tél: 49 87 97

Dippech Hëlleft

Président: BEI John | Tél: 37 04 06
Secrétaire: LEMMER Nadine | Tél: 661 37 04 06
www.dippechhelleft.lu

Foyer de la Femme

Président(e): KOROGLANOGLU-WARNIER Carole
www.foyerdelafemme.lu

Associations diverses

Associations diverses | Other associations

Euro-Ciné Dippach

Président: NEU François | Tél.: 37 84 07
Secrétaire: KARIGER Alain | GSM: 691 14 24 26

Gaard an Heem Gemeng Dippech

Président: THILL Margot | Tél.: 37 80 17
Secrétaire: QUINTUS Jérôme | Tél.: 37 80 17

Pinky-Club Dippach

Président: BAUSTERT Romain | Tél.: 37 89 09
Secrétaire: AREND Tom

Procol "6" Dippach

Président: KLEIN Marco | GSM: 621 768 286
Secrétaire: GELHAUSEN René | GSM: 621 309 632



Centre d'Incendie et de Secours Dippach

De „Centre d'Incendie et de Secours“, kuerz **CIS Dippach** oder einfach d'**Fräiwëlleg Pompjeeën Gemeng Dippech** sinn do fir d'Sécherheet vun de Leit aus eiser Gemeng ze garantéieren.

Mir intervenéieren bei all Noutfall, sief et Feier oder technesch Interventiounen, wéi zum Beispill Accidenter vun all Zort.

Donieft hu mir och eng Permanence fir de First Responder-Asaz, wou mir bei medezineschen Noutfall agräifen, ir Ambulanz a Samu op der Platz sinn.

Zanter August 2016 si mir an eisem neien an zäitgeméissen Asazcenter op der Dräikantonsstrooss, wou déi bal 30 aktiv Membere vum CIS Dippach fräiwëlleg zu all Dages- a Nuetszäit fir d'Allgemengheet zur Verfügung stinn.



Well an de leschte Joren d'Zuel vun den Aufgaben ëmmer méi grouss ginn ass, siche mir motivéiert Leit, déi gewellt sinn am Rettungsdéngscht eng Hand mat unzepaken.

Bass du iwwer 16 Joer, interesséiert an enger engagierter Equipe matzeschaffen an déi virgeschriwwen Formatioune mat ze maachen, da mell dech!

Donieft hu mir awer och eng Jugendequipe mat Kanner a Jugendlechen tëscht 8 a 16 Joer, déi vill Aktivitéiten ronderëm d'Rettungswiesen ubitt. Och si freeën sech iwwer all neie Member!

Dir kennt eis kontaktéieren an eisem Zenter ënnert der Nummer **27 95 25 400** oder per Email **info@cisdipp.lu**



Zanter 2007 gëtt et den Dippecher Kabaräsenssembl « PEPPERONI »
D'Haaptziler vum Veräin sinn d'Lëtzebuenger Sprooch ze ënnerhalen,
an déi ländlech Theaterkultur oprecht ze halen.



Mir sinn ee klengen Veräin. Fënnef Acteuren a véier
Léit déi eis virun an hannert der Bühn hëllefen.



Net nëmmen op der Bühn si
mir aktiv. Vun 2011 un feiere
mir am Februar mat dem
« Café UM BUR »
d'Bettener Kiermes.



Weider Informatiounen a Kontakt
www.pepperoni.lu
info@pepperoni.lu
Facebook Kabarä Pepperoni



Zanter 2013 hëllefe mir bei
der Organisatioun vun der
Feier fir Nationalfeierdag.

AMIPERAS

d'Stëmm vun de Senioren

Amiperas Sektioon Gemeng Dippech

Den 21. Abrëll 1977 hat de Syndikat d'Initiative vun der Gemeng Dippech déi gutt Iddi eng Amiperas Sektioon an eiser Gemeng ze grënnen. Zënter bal 40 Joer gehéiert d'Amiperas zum Duerfliewen. Et ass e Veräin fir deenen eeler a manner eelere Bierger aus der Gemeng awer net nëmmen aus eiser Gemeng d'Méiglechkeet ze ginn, sech ze treffen a mateneen flott Deeg ze verbréngen. De Moment hu mir 130 Membren an all neie Member ass häerzlech wëllkomm.

Iwwert all eis Aktivitéiten sief dat eng Porte Ouverte wou och alt Bingo gespillt gëtt, Fuesmatinée, Keelespill, Mëttegiessen, Ausfluch, d'Generalversammlung oder soss ee Rendez-vous, ginn d'Membren duerch e Flyer informéiert, deen si an hirer Bréifkëscht fannen.



Wann Dir interesséiert sidd, mellet Iech w.e.g.
iwwer Telefon beim Comité:

President: NILLES Jean
Tel: 691 378 726

Vice- Presidentin: WARNIER-OBERECKEN Wally
Tel: 691 866 616

Sekretärin: HAHN-THOMAS Thérèse
Tel: 37 07 24

Caissière: PELTIER-THOMAS Catherine
Tel: 37 05 33

Member: SCHROEDER Jean-Pierre
Tel: 37 84 68



D'Amicale Dippecher Dachsen

ënnerstëtzt d'Scouten bei hire Fester. Vizfest - Buergbrennen - Kiermes asw. Wann Dir Loscht hutt bei eis mat ze maachen, zéckt net a mellt lech per Mail op amicale@dachsen.lu



L'Amicale Dippecher Dachsen

soutient les scouts lors de multiples manifestations. Si vous souhaitez devenir membre ou pour tout autre renseignement, envoyez-nous un mail sur amicale@dachsen.lu



D'Natur kenne léieren, mat denge Frënn duerch déck an dënnënnerwee sinn, vill Spiller maachen, eng Nuecht am Zelt verbréngen, iwwer dem Feier däi Wupp grillen,...
Wann dech dës Saachen interesséieren, da bass du bei de Scouten genau richtig!

D'Dachsen, de Scoutsgrupp aus der Gemeng Dippech, freeën sech, dech kenne ze léieren: Mir treffen eis all Samsdeg vun 14 bis 16 Auer an eisem Home. Vun Zäit zu Zäit gi mir och op e Camp, do bleiwen mir dann iwwer Nuecht. Wann's du téscht 6 an 26 Joer al bass, da bass du häerzlech wëllkomm, eng Kéier bei eis laanscht schnupperen ze kommen.

JOIN THE DIPPECHER DACHSEN - MAKE THE DIFFERENCE

www.dachsen.lu info@dachsen.lu



fnel
scouts & guides



LOSCHT

OP TENNIS?

Den TC Dippech huet
eng professionnell
TENNISSCHOUL

Trainerstonnen
fir Kanner ab 4 Joer



Dir sidd interesséiert?
Da schreift eis op: max.hahn@dippach.lu



JO, mir sichen dech

DU hues schon 5 Joer a
Loscht op Fussball mat
denge Kollegen?

Da bass du bei eis richteg
a wëllkomm



FC Etoile Sportive

schouweiler



Mell dech beim FC Schuller iwwert
jugend@fcschuller.lu

oder komm einfach laanescht
Dënschdeg an Donneschdeg ab 17:00

Terrain FC Schuller
rue du Stade zu Schuller



Grand-Duché de
LUXEMBOURG
Carte d'Identité

Grand Duchy of
LUXEMBOURG
Identity Card

Grossherzogtum
LUXEMBOURG **LETZEBUERG**
Personalausweis



Créé : en 1970 à Dippach et affilié depuis 1973 à la Fédération Grand-Ducale des Cinéastes Amateurs (F.G.D.C.A) du Luxembourg

Objet : Réalisation de films amateurs et de reportages filmés tels que :
 ° documentaires sur l'activité culturelle, sportive, événementielle de la commune
 ° organisations de soirées de films
 ° production de court métrages
 Partager et faire évoluer le savoir-faire audio-visuel de ses membres



Moyens : Matériel semi-professionnel (caméras, ordinateurs, software,) allant du matériel historique (Super8, SVHS, Vidéo8) au top digital ainsi qu'un local de rencontre et de travail à Schouweiler

Equipe : une dizaine de membres actifs ; ambiance collégiale

Contacts : Alain Kariger : 691 142 426 ; Claude Majeres : 621 466 058
 Carlo Neu : 37 11 17 ; Marco Fonck : 661 251 053



No Carte d'identité / Identity Card No

[Signature]

Valide du - au

Valid from - until

L'Euro-Ciné Dippach : sa carte d'identité



PROCOL *6* DIPPACH

Pour la **PRO**-motion et la **COL**laboration de l' amitié et pour l' organisation de manifestations par les **6** de **DIPPACH**

De Club Procol*6* vun Dippech as offiziell de 27. Mee 1989 gegrënnt gin mat folgende Leit, President den OESTREICHER Jos, Sekretär de KOBS Georges, Késsier NEU Francois, Virstandsmemberen de SCHILLINGER Lex, KLEIN Marco a BAZZUCCHI Emile .



← de Grënnungscomité 1989

Ziel vum Club as et fir flott Organisatiounen am Programm ze hun, Doen fir gudd Zwecker ze maachen, a flott Owender oder Mëtteger resp. Nomëtteger fir eis Al a déi nei bäigezunnen Duerfleit erëm méi zesummen ze brengen an Een den Aneren kennen ze léieren.

Den aktuelle Comité Juni 2016 ⇒

President.: KLEIN Marco
 4, rue J.P. Kirsch L-4974 DIPPACH
 Gsm.: 621 768 286 Email: kleinmar@pt.lu
Sekretär.: GELHAUSEN René
 22, rue Centrale L-4996 SCHOUWEILER
 Gsm.: 621 309 632 EMAIL: gelhausenren@hotmail.com
Késsier.: WESTER Pascal
 29, rue du Moulin Sprinkange
 Gsm.: 691 928 810 Email: pascalwester@orange.lu
Member.: FROST Jean-Michel
 35a, rue Nicolas Meyers L-4918 BASCHARAGE



A.P.E.E.F.

Association des Parents d'Elèves
de l'Ecole Fondamentale de la Commune
de Dippach a.s.b.l.



L'association des parents d'élèves s'engage à représenter les intérêts des parents et des élèves de l'école fondamentale de la commune de Dippach. Elle contribue ainsi au bon fonctionnement de l'école en favorisant le dialogue permanent et la collaboration avec les partenaires scolaires.

Dans cet esprit, l'A.P.E.E.F. soutient les travaux des représentants des parents et organise ou participe à différentes activités comme p. ex. la fête scolaire, la fête d'hiver, le bal de carnaval, un marché aux jouets et aux livres pour enfants, la distribution de bonhommes en brioche pour la St Nicolas, la coupe scolaire, les activités de vacances etc. Elle finance e. a. du matériel pour l'école ou des livres pour la bibliothèque scolaire, des activités artistiques pour le cycle 1, des photos de classe et des cadeaux pour les élèves du cycle 4.2.

Afin de pouvoir continuer toutes ces activités, l'A.P.E.E.F. a constamment besoin de nouveaux membres. Si vous êtes intéressé(e) à soutenir le comité de l'A.P.E.E.F., veuillez nous contacter par e-mail adressé à info@apeef-dippach.lu.

Pour plus d'informations vous pouvez consulter le site internet www.apeef-dippach.lu ou visiter A.P.E.E.F. Dippach sur Facebook.



Le comité lors de l'AG de 2016



Bal de carnaval



Fête scolaire

Pour plus d'informations
vous pouvez consulter notre site internet
ou visiter A.P.E.E.F. Dippach sur Facebook.

www.apeef-dippach.lu



FOYER DE LA FEMME

Foyer de la Femme Section de Dippach

Le Foyer de la Femme est une asbl créée en 1930 composée aujourd'hui de 25 sections locales. Le Foyer de la Femme compte actuellement environ 8.000 membres à travers tous le pays. Les activités du Foyer de la Femme sont largement diversifiées. Elles consistent entre autres à subvenir entre autres aux familles en situation financière précaire et plus particulièrement aux enfants p.ex. en leur offrant la possibilité de participer à des colonies de vacances organisées par le Foyer de la Femme (une partie du montant à payer pour la colonie est payé par la section locale). De même le Foyer de la Femme finance divers projets humanitaires à travers le monde.

C'est ainsi que nous avons décidé dans la commune de Dippach de créer la 26ième section locale qui vient d'être constituée au mois de janvier de l'année 2016. Nous aimerons subvenir à l'aide aux familles nécessiteux de la commune voire soutenir des projets humanitaires internationales. Pour pouvoir soutenir nos projets, nous organisons diverses manifestations au cours de l'année: en printemps et en automne un «Secondhandbazar» pour articles de puéricultures, vêtements et accessoires



d'enfants et adultes, une «Halloweenparty» pour enfants, des excursions avec nos membres, des soirées d'informations et diverses autres activités. Nous sommes également présents lors des festivités organisées par la commune à savoir la célébration de la veille de la fête nationale ainsi que le traditionnel marché de Noël. Si vous êtes intéressés de vous lancer dans le bénévolat et devenir membre de notre association ou avoir plus de renseignements n'hésitez pas à nous contacter par courriel à l'adresse fdfdippach@gmail.com ou au n° de téléphone 621 221 459. Nous nous réjouissons de vous accueillir dans notre équipe.

Pour le Foyer de la Femme Section Dippach
Carole WARNIER, présidente

Pour plus d'informations
Merci de nous contacter par email ou par téléphone

fdfdippach@gmail.com
T. 621 221 459

Croix-rouge luxembourgeoise section Dippach

La section locale Commune de Dippach de la Croix-Rouge luxembourgeoise a été fondée le 27 avril 1988. Depuis sa constitution, le comité local essaie de promulguer sur le territoire local les idéaux de la Croix-Rouge.

Durant le Mois du Don de Croix-Rouge luxembourgeoise au printemps, la section locale organise la collecte de porte à porte avec l'appui d'une vingtaine de quêteuses et quêteurs bénévoles dans les quatre localités de la commune de Dippach. Chaque année le comité invite les citoyens de la commune de Dippach à une conférence sur un sujet médical ou social.

La fête annuelle, le traditionnel « Hierschtfest », est organisée en automne pour collecter des fonds pour soutenir les projets et programmes d'aide de la Croix-Rouge luxembourgeoise. Pour le déroulement du « Hierschtfest », le comité local est secondé d'une dizaine de personnes bénévoles.

Si vous désirez vous engager comme bénévole dans notre association ou si vous désirez avoir des renseignements supplémentaires, vous pouvez nous contacter par téléphone au n° 621 322 730 ou par e-mail adressé à croix-rouge.dippach@pt.lu

T. 621 322 730 | croix-rouge.dippach@pt.lu



Comité:

Président: Fernand Bley

Présidents d'honneur:
Manon Bei-Roller, bourgmestre
Joseph Fey, ancien président

Vice-Présidents:
Lucien Thill
Elvire Gilles-Hermes

Secrétaire:
Claudine Reuter-Gilles

Trésorière:
Fabienne Braun-Sassel

Responsable Quête:
Marianne Bley-Wantz



T. 661 370 406

www.dippechhelleft.lu

 **Dippech Helleft asbl**



BUT: Créer des festivités pour avoir des moyens pour réinvestir dans des projets humanitaires.

PROJET: Sensibiliser les jeunes dans les écoles contre l'immigration clandestine et les dangers de ce phénomène. Promouvoir et sensibiliser les gens pour faire des produits locaux.

HISTORIQUE: Dippech helleft a.s.b.l est issue de Togolux créé en 2007. L'A.S.B.L. a pour objectif la lutte contre la faim dans le monde et de faire réunir des différentes cultures.

PARTENARIAT: Aide au Togo & Savoir Togo KRALIME

HELP US: Ennerstëtzt eisen Parrainage de familles nécessiteuses du Togo. Dir sid interesséiert eng Famill am Togo ze ennerstëtzen, Weider Informatiounen krit Dir um Telefon 661-370406.





NËTZLECH ADRESSEN A NUMMEREN

Adresses et numéros utiles | Useful addresses and phone numbers

Gemeng Dippach

11, rue de l'Eglise
L-4994 Schouweiler

B.P. 59
L-4901 Bascharage

T: 27 95 25 200
F: 27 95 25 299

commune@dippach.lu
www.dippach.lu

Horaires d'ouverture

lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi
08:00 12:00	08:00 12:00	07:30 12:00	08:00 12:00	08:00 12:00
14:00 18:00	14:00 17:00	14:00 17:00	14:00 17:00	14:00 17:00



Collège des bourgmestres et échevins

Manon BEI-ROLLER - *Bourgmestre*
T. 27 95 25 - 211 | bei@dippach.lu

Max HAHN - *1^{er} échevin*
T. 27 95 25 - 212 | max.hahn@dippach.lu

Romain HAAS - *2^e échevin*
T. 27 95 25 - 213 | romain.haas@dippach.lu

Entrevues (sur RdV): T. 27 95 25 - 221



Bureau de la population et état civil

Claudia SCIGLIANO
Bureau de la population
T. 27 95 25 227 | scigliano@dippach.lu

STANDARD ÉTAT CIVIL
T. 27 95 25 229 | etat.civil@dippach.lu

Elvira MARCHESE
Etat civil
T. 27 95 25 225 | marchese@dippach.lu

Annick KRECKÉ-ENGEL
Etat civil
T. 27 95 25 226 | engel@dippach.lu



Secrétariat

Claude ELSEN
T. 27 95 25 220 | elsen@dippach.lu

Karin MORO-BINTNER
T. 27 95 25 221 | moro@dippach.lu

Claude HASTERT
T. 27 95 25 222 | hastert@dippach.lu

Anouck WEILER
T. 27 95 25 223 | weiler@dippach.lu

Fränky WOHL
T. 27 95 25 232 | wohl@dippach.lu



Recette communale

Martine THEIS-ECKER
Receveur communal
 T. 27 95 25 230 | theis@dippach.lu

Jean MICHAELIS
 T. 27 95 25 231 | michaelis@dippach.lu



Office social commun Mamer

Rachel BONTE
 T. 27 95 25 260

Christiane WILMES
 T. 27 95 25 260

*Permances à Schouweiler
 tous les mercredis matin de 10h00 à 12h00
 Bureaux à Mamer: T. 26 11 37 1
 18, rue des Maximins - Mamer*



Service social à l'école

Sarah OESTREICHER
 T. 488 333 - 1



Préposé forestier

Alain SCHOMER
 T. 45 80 83 32 | M. 621 20 21 52
 alain.schomer@anf.etat.lu



Divers

Den Hexemeeschter
 83, rue Jean-Pierre Hilger | L-4980 Reckange/Mess
 T. 26 37 05 76

Conseil en énergie Energieberodung
 T. 8002 11 90



Service technique

Serge TANSON
 T. 27 95 25 240 | tanson@dippach.lu

Dan JUNGERS
 T. 27 95 25 241 | jungers@dippach.lu

Laurent PIRROTTE
 T. 27 95 25 242 | pirrotte@dippach.lu

Diane BISENIUS-FEIPEL
 T. 27 95 25 243 | feipel@dippach.lu

Permanence du service technique
 en cas d'urgence (canalisation, réseau d'eau...)

Bereitschaftsdienst der technischen
 Abteilung bei Notfällen (Wassernetzwerk,
 Kanalisation,...)

T. 27 95 25 250 (24/24 - 7/7)



Enseignement

Conciergerie
 T. 27 95 15 300 | conciergerie.ecole@dippach.lu

Permanence
 M. 661 50 82 10 (*en cas d'intempéries
 hivernales & fermeture de l'école*)

Crèche Kannernascht Dippech-Garnech
 T. 26 37 42 01 | nadineschandler@efj.lu

Maison Relais
 T. 27 55 68 60

Jugendhaus
 T. 26 37 46 50 | jdippach@pt.lu | www.saba.lu



Services d'ordre

**SECOURS 112
 POLICE 113**

Police Grand-Ducale Bertrange
 T. 244 322 00

Centre d'Incendie et de Secours Dippach
 T. 27 95 25 400 | M. 661 37 95 93



ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIPPACH



DIPPACH

11, rue de l'Eglise | L-4994 Schouweiler
T. 27 95 25 - 200 | F. 27 95 25 - 299 | commune@dippach.lu
www.dippach.lu

